

Sieben gegen Theben

Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]:	Κάδμου^G	πολὶ^V	ται,^V	χρὴ^{PräAkt}	λέγειν^{PräInfAkt}	τὰ^A	καί^A	ρια^{AdjA}
	des Kadmos of Cadmus	Bürger, citizens,		ist nötig it is necessary	zu sagen to speak	die the		treffenden critical
[2]	ὅστις	φυλάσσει^{PräAkt}	πρᾶγμα^A	ἐν	πρύμνη^D	πόλεως^G		
	wer whoever	bewacht guards	Sache affair	in in	dem Heck stern	der Stadt of city		
[3]	οῖακα^A	νωμῶν,^N	πράξαι^{PräAkt}	βλέψαρα^A	μὴ	κοιμῶν^N	πένω.^D	
	Steuerpinnen tiller	lenkend, wielding,	Augenlider eyelids	nicht not	einschläfernd sleeping	mit Schlaf. with sleep.		
[4]	εἰ μὲν	γὰρ εὖ	πράξαιμεν,	AorAktOp	αἰτία^N	θεοῦ.^G		
	wenn zwar if indeed	denn for	gut well	handeln würden, we might achieve,	Ursache cause	des Gottes. of god.		
[5]	εἰ δ' αὖθ'	οὐ μὴ	γένοιτο,	AorMedOp	συμφορά^N	τύχοι,	AorAktOp	
	wenn aber wiederum, if but again,	was nicht which not	würde geschehen, might occur,		Unglück misfortune	träfe, might befall,		
[6]	Ἐτεοκλέης^N	αν εἰς^{AdjN}	πολὺς^{AdjN}	κατὰ	πτόλιν^A			
	Eteokles Eteocles	wohl would	einer one	viel a multitude	durch throughout	die Stadt city		
[7]	ὑμνοῖθ' PräM/Pop	ὑπ' ἀστῶν^G	φροιμίοις^D	πολυρόθοις^{AdjD}				
	würde besungen would be hymned	von by	Bürgern citizens	Vorspielen with preludes	brausenden loud roaring			
[8]	οἰμώγμασίν^D	θ', ὁν	Ζεὺς^N	ἀλεξητίριος^{AdjN}				
	mit Klagerufen with wailings	und, and,	deren of which	Zeus Zeus	Abwehrer avertor			
[9]	ἐπώνυμος^{AdjN}	γένοιτο^{AorMedOp}	Καδμείων^G	πόλει.^D				
	beinahmt eponymous	würde werden might become	der Kadmäer of Cadmeans	Stadt. to the city.				
[10]	ὑμᾶς δὲ χρὴ^{PräAkt}	νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ'^A	PräAkt	ἔτι				
	euch aber you but	ist nötig it is necessary	nun, now, auch and den the fehlenden lacking	noch still				
[11]	ἡβῆς^G	ἀκμαίας^{AdjG}	καὶ τὸν ἔξηβον^{AdjA}	χρόνω,^D				
	der Jugend of youth	blühenden at prime	und and den the ausgereiften full grown	durch Zeit, by time,				
[12]	βλαστημὸν^A	ἀλδαίνοντα^{A PräAkt}	σώματος^G	πολύν,^{AdjA}				
	Wuchs growth	nährend making grow	des Leibes of body	großen, much,				
[13]	ώραν^A	τ' ἔχονθ'^{A PräAkt}	ἴκαστον	ώστε συμπρεπές,^{AdjA}				
	Blütezeit und season	habend having	jeder each	so dass so that	Passendes, fitting,			

[14]	πόλει ^D τ' ἀρή γειν _{PräInfAkt} καὶ θεῶν ^G ἐγχωρίων _{AdjG}	der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen
[15]	βωμοῖσι ^D τιμὰς ^A μὴ 'ξαλειφθῆναι _{AorPasInf} ποτε.	an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals ever.
[16]	τέκνοις ^D τε, Γῆ ^D τε μητρί ^D φιλιάτατη _{AdjDSup} τροφῶ. ^D	den Kindern auch, der Erde auch Mutter, to mother, liebsten dearest Nährerin-nurse.
[17]	ἡ γὰρ νέους ^A έρποντας _{PräAkt} εὖ μενεῖ _{AdjD} πέδω, ^D	die denn Jungen kriechende freundlichem Boden, she for young men going kindly on ground,
[18]	ἄπαντα ^A πανδοκοῦσα _N ^N παιδείας ^G ότλον, ^A	alles allaufnehmend der Erziehung Mühe, all things all receiving of education toil,
[19]	έθρεψατ' _{AorAkt} οἰκητῆρας ^A ἀσπιδηφόρους _{AdjA}	nährte Bewohner schildtragende reared inhabitants shield bearing
[20]	πιστοὺς _{AdjA} ὅπιας γένοισθε _{AorMedOp} πρὸς χρέος ^A τόδε.	treue damit werden möget zu Pflicht faithful so that you might become toward duty dieser.
[21]	καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἡμαρτεῖ _{PräAkt} θεός. ^N	und nun zwar in dieses Tag gut neigt sich Gott-god. and now indeed into this day well inclines god.
[22]	χρόνον ^A γὰρ ἡδη τόνδε πυργηρουμένοις _D ^N	Zeit denn schon diesen Befestigenden time for already this to those maintaining the towers
[23]	καλῶς τὰ πλείω _{AdjAKmp} πόλεμος ^N ἐκ θεῶν ^G κυρεῖ. _{PräAkt}	gut die mehreren Krieg aus Göttern well the more from gods trifft zu.
[24]	νῦν δ' ᾧς ὁ μάντις φησίν, _{PräAkt} οἰωνῶν ^G βοτήρ, ^N	nun aber wie der Seher sagt, der Vögel Hirte, now but as the seer says, of birds herdsman,
[25]	ἐν ωστὶ ^D νωμῶν _N ^N καὶ φρεσίν, ^D πυρὸς ^G δίχα,	in Ohren lenkend und Sinnen, ohne Feuer, in ears guiding and minds, of fire apart from,
[26]	χρηστηρίους _{AdjA} ὤρνιθας ^A ἀψευδεῖ _{AdjD} τέχνη. ^D	weissagenden Vögel untrüglicher Kunst- oracular birds unerring with art.
[27]	οὗτος τοιῶνδε δε σπότης ^N μαντεύματων ^G	dieser solcher Herr Weissagungen this of such master of oracles

[28]	λέγει _{PräAkt} μεγίστην _{AdjASup} προσβολὴν^A Αχαιίδα _{AdjA}	sagt says größte greatest Angriff assault achaiische Achaean
[29]	νυκτηγορεῖσθαι _{PräM/Plnf} καπιβουλεύσειν _{FuInfAkt} πόλει. ^D	nachts ausgerufen zu werden to be cried by night und anschlagen zu and to plot against der Stadt. city.
[30]	ἀλλ' ἔς τ' ἐπάλξεις^A καὶ πύλας^A πυργωμάτων^G	aber in und Brustwehren but into and battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications
[31]	ὁρμάσθε _{PräM/Plmv} πάντες _{AdjN} σουσθε _{PräM/Plmv} σὺν παντευχίᾳ, ^D	stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,
[32]	πληροῦτε _{PräAktlmv} θωρακεῖα, ^A καὶ πὶ σέλμασιν^D	füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms
[33]	πύργων^G στάθητε, _{AorSPasImv} καὶ πυλῶν^G ἐπ' ξόδοις^D	der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets
[34]	μίμνοντες^N _{PräAkt} εὖθε _{PräAktlmv} θαρσεῖτε, _{PräAktlmv} μηδὲ ἐπηλύδων^G	verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders
[35]	ταρβεῖτ' _{PräAktlmv} ἄγαν ὄμιλον. ^A εὖθε _{PräAkt} τελεῖ _{PräAkt} θεός. ^N	fürchtet fear zu sehr too much Haufen- crowd· gut well vollendet accomplishes Gott. god.
[36]	σκοποὺς^A δὲ καὶ γὰρ καὶ κατοπτῆρας^A στρατοῦ^G	Aufpasser watchers aber but und ich and I und and Späher observers des Heeres of army
[37]	ἔπειμψα, _{AorAkt} τοὺς πέποιθα _{PerAkt} μὴ ματᾶν _{PräInfAkt} όδῷ. ^D	schickte, I sent, die the vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg. on the way·
[38]	καὶ τῶνδ' ἀκούσας^N _{AorAkt} οὐ τι μὴ ληφθῶ _{AorSPasKnj} δόλῳ. ^D	und dieser and of these hörend having heard nicht not etwas nicht not at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεόκλεες, V φέριστε _{AdjVSup} Καδμείων^G ἄναξ, V	Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,
[40]	ἵκω _{PräAkt} σαφῆ _{AdjA} τάκειθεν^A ἐκ στρατοῦ^G φέρων, N _{PräAkt}	ich komme I come klaren clear die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,
[41]	αὐτὸς _{AdjN} κατόπτης^N δ' εἰμ' _{PräAkt} ἐγὼ τῶν πραγμάτων. ^G	selbst myself Kundschafter watcher aber but bin I am ich I der of the Dinge- affairs·

[42]	ἀνδρες^N γὰρ ἐπτά,^N θούριοι^{AdjN} λοχαγέται,^N	Männer men denn for sieben, seven, sturmreifige furious Zugführer, captains,
[43]	ταυροσφαγοῦν^N τες^N PräAkt ἐς μελάνδετον^{AdjA} σάκος^A	Stier schlachtend bull slaughtering in into schwarzgerändertes black dyed Schild shield
[44]	καὶ θιγάνοντες^N PräAkt χερσὶ^D ταυρείου^{AdjG} φόνου,^G	und and berührend touching mit Händen with hands stierischen of bull Mordes, slaughter,
[45]	Ἄρη^A τ', Ἐνυώ,^V καὶ φιλαίματον^{AdjA} Φόβον^A	Ares Ares und, Enyo, und and blutliebenden blood loving Phobos Fear
[46]	ώρκωμότησαν^{AorAkt} ἢ πόλει^D κατασκαφὰς^A	schworen they swore oaths oder either der Stadt to the city Nieder risse demolitions
[47]	θέντες^N AorAkt λαπάξειν^{AorInfAkt} ἄστυ^A Καδμείων^G βίᾳ,^D	gesetzt habend having set plündern zu to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt, by force,
[48]	ἢ γῆν^A θανόντες^N AorSAkt τήνδε φυράσειν^{FuInfAkt} φόνῳ^D	oder or Erde earth gestorben seind having died diese this mischen zu to stain mit Blut· with blood·
[49]	μνημεῖά^A θ' αὐτῶν τοῖς τεκούσιν^D AorAkt ἐς δόμους^A	Denkmäler memorials und ihrer selbst of themselves den Zeugern having borne in into Häuser houses
[50]	πρὸς ἄρμα^A Ἀδράστου^G χερσὶν^D ἐστεφον,^{ImpAkt} δάκρυ^A	an at Wagen chariot des Adrastos of Adrastus mit Händen with hands krönten, they were wreathing, Träne tear
[51]	λείβοντες^N PräAkt οἴκτος^N δ' οὐτις^N ἥν^{ImpAkt} διὰ στόμα.^A	vergießend·shedding· Mitleid pity aber niemand but no one war was durch through Mund. mouth.
[52]	σιδηρόφρων^{AdjN} γὰρ θυμὸς^N ἀνδρείᾳ^D φλέγων^N PräAkt	eisenherzig iron minded denn for Sinn spirit mit Tapferkeit with courage brennend blazing
[53]	ἔπειελ,^{ImpAkt} λεόντων^G ώς Ἄρη^N δεδορκότων.^G PerAkt	hauchte, was breathing, der Löwen of lions wie as Ares in war geschaut Habenden. having glared.
[54]	καὶ τῶνδε πύστις^N οὐκ ὅκνῳ^D χρονίζεται^{PräM/P}	und and dieser of these Nachricht tidings nicht not durch Zögern with delay verzögert sich· are protracted·
[55]	κληρουμένους^A PräM/P δ' ἔλειπον,^{ImpAkt} ώς πάλῳ^D λαχῶν^N AorSAkt	gelost werdende being allotted aber but ließ ich zurück, I left, wie as mit Los by lot erlangt Habender having obtained

[56]	ἐκαστος ἀυτῶν πρὸς πύλας ^A ἄγοι PräAktKnj λόχον. ^A	jeder each von ihnen of them zu toward Toren gates führe might lead Trupp. company.
[57]	πρὸς ταῦτ' ἀριστους ^{AdjASup} ἄνδρας ^A ἐκ κρίτους ^{AdjA} πόλεως ^G	zu for diesen these beste best Männer men ausgewählte chosen der Stadt of city
[58]	πυλῶν ^G ἐπ' ἐξόδοισι ^D τά γευσαὶ AorMedImv τάχος·	der Tore of gates auf at Ausgängen exits bestimme station schnell-with speed-
[59]	ἔγγὺς γὰρ ἥδη πάνο πλος ^{AdjN} Ἀργείων ^G στρατὸς ^N	nahe near denn for schon already vollbewaffnet fully armed der Argiver of Argives Heer army
[60]	χωρεῖ, PräAkt κονίει, PräAkt πεδία ^N δ' ἀργηστῆς ^{AdjN} ἀφρὸς ^N	rückt vor, advances, staubt, raises dust, Fluren plains aber but weißleuchtender white shining Schaum foam
[61]	χραίνει, PräAkt σταλαγμοῖς ^D ἵππικῶν ^{AdjG} ἐκ πλευμόνων. ^G	besudelt stains mit Tropfen with drippings pferdischer of horses aus out of Lungen. lungs.
[62]	σὺ δ' ὡστε ναὸς ^G κεδυὸς ^{AdjN} οἱ ακοστρόφος ^N	du aber wie des Schiffes ship sorgfältiger careful Steuermann tiller turner
[63]	φράξαι AorAktImv πόλισμα, ^A πρὶν καταιγίσαι AorAktInf πνοὰς ^A	verbarrikadiere to bar Stadt, town, ehe before stürmen zu to storm Stürme gusts
[64]	Ἄρεως· ^G βοῶ, PräAkt γὰρ κῦμα ^N χερσαῖον ^{AdjN} στρατοῦ. ^G	des Ares- of Ares- ruft roars denn for Woge wave länderne land borne des Heeres- of army-
[65]	καὶ τῶν δε καὶ ρὸν ^A ὅστις ὡκιστος ^{AdjNSup} λαβέ· AorSAktImv	und dieser rechten Zeitpunkt wer am schnellsten swiftest nimm- take-
[66]	κάγὼ τὰ λοιπὰ ^{AdjA} πιστὸν ^{AdjA} ἡμεροσκόπον ^A	und ich die übrigen treuen trustworthy Tagwächter day watcher
[67]	όφθαλμὸν ^A ἔξω, FuAkt καὶ σαφῆνείᾳ ^D λόγου ^G	Auge eye werde haben, I will hold, und Klarheit with clarity der Rede of speech
[68]	εἰδὼς ^N PerAkt τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ^{AdjN} ἔσῃ· FuAkt	wissend knowing die the der of the von außen from outside unbeschädigt unharmed wirst sein. you will be.
[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ ^V τε καὶ Γῆ ^V καὶ πολισσοῦχος ^{AdjN} θεοί, ^N	O Zeus und auch Erde Earth und Stadtbesitzende city holding Götter, gods,

[70]	Ἄρα ^N τ' Ἐρινύες ^N πατρὸς ^G ή μεγασθενής, AdjN Fluch und curse and Erinys des Vaters of father die the mächtig, great strong,
[71]	μή μοι πόλιν ^A γε πρυμνόθεν πανώλεθρον ^{AdjA} nicht mir Stadt doch indeed vom Heck her ganz vernichtet utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσητε ^{AorAktKnj} δηάλωτον, AdjA Ἐλλάδος ^G ausrotten möget you may uproot beute gemacht, prey of war, des Griechenlandes of Greece
[73]	φθόγγον ^A χέουσαν, A PräAkt καὶ δόμους ^A ἐφεστίους ^{AdjA} Laut sound ausgießend, pouring, und Häuser houses herd ständige- at the hearth:
[74]	ἐλευθέραν ^{AdjA} δὲ γῆν ^A τε καὶ Κάδμου ^G πόλιν ^A frei free aber but Erde land und and auch also des Kadmos of Cadmus Stadt city
[75]	ζυγοῖσι ^D δουλίοισι ^{AdjD} μήποτε σχεθεῖν· ^{AorPasInf} unter Jochen with yokes knechtischen slavish niemals never gehalten zu werden- to be held-
[76]	γένεσθε ^{AorMedImv} δ' ἀλκή ^N ξυνά ^{AdjA} δ' ἔλπιζω ^{PräAkt} λέγειν ^{PräInfAkt} werdet become aber but Abwehr- defence- gemeinsam together aber but hoffe ich I hope zu sagen- to speak-
[77]	πόλις ^N γὰρ εὖ πράσσουσα ^N PräAkt δαίμονας ^A τίει. ^{PräAkt} Stadt city denn for gut well handelnd doing die Daimonen daimons ehrt. honours.

Parodos

[78] [Χορός]:	Θρέομαι ^{PräM/P} φοβερὰ ^{AdjA} μεγάλα ^{AdjA} ἀχνά ^A schreie ich I wail furchtbare fearful große great Schmerzen pains
[79]	μεθεῖται ^{PräM/P} στρατός. ^N στρατόπεδον ^N λιπῶν ^N AorSakt lässt sich is let loose Heer- army- Heerlager camp verlassend having left
[80]	ρεῖ ^{PräAkt} πολὺς ^{AdjN} ὅδε ^N λεών ^N πρόδρομος ^{AdjN} ἵπποτας ^A fließt flows viel much dieser this Volk people vor laufend forerunning Reiter- horsemen-
[81]	αἰθερία ^{AdjN} κόνις ^N με πείθει ^{PräAkt} φανεῖσ', N AorAkt ätherische airy Staub dust mich me überzeugt persuades erschienen, having appeared,
[82]	ἄναυδος ^{AdjN} σαφῆς ^{AdjN} ἔτυμος ^{AdjN} ἄγγελος. ^N stumm speechless klar clear wahr true Bote messenger.

- [83] **ἔτι δὲ γῆς^G ἔμας^{AdjG} πεδί^{'A} ὀπλόκτυπ^{AdjA} ώ||τὶ^D**
 noch aber der Erde unsrer Fluren waffen schlagend dem Ohr
 yet but of land of our plains weapon clashing to ear
- [84] **χρίμπτει_{PräAkt} βοῶν^A ποτᾶται_{PräM/P} βρέμει_{PräAkt} δ'**
 nähert bringt near Geschrei- shout- fliegt, it flies, dröhnt it roars aber but
 brings near shout- it flies, it roars but
- [85] **ἀμαχέτου^{AdjG} δίκαν^G ὕδατος^G ὄροτύπου^{AdjG}**
 unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden.
 un fightable like of water roaring.
- [86] **ἰὼ ιὼ**
 io io
 io io
- [87] **ἰὼ θεοῖ^N θεαί^N τ' ὄρόμενον^A _{PräM/P} κακὸν^{AdjA}**
 io Götter Göttinnen und auf brausend Übel
 gods goddesses and rising evil
- [88] **βοῶ_{PräAkt} τειχέων^G ὑπερ ἀλεύσατε._{AorAktImv}**
 ruft shouts der Mauern über wehrt ab.
 of walls over avert.
- [89] **ὁ λεύκασπις^{AdjN} ὅρνυται_{PräM/P} λαὸς^N εὐ||τρεπής^{AdjN}**
 der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
 the white shielded stirs people well equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν^A διώκων^N _{PräAkt} πόδα.^A**
 gegen Stadt verfolgend Fuß.
 upon city pursuing foot.
- [91] **τίς ἄρα ρύσεται,_{FuM/P} τίς ἄρ' ἐπαρκέσει_{FuAkt}**
 wer also wird retten, wer denn wird beistehen
 who then will rescue, who then will assist
- [92] **θεῶν^G ἢ θεᾶν;^G**
 der Götter oder der Göttinnen;
 of gods or of goddesses;
- [93] **πότερα δῆτ' ἐγώ πάτρια^{AdjA} ποτιπέσω_{FuAkt}**
 ob denn ich väterliche werde hinfallen
 whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] **βρέτη^N δαιμόνων;^G**
 Götterbilder der Dämonen;
 images of daimons;
- [96] **ἰὼ μάκαρες^{AdjV} εὔεδροι, ^{AdjV}**
 io Selige wohl sitzende,
 io blessed well seated,
- [97] **ἀκμάζει_{PräAkt} βρετέων^G ἔχεσθαι_{PräM/PlInf} τί μέλ||λομεν_{PräAkt}**
 blüht is at prime der Bilder of images sich zu halten- to cling- was what zögern wir do we delay

[98]	ἀγάστονοι; AdjN staunende; astonished;
[100]	ἀκούετ' PräAktImv ἡσύκ hört do you hear ἢκούετ' PräAktImv oder nicht or not ἀσπίδων^G der Schilde of shields κτύπον; A Klang; clash;
[101]	πέπλων^G καὶ στεφέων^G πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um of robes and of garlands once if not now around
[102]	λιτάν' A ἔξομεν; FuAkt Bitt gebet werden haben; supplications shall we hold;
[103]	κτύπον^A δέδορκα· PerAkt Klang clash ich habe gesehen. I have seen. πάταγος^N οὐχ ἐνὸς^{AdjG} δορός.^G Geklapper din nicht not eines of one Speeres spear.
[104]	τί ρέξεις; FuAkt προδώσεις, FuAkt παλαιχθων^{AdjN} was wirst tun; what will you do; wirst verraten, will you betray, alt erdbürtig of old earth
[105]	Ἄρης, N τὰν τεάν; AdjA Ares, die deine; Ares, the your own;
[106]	ῷ χρυσοπήληξ^{AdjV} δαιμον^V ἔπιδ' o Gold Helm tragend o gold crested δαιμον^V ἔπιδ' Daimon daimon hin blicke look upon ἔπιδε^{AorAktImv} πόλιν^A hin blicke look upon Stadt city
[107]	ἄν ποτ' die einst which at some time εὐφιλήταν^{AdjA} ἔθου. wohl geliebt well beloved machtest du. you made.

Strophe 1

[109] [Χορός]:	Θεοὶ^N πολιάχοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ἵτε^{PräAktImv} χθονὸς^G Götter gods stadt haltende city holding alle all kommt go der Erde: of land:
[110]	ἴδετε^{AorAktImv} παρθένων^G sieht see der Jungfrauen of maidens
[111]	ἰκέσιον^{AdjA} λόχον^A δουλοσύνας^G ὑπερ. flehende suppliant Schar company der Knechtschaft of slavery für. on behalf of.
[112]	κῦμα^N περὶ πτόλιν^A δοχμολόφων^{AdjG} ἀνδρῶν^G Woge wave um around Stadt city schräg gipfliger slant crested Männer of men

[115]	καχλάζει _{PräAkt} πνοαῖς^D Ἄρεος^G ὄρόμενον.^N _{PräM/P}	braust seethes mit Atemzügen with blasts des Ares des of Ares auf wogend. rising.	
[116]	ἀλλ', ω Ζεῦ^V πάτερ^V παντὸς^{AdjG} ἔχων^N _{PräAkt} τέλος, ^A	aber, o Zeus Vater des Alles habend holding but, o Zeus father of all end,	
[117]	πάντως ἄρηξον _{AorAktImv} δαίων^{AdjG} ἄλωσιν.^A	durchaus hilf feindlicher altogether help of foes Eroberung. capture.	
[120]	Ἀργέιοι^N δὲ πόλισμα^N Κάδμου^G	Argiver aber Stadt des Kadmos Argives but town of Cadmus	
[121]	κυκλούνται _{PräM/P} φόβοις^N δ' ἄρήων^{AdjG} ὅπλων^G	um kreisen sie· Furcht aber kriegerischer surround· fear but of warlike Waffen	
[122]	δονεῖ, _{PräAkt} διὰ δέ τοι γενύων^G ιππίων^G	erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken it shakes, through but indeed of jaws der Pferde of horses	
[123]	μινύρουνται _{PräM/P} φόνοις^A χαλινοί.^N	wimmern Mord Zügel. murmur slaughter bits.	
[124]	ἐπτὰ^N δ' ἀγάνορες^{AdjN} πρέποντες^N _{PräAkt} στρατοῦ^G	sieben doch edel männische passend des Heeres seven but noble befitting of army	
[125]	δορυσσοῖς^{AdjD} σαγαῖς^D πύλαις^D ἐβδόμαις^{AdjD}	speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven	
[126]	[Zele ost]		
[127]	προσίστανται _{PräM/P} πάλω^D λαχόντες.^N _{AorSAkt}	stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.	

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ω Διογενὲς^{AdjV} φιλόμαχον^{AdjN} κράτος,^N	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ρύσιπολις^{AdjN} γενοῦ, _{AorMedImv}	Stadt rettend werde, city saving become,
[130]	Παλλάς,^V ὅ θ' ἵπποις^{AdjN} ποντομέδων^N ἄναξ^N	Pallas, der auch pferdisch Meer beherrschter Herr Pallás, who and of horses sea ruling lord

- [131] **ἰχθυβόλω^{AdjD} Ποσειδάνων^G μαχανᾶ,^D**
 mit fisch fangender fish casting Poseidons Poseidon Hilfe, contrivance,
- [132] **ἐπίλυσιν^A φόβων,^G ἐπίλυσιν^A δίδου.^{PräAktImv}**
 Lösung release der Ängste, of fears, Lösung release gib. give.
- [135] **σύ τ', Ἀρης,^V φεῦ, φεῦ, πόλιν^A ἐπώνυμον^{AdjA}**
 du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt city bei namig you and, Ares, alas, alas, eponymous
- [136] **Κάδμου^G φύλαξον^{AorAktImv} κήδεσαι^{AorMedImv} τ' ἐναργῶς.**
 des Kadmos beschütze guard sorge dich to care und deutlich. of Cadmus and and manifestly.
- [140] **καὶ Κύπρις,^V ἄτε γένους^G προμάτωρ,^N**
 und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cyprus, as of race fore mother,
- [141] **ἀλευσον·^{AorAktImv} σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος^G**
 abwehre: ward off. deiner of you denn for aus out of Blutes blood
- [142] **γεγόναμεν·^{PerAkt} λιταῖσί^D σε θεοκλύτοις^{AdjD}**
 sind geworden: we have become: mit Bitten with prayers dich you götter erhört god heard
- [143] **ἀυτοῦσαι^N ^{PräAkt} πελαζόμεσθα.^{PräM/P}**
 schreiend crying aloud nähern wir uns. we approach.
- [145] **καὶ σύ, Λύκει^V ἄναξ,^V Λύκειος^{AdjN} γενοῦ^{AorMedImv}**
 auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde and you, Lykeian lord, Lykeian become
- [146] **στρατῷ^D δαίω^{AdjD} στόνων^G ἀντίτας.^N**
 dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher. to army hostile of groans opposer.
- [147] **σύ τ', ὡ Λατογένει||α^V**
 du auch, o Leto geborene you and, o Leto born
- [148] **κούρα,^V τόξον^A εύτυκάζου.^{PräAktImv}**
 Mädchen, maiden, Bogen bow trifft glücklich. be fortunate in aim.

Strophe 2

- [149] [Χορός]: **ὲ ὲ ὲ ὲ,**
 e e e e,
 eh eh eh eh,

[150]	ὅτοβον^A ἀρμάτων^G ἄμφι πόλιν^A κλύω. ^{PräAkt}
	Getöse din der Wagen of chariots um around Stadt city höre ich. I hear.
[151]	ὦ πότνι^V Ἡρα. ^V
	o Herrin o lady Hera. Hera.
[152]	ἔλακον^{AorAkt} ἀξόνων^G βριθομένων^G Χνόαι. ^N ^{PräM/P}
	es krachte clanged der Achsen of axles schwer seienden being heavy Flaum. noises.
[153]	Ἄρτεμι^V φίλα, ^{AdjV}
	Artemis Artemis liebe, dear,
[155]	δοριτίνακτος^{AdjN} αἰθήρ^N δ' ἐπιμαίνεται. ^{PräM/P}
	speer klatschend spear clanging Äther aether aber but rast. is maddened.
[156]	τί πόλις^N ἄμμι πάσχει, ^{PräAkt} τί γενήσεται; ^{FuM/P}
	was what Stadt city uns to us erleidet, suffers, was what wird werden; will become;
[157]	ποῖ δ' ἔτι τέλος^A ἐπάγει ^{PräAkt} Θεός; ^N
	wohin whither aber but noch still Ende end führt herbei brings on Gott; god;

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	Ἒ ἔ ἔ ἔ
	e e e e, eh eh eh eh,
[158b]	ἀκροβόλων^{AdjG} δ' ἐπάλξεων^G λιθὰς^A ἔρχεται. ^{PräM/P}
	fern schleudernder high shooting aber but der Brustwehren of battlements Steine stones kommt. comes.
[159]	ὦ φίλ^V Ἀπολλον. ^V
	o lieber o dear Apollon. Apollo.
[160]	κόναβος^N ἐν πύλαις^D χαλκοδέτων^{AdjG} σακέων,^G
	Getöse din in Toren gates bronzen gebundener bronze bound Schilde, shields,
[161]	παῖ^V Διός,^G ὅθεν
	Sohn child des Zeus, of Zeus, woher whence
[162]	πολεμόκραντον^{AdjA} ἀγνὸν^{AdjA} τέλος^A ἐν μάχᾳ. ^D
	kriegs entscheidendes war accomplished heiliges holy Ende end in Schlacht. battle.

[163]	σύ τε, μάκαρ^{AdjV} ἄνασσ^V Ὀγκα, ^V πρὸ πόλεως^G
	du auch, selige Herrin Onka, vor Stadt you and also, blessed queen Onka, before of city
[165]	ἐπτάπυλον^{AdjA} ἔδος^A ἐπιρρύου. ^{PräM/PImv}
	sieben pfortigen seven gated Sitz seat beschirme. Sitz seat defend.

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ παναρκεῖς^{AdjV} θεοί, ^V
	io allgenügende Götter, io all sufficient gods,
[167]	ἰὼ τέλειοι^{AdjV} τέλειαι^{AdjV} τε γῆς^G
	io vollendete vollendete und der Erde io perfect perfect and of land
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες, ^V
	dieser Turm Wächter, of this tower guards,
[169]	πόλιν^A δορίπονον^{AdjA} μὴ προδῶθ' ^{AorAktKnj}
	Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet city spear won not betray
[170]	ἐτεροφώνω^{AdjD} στρατῶ. ^D
	anders stimmigem Heer. other tongued army.
[171]	κλύετε^{PräAktImv} παρθένων^G κλύετε^{PräAktImv} πανδίκως
	hört hear der Jungfrauen allgerecht hear hear of maidens all justly
[172]	χειροτόνους^{AdjA} λιτάς. ^A
	Hand erhobene Bitten. hand raising prayers.

Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	ἰὼ φίλοι^{AdjV} δαιμονες, ^V
	io freundliche Dämonen, io dear daimons,
[175]	λυτήριοι^{AdjV} τ' ἀμφιβάντες^N ^{PräAkt} πόλιν, ^A
	erlösende auch um herum gehend Stadt, deliverers and having gone around city,
[176]	δείξαθ' ^{AorMedImv} ώς φιλοπόλεις, ^{AdjV}
	zeigt wie stadt liebend, show that city loving,
[177]	μέλεσθέ^{PräM/PImv} θ' ιερῶν^{AdjG} δημίων, ^G
	sorgte und der heiligen öffentlichen, be mindful and of holy public,

[178]	μελόμενοις^D PräM/P τ' ἀλξατε· AorAktImv den Sich Kümmern den und helfen. to caring ones and ward off.
[179]	φιλοθύτων^{AdjG} δέ τοι πόλεος^G όργιών^G opfer liebender sacrifice loving aber indeed ja der Stadt of city Riten of rites
[180]	μνήστορες^N ἐστέ PräAkt μοι.^D Erinnerer remembrancers seid are mir. to me.
[181] [Έτεοκλῆς]:	ὑμᾶς^A ἐρωτῶ, PräAkt θρέμματ' V οὐκ άνασχετά, AdjV euch you frage ich, I ask, Zöglings creatures nicht not erträgliche, bearable,
[182]	η̄ ταῦτ' N ἀριστα AdjN καὶ πόλει D σωτήρια, AdjN ja dies best and der Stadt for city rettende, saving,
[183]	στρατῷ D τε θάρσος^A τῷ δε πυργηρουμένῳ, PräM/P dem Heer to army und Mut courage diesem to this Befestigten, tower maintaining,
[185]	βρέτη^A πεσούσας^A AorSAkt πρὸς πολιστούχων^{AdjG} θεῶν^G Götterbilder images nieder gestürzt seiende having fallen bei toward stadt haltenden of city holding der Götter of gods
[186]	αὔειν, PräInfAkt λακάζειν, PräInfAkt σωφρόνων^{AdjG} μισήματα; A schreien, to shout, kläffen, to shriek, der Besonnenen of sensible Hass Dinge; objects of hate;
[187]	μήτ' ἐν κακοῖσι D μήτ' ἐν εὖ ευστοῖ D φίλη D weder in Übeln evils noch nor in in Wohlergehen well being freundlich dear
[188]	ξύνοικος^N εἴην PräAktOp τῷ γυναικείων^{AdjD} γένει. D Haus genosse co dweller möge ich sein might I be dem to the weiblichen female Geschlecht. race.
[189]	κρατοῦσα^N PräAkt μὲν γάρ οὐχ ὁμιλητὸν^{AdjA} θράσος, N herrschend ruling zwar indeed denn for nicht not umgangs fähig sociable Übermut, boldness,
[190]	δείσασα^N AorSAkt δ' οἴκω D καὶ πόλει D πλέον^{AdjA} κακόν. A furchtend fearing aber but dem Haus to house und and der Stadt to city mehr more Übel. evil.
[191]	καὶ νῦν πολίταις^D τάσδε διαδρόμους^{AdjA} φυγὰς^A und jetzt den Bürgern to citizens diese these herum laufenden running about Fluchten flights
[192]	θεῖσατ^N AorSAkt διερροθήσατ['] AorPas ἄψυχον^{AdjA} κάκην. A gesetzt habend having set zerstreut wurdet you were scattered seelen loses lifeless Übel. evil.

[193]	τὰ τῶν	θύρα	θεν	δ'	ώς	ἀριστ'	AdjNSup	όφελ	λεται,	PräM/P
	die der	von außen	aber wie	but as		besten	best		gediehen,	is increased,
[194]	αὐτοὶ^N	δ'	ὑπ'	αὐ	τῶν^G	ἐν	δοθεν	πορθού	μεθα.	PräM/P
	wir selbst we ourselves	aber but	von by	ihnen them		von innen from within		werden verwüstet. are sacked.		
[195]	τοιαῦ	τά^{AdjA}	τὰν		γυναι^D		συν ναίων^N	PräAkt	ἔχοις	·PräAktOp
	solches such things	wohl the would		mit Frauen with women			zusammen wohnend co dwelling		hättest. have.	
[196]	κεὶ	μή	τις	ἀρχῆς^G		τῆς	ἐμῆς^{AdjG}	ἀκού	σεται,	FuM/P
	und wenn and if	nicht not	jemand someone	der Herrschaft of rule		der of	meiner the my	wird gehorchen, will hear,		
[197]	ἀνὴρ^N	γυνή^N	τε	χῶ		τι	τῶν	μεταίχ^M	μιον,^{AdjN}	
	Mann man	Frau woman	und and	und der what		etwas something	der of those	Zwischen Grenze, mid line,		
[198]	ψῆφος^N	κατ'	αὐ	τῶν^G	ὸλε	θρία^{AdjN}		βουλεύ	σεται,	FuM/P
	Beschluss vote	gegen against	sie them		verderblicher destructive			wird beschließen, will resolve,		
[199]	λευστῆ	ρα^A	δῆ	μου^G	δ'	οὐ	τι	μὴ	φύγη	AorAktKnj
	Steinigungs man stoner	des Volkes of people	aber but	nicht not		etwa at all	ja nicht not	entgehest may escape		Tod. doom.
[200]	μέλει	PräAkt	γὰρ	ἀν	δρί^D	μὴ	γυνὴ^N	βουλεύ	έτω,	PräAktImv
	obliegt it concerns	denn for	dem Mann, to a man,	nicht not	Frau woman			berate sie, let deliberate,		
[201]	τάξω	θεν^{ArtN}	ἐν	δον	δ'	οὐ	σα^N	PräAkt	μὴ	βλάβην^A
	die von außen: the outside-	innen inside	aber but	seiend being		nicht not	Schaden harm		verursache. set.	
[202]	ἡκου	σας^{AorAkt}	ἡούκ		ἡκου	σας^{AorAkt}	ἢ	κωφῆ	AdjD	λέγω;
	hörtest du did you hear	oder nicht or not		hörtest du, did you hear,		oder or	einer Tauben to a deaf		sage ich; I speak;	
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον^{AdjV}	Οιδίπου^G	τέκος,^V	ἔδεισ'	AorSAkt	ἀκού	 σασα^N	AorSAkt		
	o liebes O dear	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	fürchtete ich I feared		gehört habend having heard				
[204]	τὸν	ἀρματόκτυπον^{AdjA}	ὅτοβον^A	ὅτοβον^A						
	den the	Wagen klirrenden chariot crashing	Getöse din	Getöse, din,						
[205]	ὅτε	τε	σύριγγες^N	ἐκλαγξαν	AorAkt	ἐλίτροχοι,	AdjN			
	als und when and	Flöten pipes	erklangen clanged			spiral rädige, spiral wheeled,				
[206]	ἱππικῶν^{AdjG}	τ'	ἀπύαν^A	πηδαλίων^G	διὰ		στόμα^A			
	pferdischer of horses	und and	Ruf cry	Gebisse of rudders	durch through		Mund mouth			

[207]

πυριγενετῶν^{AdjG} **χαλινῶν.**^Gfeuer entstandenen
of fire bornZügel.
of bits.

[208]

τί οὖν; **ό ναύτης^N** **ἄρα μὴ σ** **πρῷραν^A** **φυγῶν^N** **ΑορSAkt**

what also; the Seemann indeed nicht not into Bug prow geflohen seiend having fled

[209]

πρύμνηθεν **ηὗρε**^{AorSAkt} **μηχανῆν^A** **σωτηρίας.**^Gvom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,

[210]

νεῶς^G **καμούστης^G** **PräAkt** **ποντίω^{AdjD}** **πρὸς κύματι;**^Ddes Schiffes mühende meerischen gegen toward Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;

[211]

[Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων^G **πρόδρομος^N** **ἡλθον**^{AorSAkt} **ἀρχαῖα**^{AdjA}aber zu den Daimonen Vor läufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient

[212]

βρέτη, ^A θεοῖσι^D **πίσυνος, AdjN** **νιφάδος^G**Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow

[213]

ὅτ' ὀλοῦς^{AdjG} **νειφομένας^A** **PräM/P** **βρόμος^N** **ἐν πύλαις.**^Dals verderblicher schnee fallende Dröhnen in in
when of destructive snowing roar gates-

[214]

δὴ τότ' ἡρθην^{AorPas} **φόβῳ^D** **πρὸς μακάρων**^{AdjG} **λιτάς, ^A πόλεως^G**wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen
indeed then I was raised with fear toward of blessed Bitten,
prayers, der Stadt of city

[215]

ἵν' **ύπερέχοιεν**^{PräAktOp} **ἀλκάν.**^Adamit überlegen seien they might excel Abwehr.
in order that they might excel strength.

[216]

[Έτεοκλής]: πύργον^A **στέγειν**^{PräInfAkt} **εὔχεσθε**^{PräM/Plmv} **πολέμιον**^{AdjA} **δόρυ.**^ATurm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.

[217]

οὐκοῦν **τάδ' εἴσται**^{FuAkt} **πρὸς θεῶν.**^G **ἀλλ' οὖν** **θεοὺς^A**demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter
then surely these will be from gods- but indeed gods

[218]

τοὺς τῆς ἀλούσης^G **ΑορSM/P** **πόλεος^G** **ἐκλείπειν**^{PräInfAkt} **λόγος.**^Ndie der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured the city to leave report.

[219]

[Χορός]: μήποτ' ἔμον^{AdjA} **κατ' αἰώνα**^A **λίποι**^{AorAktOp} **θεῶν**^Gniemals meinen nach Lebens zeit verlässe der Götter
never my during lifetime may leave of gods

[220]

ἄδε πανάγυρις,^N **μηδ'** **ἐπίδοιμι**^{AorAktOp} **τάνδ'**diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see diese
this all assembly, nor may see this here

- [221] **ἀστυδρομουμέναν^A Präm/P πόλιν^A καὶ στράτευμ^A**
 Stadt durchlaufene
city running Stadt und Heer
city and army
- [222] **ἀπτόμενον^A Präm/P πυρὶ^D δαίω.^D**
 sich entzündendes
touching am Feuer
with fire verderblichen.
hostile.
- [223] [Έτεοκλής]: **μὴ μοι^D θεοὺς^A καλοῦσα^N PräAkt βουλεύου^{Präm/Plmv} κακῶς·**
 nicht mir Götter
not for me gods rufend
calling berate dich
take counsel schlecht-
badly-
- [224] **πειθαρχία^N γάρ ἐστι^{PräAkt} τῆς εὔπραξίας^G**
 Gehorsam
obedience denn
for ist
is der
of guten Tat
good doing
- [225] **μήτηρ,^N γυνὴ^N σωτῆρος^G ὡδ'^N ἔχει^{PräAkt} λόγος.^N**
 Mutter,
mother, Frau
woman des Retters-
of saviour- so
thus hält sich
holds Rede.
word.
- [226] [Χορός]: **ἔστι·^{PräAkt} θεοῦ^G δ' ἔτ' ίσχὺς^N καθυπερτέρα.^{AdjNKmp}**
 ist-
it is- des Gottes
of god aber noch
but Stärke
yet strength überlegener-
over higher.
- [227] **πολλάκι δ' ἐν κακοῖσ^D τὸν ἀμάχανον^{AdjA}**
 oft aber in
often but in Übeln
Übeln evils den
the Unüberwindlichen
unconquerable
- [228] **κάκ χαλεπᾶς^{AdjG} δύας^G ὑπερθ' ὄμμάτων^G**
 und aus
and out of schwerer
hard Dämmerung
setting über
above Augen
of eyes
- [229] **κρημναμενᾶν^G Präm/P νεφελᾶν^G ὥρθοι.^{PräAkt}**
 abstürzenden
of overhanging Wolken
of clouds richtet auf.
sets upright.
- [230] [Έτεοκλής]: **ἀνδρῶν^G τάδ' ἐστι,^{PräAkt} σφάγια^A καὶ χρηστήρια^A**
 der Männer
of men dies
these ist,
is, Schlacht
sacrificial victims und
and Orakel
oracles
- [231] **θεοῖσιν^D ἔρδειν^{PräInfAkt} πολεμίων^G πειρωμένους.^A Präm/P**
 den Göttern
to gods tun
to perform der Feinde
of enemies versuchend-
making trial-
- [232] **σὸν^{AdjN} δ' αὖτ^A τὸ σιγᾶν^{PräInfAkt} καὶ μένειν^{PräInfAkt} εἴσω δόμων.^G**
 dein
your aber wiederum
but again das
the schweigen
to be silent und
and bleiben
to remain drinnen
inside der Häuser.
of houses.
- [233] [Χορός]: **διὰ θεῶν^G πόλιν^A νεμόμεθ^{Präm/P} ἀδάματον,^{AdjA}**
 durch
through Götter
of gods Stadt
city bewohnen
we hold un bezähmte,
unconquered,
- [234] **δυσμενέων^G δ' ὄχλον^A πύργος^N ἀποστέγει.^{PräAkt}**
 der Feindlichen
of enemies aber
but Menge
crowd Turm
tower hält ab.
shelters off.

- [235] [Χορός]: **τίς τάδε νέμεσις^N στυγεῖ; PräAkt.**
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλής]: **οὔτοι φθονῶ PräAkt σοι^D δαιμόνων^G τιμᾶν PräInfAkt γένος^N**
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-
not at all envy to you of daimons to honour race.
- [237] **ἀλλ' ὡς πολίτας^A μὴ κακοσπλάγχνους^{AdjA} τιθῆς, PräAktKnj**
sondernd dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] **εὔκηλος^{AdjN} τίσθι PräAktImv μηδ' ἄγαν ὑπερ φοβοῦ. PräM/Plmv**
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: **ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^N PräAkt πάταγον^A ἀνάμιγα**
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] **ταρβοσύνω^D φόβω^D τάνδ' ἐς ἀκρόπτολιν, ^A**
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] **τίμιον^{AdjA} ξδος, ^A ικόμαν. ImpM/P**
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Έτεοκλής]: **μὴ νυν, ἔαν θυήσκοντας^A PräAkt ή τετρωμένους^A PerM/P**
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] **πύθησθε, AorMedImv κωκυτοῖσιν^D ἀρπαλίζετε. PräAktImv**
erfahrt, learn, mit Klagliauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] **τούτω γάρ Ἀρης^N βόσκεται, PräM/P φόνω^D βροτῶν. ^G**
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀκούω PräAkt γ' ἵππικῶν^{AdjG} φρυαγμάτων. ^G**
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλής]: **μὴ νυν ἀκούουσιν^N PräAkt εὖ φανῶς ἀκου' PräAktImv ἄγαν.**
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: **στένει PräAkt πόλισμα^N γῆθεν, ὡς κυκλούμενων. ^G PräM/P**
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Έτεοκλής]: **οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ PräAkt τῶν δε βου λεύειν PräInfAkt πέρι.**
also mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]:	δέδοικ' , <small>PerAkt</small>	άραγ μὸς^N	δ'	ἐν	πύλαις^D	όφελ λεται. <small>PräM/P</small>
	ich fürchte, I fear,	Krachen crash	doch but	in in	den Toren gates	mehr sich. is increased.
[250] [Έτεοκλής]:	οὐ σῖ γα <small>PräAktImv</small>	μηδὲν τῶνδ'	ἐρεῖς <small>FuAkt</small>	κατὰ	πτόλιν; ^A	
	nicht not	schweige silently	nichts nothing	davon of these	wirst sagen you will say	durch throughout
[251] [Χορός]:	ὦ ξυντέλεια, ^V	μὴ προδῶς <small>AorAktKnj</small>	πυργώματα. ^A			
	o Gemein Beistand, alliance,	nicht not	verrät you betray		die Befestigungen. fortifications.	
[252] [Έτεοκλής]:	οὐκ ἐς φθόρον^A	σιγῶσ^N <small>PräAkt</small>	ἀνασχήσῃ <small>FuM/P</small>	τάδε;		
	nicht not	in into	den Untergang destruction	schweigend being silent	wirst ertragen you may endure	dies; these things;
[253] [Χορός]:	θεοί^N πολὶ ται, ^N	μή με δουλείας^G	τυχεῖν. <small>AorInfAkt</small>			
	Götter gods	der Stadt, citizens,	nicht not	nich mich der Knechtschaft of slavery	zu erlangen. to obtain.	
[254] [Έτεοκλής]:	αὐτὴ^{AdjN}	σὺ δουλοῖς <small>PräAkt</small>	κάμε καὶ πᾶσαν <small>AdjA</small>	πόλιν. ^A		
	du selbst yourself	du you	versklavst enslave	und mich and me	und and	Stadt. city.
[255] [Χορός]:	ὦ παγκρατεῖς^{AdjV}	Ζεῦ, ^V τρέψων <small>AorAktImv</small>	εἰς ἔχθρους^A	βέλος.		
	o all mächtig all powerful	Zeus, Zeus,	wende turn	gegen into	die Feinde enemies	das Geset missil
[256] [Έτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ, ^V γυναικῶν^G	οἴον	ὦ πασας <small>AorAkt</small>	γένος. ^A		
	o Zeus, Zeus,	der Frauen of women	welch ein what sort	gabst you bestowed		Geschlecht. race.
[257] [Χορός]:	μοχθηρόν, ^{AdjN}	ὦ σπερ ἄνδρας^A	ῶν	ἀλῶ <small>AorM/PKnj</small>	πόλις. ^N	
	schlecht, wretched,	so wie just as	Männer men	deren of whom	ergriffen werde may be taken	die Stadt. city.
[258] [Έτεοκλής]:	παλιν στομεῖς <small>PräAkt</small>	αὖ	θιγ γάνουσ^N <small>PräAkt</small>	ἄγαλ μάτων; ^G		
	plapper wieder you speak again	wiederum again	wiederum again	berührend touching	der Bildwerke; of images;	
[259] [Χορός]:	ἀψυχία^D	γὰρ γλῶσσαν^A	ἀρπάζει <small>PräAkt</small>	φόβος. ^N		
	vor Leblosigkeit with spiritlessness	denn for	reißt fort snatches	die Furcht. fear.		
[260] [Έτεοκλής]:	αἰτουμένω^D <small>PräM/P</small>	μοι κοῦφον <small>AdjA</small>	εἰ	δοίπος <small>AorAktOp</small>	τέλος. ^A	
	dem Bittenden to asking	mir to me	leichtes light	wenn if	gäbst you might give	Ende. end.
[261] [Χορός]:	λέγοις <small>PräAktOp</small>	ἄν ως τάχιστα, καὶ τάχ' εἰσομαί. <small>FuM/P</small>				
	sprächest you might say	wohl indeed	so as	schnellst, quickest,	und and	werde wissen. I will know.
[262] [Έτεοκλής]:	σίγησον, <small>AorAktImv</small>	ὦ τάλαινα, ^V	μὴ φίλους^A	φόβει. <small>PräAktImv</small>		
	schweige, be silent,	o O	Unglückliche, wretched,	nicht not	die Freunde friends	erschrecke. frighten.

[263] [Χορός]:	σιγῶ· PräAkt	σὺν	ἄλλοις AdjD	πείσομαι FuM/P	τὸ μόρσιμον. AdjA
	ich schweige· I am silent·	mit with	anderen others	werde erleiden I will suffer	das the Bestimmte. destined.
[264] [Ἐτεοκλῆς]:	τοῦτ' ἀντ'	ἐκείνων	τούπος	αἱροῦμαι PräM/P	σέθεν.
	dies this	an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance	wähle I choose deiner. of you.
[265]	καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ'	PräAkt	ἀγαλμάτων, G		
	und zu ja and toward indeed	diesen, these,	außerhalb outside	seind being	der Bildwerke, of images,
[266]	εὔχου PräM/Plmv	τὰ κρείσσων, AdjAKmp	ξυμάχους AdjA	εἶναι PräInfAkt	θεούς. A
	bete pray	die the	besseren, stronger,	Verbündete allies	zu sein to be Götter· gods·
[267]	κάμων AdjG	ἀκούσασ' N AorAkt	εὐγμάτων, G	ἔπειτα σὺ	
	und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then	du you
[268]	όλολυγμὸν A	Ιερὸν AdjA	εὐμενῆ AdjA	παιῶνισον, AorAktImv	
	Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paean singe, sing a paean,	
[269]	Ἑλληνικὸν AdjA	νόμισμα A	θυστάδος, AdjG	βοῆς, G	
	griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,	
[270]	θάρσος A	φίλοις, D	λύσοντας PräAkt	πολέμιον AdjA	φόβον. A
	Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.
[271]	ἐγὼ δὲ χώρας G	τοῖς	πολιστούχοις AdjD	θεοῖς, D	
	ich I	aber but	der Lande of land	den to the	stadt haltenden city holding
					Göttern, gods,
[272]	πεδιονόμοις AdjD	τε καὶ γορᾶς G	ἐπισκόποις, D		
	Feld waltenden to plain ruling	und and	und des Marktes and of marketplace	Aufsehern, overseers,	
[273]	Δίρκης G	τε πηγαῖς, D	ὕδατι D	τ' Ισμηνοῦ G	λέγω PräAkt
	der Dirke of Dirce	und and	den Quellen, springs,	dem Wasser with water	und and
				des Ismenos of Ismenus	sage I say
[274]	εὖ ξυτυχόντων G	AorAkt	καὶ πόλεως G	σεσωμένης, G	PerM/P
	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened	und and	der Stadt of city	gerettet gewordener, having been saved,
[275]	μήλοισιν D	αἱ μάσσοντας A	πρᾶkt	ἐστίας G	θεῶν, G
	mit Schafen with flocks	blutend machend staining		der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,
[276]	[ταυροκτονοῦντας] PräAkt	θεοῖσιν, D	ῶδ' ἐπεύχομαι] PräM/P		
	[Stier tötend [bull killing]	den Göttern, to gods,	so thus	bete] I pray]	

[277]	θύσειν _{AorInfAkt} τροπαῖα, A δαίων _{AdjG} δ' ἐσθῆματα, A	zu opfern to offer Sieges zeichen, trophies, der Feindlichen of foes doch but Gewänder, garments,
[278]	στέψω _{FuAkt} λάφυρα, A δουρίπληχθ, AdjA ἀγνοῖς _{AdjD} δόμοις. _D	werde bekränzen I will wreath Beute spoils speer geschlagene spear struck in heiligen in holy Hallen. houses.
[279]	στέψω _{FuAkt} πρὸ ναῶν, G πολεμίων _{AdjG} δ' τὰ ἐσθῆματα	werde bekränzen I will wreath vor before den Tempeln, of temples, der Feindlichen of enemies doch but die. garments. Gewänder
[280]	τοιαῦτ', AdjA ἐπεύχου _{PräM/Plmv} μὴ φιλοστόνως θεοῖς, D	solches such bete pray nicht not weh liebend fond of groans den Göttern, to gods,
[281]	μηδ' ἐν ματαίοις _{AdjD} καὶ γρίοις _{AdjD} ποιφύγμασιν. _D	und nicht nor in in eitlen vain und wilden and wild Keuch stößen: panic gestures:
[282]	οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγης _{AorAktKnj} τὸ μόρσιμον. _{AdjA}	nicht denn not for irgend at all mehr more nicht not entgehest you may escape dem the Bestimmten. destined.
[283]	ἔγώ δέ γ' ἄνδρας _A ἕξ _{Adj} έμοὶ σὺν ἐβδόμῳ _{AdjD}	ich I aber but doch indeed Männer men sechs six mir to me mit with dem Siebten seventh
[284]	ἀντιρέτας _A ἐχθροῖσι _D τὸν μέγαν _{AdjA} τρόπον _A	Gegen wehrer opponents den Feinden to enemies die the große great Art manner
[285]	εἰς ἐπτάτειχεῖς _{AdjA} ἐξόδους _A τάξω _{FuAkt} μολὼν, N _{AorSAkt}	zu into sieben torigen seven walled Aus gänge exits werde aufstellen I will station gekommen seind, having gone,
[286]	πρὶν ἀγγέλους _A σπερχνούς _{AdjA} τε καὶ ταχυρόθους _{AdjA}	ehe before Boten messengers hastige hasty und and und also schnell redende fast speaking
[287]	λόγους _A ἰκέσθαι _{AorM/Plinf} καὶ φλέγειν _{PräInfAkt} χρείας _G ὑπό.	Worte words kommen to come und and lodern to blaze der Bedürfnisse of need unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, PräAkt φόβῳ δ' οὐχ ὑπνώσσει _{PräAkt} κέαρ. _N	kümmert, it is a care, vor Furcht with fear doch nicht but not schläfert ein lulls das Herz. heart.
[289]	γείτονες _N δὲ καρδίας _G	Nachbarn neighbors aber but des Herzens of heart

- [290] **μέριμναι^N ζωπυροῦσι_{PräAkt} τάρβος^A**
 Sorgen fachen an das Zagen
 cares kindle fear
- [291] **τὸν ἀμφιτείχη^{AdjA} λεών, A**
 den um mauerten Volks haufen,
 the around wall people,
- [292] **δράκοντας^A ὡς τις τέκνων^G**
 Schlangen wie jemand der Kinder
 serpents as someone of children
- [293] **ὑπερδέδοικεν_{PerAkt} λεχαίων^{AdjG} δυσευνάτορας^A**
 hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
 has greatly feared of beds hard to bed
- [294] **πάντρομος^{AdjN} πελειάς. N**
 ganz zitternd Taube.
 all trembling dove.
- [295] **τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους^A**
 die zwar denn zu den Türmen
 the indeed for toward towers
- [296] **πανδαμεὶ πανομιλεὶ**
 all zusammen ganz gedrängt
 all together in full throng
- [297] **στείχουσιν. PräAkt τί γένωμαι; AorMedKnj**
 schreiten. was werde ich;
 they march. what shall I become;
- [298] **τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν^{AdjD}**
 die aber auf Wurf geräten
 the but on with casting
- [299] **ἰάπτουσι_{PräAkt} πολίταις^D**
 schleudern den Bürgern
 they hurl for citizens
- [300] **χερμάδ' A ὄκριόεσσαν. AdjA**
 Wurf stein zackigen.
 stones rugged.
- [301] **παντὶ^{AdjD} τρόπῳ, D Διογενεῖς^{AdjV}**
 auf jede Weise, Zeus geborene
 in every way, Zeus born
- [302] **Θεοί, V πόλιν^A καὶ στρατὸν^A**
 Götter, die Stadt und das Heer
 gods, city and army
- [303] **Καδμογενῆ^{AdjA} ρύεσθε. PräM/Plmv**
 kadmos geborenen schützt.
 Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποῖον^{AdjA} δ' ἀμείψεσθε^{FuM/P} γαίας^G πέδου^A
 welches what denn will you exchange der Erde of land Flur ground
- [305] τᾶσδ' ἄρειον,^{AdjAKmp} ἔχθροις^D
 dieser of this besseren, better, den Feinden for enemies
- [306] ἀφέντες^N AorAkt τὰν βαθύχθον^{AdjA} αἴαν,^A
 los gelassen habend having let go die the tief erdige deep earthed Erde, land,
- [307] ὕδωρ^A τε Διρκαῖον,^{AdjA} εὐ||τραφέστατον^{AdjASup}
 Wasser water und Dirkäischen, Dircean, wohl||genährtestes most well nourished
- [308] πωμάτων^G
 der Getränke of drinks
- [309] ὅσων θησιν^{PräAkt} Ποσειδᾶν^N ὁ γαιάοχος^{AdjN}
 so vieler of how many sendet sends Poseidon Poseidon der the Erd träger earth holding
- [311] Τηθύος^G τε παῖδες^N
 der Tethys and Kinder. of Tethys and children.
- [312] πρὸς τάδ', ὡ πολιοῦχοι^{AdjV}
 zu toward diesen, O diese Stadt halter city holding
- [313] θεοί,^V τοῖσι μὲν ἔξω
 Götter, gods, den to the zwar indeed draußen outside
- [314] πύργων^G ἀνδρολέτειραν^{AdjA}
 der Türme of towers Männer tötende man slaying
- [315] κῆρα,^A ρίψοπλον^{AdjA} ἄταν,^A
 Verderben, doom, Wurf missile waffnige armed Unheil, ruin,
- [316] ἐμβαλόντες^N AorAkt ἄροισθε^{AorMedOp}
 hinein werfend habend würdet auf nehmen having thrown take up
- [317] κῦδος^A τοῖσδε πολίταις.^D
 Ruhm glory diesen to these Bürgern. citizens.
- [318] καὶ πόλεως^G ρύτορες^N ἔστ
 und and der Stadt of city Retter saviours seid it is

[319] Σύεδροι^{AdjV} τε στάθητ'^{AorPasImv}
wohl sitzende und stelliet euch
well seated and be set

[320] ὀξυγόοις^{AdjD} λιταῖσιν.^D
scharf tönen Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ πόλιν^A ὡδ' ἀγυγίαν^{AdjA}
beklagenswert denn die Stadt so ogygische
pitiful for city thus Ogygian

[322] Αἶδα^D προϊάψαι,^{AorInfAkt} δορὸς^G ἄγραν^A
dem Hades vor schicken,
to Hades to send forth, der Lanze
Beute
of spear prey

[323] δουλίαν^A ψαφαρᾶ^{AdjD} σπιοδῶ^D
Knechtschaft staubiger mit Asche
slavery ashy with ash

[324] ὑπ' ἀνδρὸς^G Αχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν
von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
by of man of Achaean from god

[325] περθομέναν^A_{PräM/P} ἀτίμως,
verwüstet werdende unehrenhaft,
being sacked dishonorably,

[326] τὰς δὲ κεχειρωμένας^A_{PerM/P} ἀγεσθαι,_{PräM/Plinf}
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
the but having been subdued to be led,

[327] ἐ ἔ, νέας^{AdjA} τε καὶ παλαιὰς^{AdjA}
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old

[328] ἵππηδὸν πλοκάμων,^G περιπορηγνυμένων^G_{PräM/P}
pferde weise der Locken, ringsum reißenden
cavalry style of locks, being torn around

[329] φαρέων.^G βοᾶ_{PräAkt}
der Tücher. schreit
of cloaks. shouts

[330] δ' ἐκκενουμένα^N_{PräM/P} πόλις,^N
aber aus geleert werdende Stadt,
but being emptied out city,

[331] λαῖδος^G ὄλλυμένας^A_{PräM/P} μιξοθρόου·^{AdjG}
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·
of rabble being destroyed of mixed cry·

[332] **βαρείας^{AdjA} τοι τύχας^A προταρβῶ.** ^{PräAkt}
schwere ja Schicksale voraus fürchte.
heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

[333] [Χορός]: **κλαυτὸν^{AdjA} δ' ἀρτιτρόποις^{AdjD} ὡμοδρόποις^{AdjD}**
weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
to be wept but newly turned raw flesh eating

[334] **νομίμων^{AdjG} προπάροιθεν διαμεῖψαι** ^{AorAktInf}
gesetzmäßiger vor zu durchschreiten
of customary before to pass through

[335] **δωμάτων^G στυγερὰν^{AdjA} ὁδόν.^A**
der Häuser verhassten Weg-
of houses hateful road-

[336] **τί; τὸν φθίμενον^A ΠerM/P γὰρ προλέγω** ^{PräAkt}
was; den untergegangenen denn sage voraus
what; the having perished for I foretell

[337] **βέλτερα^{AdjAKmp} τῶνδε πράσσειν.** ^{PräAktInf}
Besseres als diese zu tun:
better of these to do:

[338] **πολλὰ^{AdjA} γάρ, εὗτε πτόλις^N δαμασθῆ.** ^{AorPasKnj}
vieles denn, wenn Stadt gezähmt werde,
many things for, when city may be subdued,

[339] **ἢ εἰ, δυστυχῆ^{AdjA} τε πράσσει.** ^{PräAkt}
e e, unglückliche Dinge und vollbringt.
eh eh, ill fated and it does.

[340] **ἄλλος^{AdjN} δ' ἄλλον^{AdjA} ἔγει,** ^{PräAkt} **φονεύει,** ^{PräAkt}
der eine aber den anderen führt,
another but another leads, tötet,
murders,

[341] **τὰ δὲ πυρφορεῖ.** ^{PräAkt} **καπνῷ**^D
die aber feuer trägt- mit Rauch
the but bears fire- with smoke

[342] **χραίνεται** ^{PräM/P} **πόλισμ^N** **ἀπαν-.^{AdjN}**
befleckt wird Stadt ganz-
is stained township whole-

[343] **μαινόμενος^N** ^{PräM/P} **δ'** **ἔπιπνει** ^{PräAkt} **λαοδάμας^{AdjN}**
rasend aber weht auf volk beugender
raging but blows upon people subduing

[344] **μιαινών^N** ^{PräAkt} **εὔσέβειαν^A** **Ἄρης.^N**
befleckend Frömmigkeit Ares.
defiling piety Ares.

Strophe 3

- [345] [Χορός]: **κορκορυγαὶ^N δ' ἀν'** **ἄστυ,^A προτὶ δ' ὄρκάνα^A**
 Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle
 shriekings but up through city, toward but stake fences
- [346] **πυργῶτις·^{AdjN} πρὸς ἀνδρὸς^G δ' ἀνὴρ^N**
 turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann
 tower ward· against of man but man
- [347] **ἀμφὶ δορὶ^D κλίνεται·^{PräM/P}**
 um den Speer neigt sich·
 around spear on leans·
- [348] **βλαχαὶ^N δ' αἰματόεσσαι^{AdjN}**
 Flecken aber blutige
 clots but blood stained
- [349] **τῶν ἐπιμαστιδίων^G**
 der Brust binden
 of the breast bands
- [350] **ἀρτιτρεφεῖς^{AdjN} βρέμονται·^{PräM/P}**
 frisch genährte dröhnen.
 newly reared roar.
- [351] **ἀρπαγαὶ^N δὲ διαδρομᾶν^G ὁμαίμονες·^{AdjN}**
 Raub taten aber der Überfälle gleich stammige-
 plunderers but of raids kindred·
- [352] **ξυμβολεῖ^{PräAkt} φέρων^N ^{PräAkt} φέρουντι,^D ^{PräAkt}**
 stößt zusammen meets tragend mit dem Tragenden,
 meets carrying to carrying one,
- [353] **καὶ κενὸς^{AdjN} κενὸν^{AdjA} καλεῖ,^{PräAkt}**
 und leer Leeren ruft,
 and empty empty calls,
- [354] **ξύνομον^{AdjA} θέλων^N ^{PräAkt} ἔχειν,^{PräAktInf}**
 gemeinsames wollend zu haben,
 common measure wishing to have,
- [355] **οὔτε μεῖον^{AdjA} οὔτ' ἴσον^{AdjA} λελιμένοι.^N ^{PerPas}**
 weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
 neither less nor equal having been left.
- [356] **τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι^{AorAktInf} λόγος^N πάρα.**
 die aber aus diesen zu vermuten Rede
 the but out of these to infer account bereit.
 zu vermuten to infer account bereit.

Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: **παντοδαπὸς^{AdjN} δὲ καρπὸς^N χαμάδις πεσὼν^N ^{AorSAkt}**
 allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend
 of all kinds but fruit to the ground having fallen

- [358] **ἀλγύνει**_{PräAkt} **κυρήσας.**^N **AorAkt** **πικρὸν**_{AdjA}
schmerzt causes pain getroffen habend· having met with· Bitteres bitter
- [359] **δ' ὄμμα**^N **θαλαμηπόλων.**^G
aber Auge der Kammer Leute·
but eye of chamber dwellers.
- [360] **πολλὰ**_{AdjN} **δ'** **ἀκριτόφυρτος**_{AdjN}
vieles many things aber but wirr gemischt indiscriminate mixed
- [361] **γῆς**^G **δόσις**^N **οὐτιδανοῖς**_{AdjD}
der Erde Gabe Nichtsnutzen to worthless
of earth gift to worthless
- [362] **ἐν ρόθιοις**^D **φορεῖται.**_{PräM/P}
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.
- [363] **δμωίδες**^N **δὲ καινοπήμονες**_{AdjN} **νέαι.**_{AdjN}
Sklavinnen aber neu geprüfte junge·
slave women but newly suffering young·
- [364] **τλάμον**_{AdjA} **εύναν**^A **αιχμάλωτον**_{AdjA}
leid tragende Lager speergefangene
enduring bed captive
- [365] **ἀνδρὸς**^G **εύτυχοῦντος**_{PräAkt} **ώς**
eines Mannes glücklichen so wie
of man prospering as
- [366] **δυσμενοῦς**_{AdjG} **ὑπερτέρου**_{AdjG}
feindlichen überlegenen
of enemy of superior
- [367] **ἐλπίς**^N **ἐστι**_{PräAkt} **νύκτερον** **τέλος**^A **μολεῖν,**_{AorSAktInf}
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,
- [368] **παγκλαύτων**_{AdjG} **ἀλγέων**^G **ἐπίρροθον.**_{AdjA}
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.
- [369] [Ἔμμαριον Α]: **δ'** **τοι** **κατό**_{PräAkt} **πτης,**^N **ώς** **ἐμοὶ** **δοκεῖ,**_{PräAkt} **στρατοῦ**^G
siehe ja Kund schafter, wie scheint, des Heeres
that indeed watcher, as to me seems, of army
- [370] **πευθώ**_{PräAkt} **τιν'** **ἡ**_{PräAkt} **μιν,** **ῷ** **φίλαι,**_{AdjV} **νέαν**_{AdjA} **φέρει,**_{PräAkt}
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, O dear ones, new brings,
brings,
- [371] **σπουδῇ**^D **διώ**_{PräAkt} **κων**^N_{PräAkt} **πομ**_{PräAkt} **πίμους**_{AdjA} **χνόας**^A **ποδῶν.**^G
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.
with haste pursuing message bearing tracks of feet.

[372] [Ημιχόριον B]:	καὶ μὴν	ἄναξ^N	ὅδ'	αὐτὸς	Οἰδίπους^G	τόκος^N
	and wahrliech indeed	Herr lord	dieser hier this	selbst himself	des Ödipus of Oedipus	Spross offspring
[373]	εἰς ἀρτίκολον^{AdjA}	ἄγγελου^G	λόγον^A	μαθεῖν·^{AorSAktInf}		
	in for frisch geklebt newly joined	des Boten of messenger	Bericht word	zu erfahren· to learn·		
[374]	σπουδὴ^N	δὲ καὶ	τοῦδ' οὐκ	ἀπάρτιζε^{PräAkt}	πόδα.^A	
	Eile haste	aber but	auch and	dessen of this	nicht not	vollendet completes
[375] [Ἄγγελος]:	λέγοιμ'^{PräAktOp}	ἀν	εἰδὼς^N_{PerAkt}	εὖ	τὰ τῶν	ἐναντίων,^{AdjG}
	würde sagen I would say	wohl indeed	wissend having known	gut well	die the	der of the Gegner, opponents,
[376]	ώς τ' ἐν πύλαις^D	ἔκαστος	εἴληχεν^{PerAkt}	πάλον.^A		
	wie ja an as and in	den Toren gates	jeder each	er erhalten hat has obtained	das Los. lot.	
[377]	Τυδεὺς^N	μὲν ἡδη πρὸς	πύλαισι^D	Προιτίσιν^{AdjD}		
	Tydeus Tydeus	zwar indeed	schon already	bei toward	den Toren gates	der Proitos Tore Proetid
[378]	βρέμει,^{PräAkt}	πόρον^A	δ' ισμηνὸν^{AdjA}	οὐκ	έτει^{PräAkt}	περαν^{PräAktInf}
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht not	lässt allows
[379]	όμάντις^N	οὐ γάρ σφάγια^N	γίγνεται^{PräM/P}	καλά.^{AdjN}		
	der Seher- the seer-	nicht not	denn for	Opfer Zeichen sacrifices	geschehen come to be	gut. fair.
[380]	Τυδεὺς^N	δὲ μαργῶν^N_{PräAkt}	καὶ μάχης^G	λελιμένος^N_{PerM/P}		
	Tydeus Tydeus	aber but	rased raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt Gewordener having been left
[381]	μεσημβριναῖς^{AdjD}	κλαγγαῖσιν^D	ώς δράκων^N	βοῶ·^{PräAkt}		
	mittags artigen noonday	Gekreisch lauten with cries	wie as	Drache serpent	schreit- shouts	
[382]	Θείνει^{PräAkt}	δ' ὄνειδει^D	μάντιν^A	Οἰκλείδην^A	σοφόν,^{AdjA}	
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach	den Seher seer	den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,
[383]	σαίνειν^{PräAktInf}	μόρον^A	τε καὶ	μάχην^A	ἀψυχίᾳ.^D	
	besänftigen to fawn	Tod doom	und and	Kampf battle	mit Seelenlosigkeit. with spiritlessness.	
[384]	τοιαῦτ'^{AdjA}	ἀυτῶν	τρεῖς^{Adj}	κατασκίους^{AdjA}	λόφους^A	
	solche such	ihrer of them	drei three	schatten reichen shadowy	Helm kämme crests	
[385]	σείει,^{PräAkt}	κράνους^G	χαίτωμ',^A	ὑπ' ἀσπίδος^G	δ' ἔσω	
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under	dem Schild of shield	aber but innen within

[386]	χαλκή λατοι AdjN erz geschmiedete bronze wrought	κλάζουσι PräAkt klirren clang	κώδωνες N Glocken bells	φόβον. A Furcht- fear-			
[387]	ἔχει PräAkt hat has	δέ aber but	ὑπέρ φρον AdjA über stolzes over proud	σῆμα , A Zeichen device	ἐπ' ἀσπίδος G auf upon	τόδε, dem Schild of shield	τόδε, dieses, this,
[388]	φλέγονθά PräAkt brennenden burning	ὑπά ἄστροις D unter under	οὐρανὸν A den Sternen stars	τετυγμένον. A Himmel sky	τετυγμένον. A gefertigten- having been fashioned-	PerM/P	
[389]	λαμπρὰ AdjN hell bright	δέ aber but	πανσέληνος N Vollmond full moon	ἐν μέσῳ D in in der Mitte middle	σάκει, D des Schildes, shield,		
[390]	πρέσβιστον AdjASup ältestes eldest	ἄστρων , G der Sterne, of stars,	νυκτὸς G der Nacht of night	όφθαλμός, N Auge, eye,	πρέπει. PräAkt erscheint. appears.		
[391]	τοιαῦτ' AdjA solches such	ἀλύων N rasend umher irrend raving	ταῖς mit den to the	ὑπερκόμποις AdjD über prahlerischen over boastful	σαγαῖς D Schildern spears		
[392]	βοῶ PräAkt ruft shouts	παρ' an beside	όχθαις D den Ufern banks	ποταμίαις, AdjD fluss igen, river,	μάχης G der Schlacht of battle	έρων, N liebend, loving,	
[393]	ἴππος N Pferd horse	χαλινῶν G der Zügel of reins	ώς wie as	κατασθμαίνων N herab hechelnd panting	μένει, PräAkt verweilt, remains,		
[394]	ὅστις wer who	βοήν A den Ruf shout	σάλπιγγος G der Trompete of trumpet	όρμαίνει PräAkt ersehnt urges on	μένων. N verharrend. waiting.		
[395]	τίν' wen	ἀντιτάξεις FuAkt will you set against	τῷ δε; diesem;	τίς wer	Προίτους G des Proitos of Proetus	πυλῶν G der Tore of gates	
[396]	κλήθρων G der Riegel of bolts	λυθέντων G gelöst worden having been loosed	προστατεῖν PräAktInf vor zu stehen to protect	φερέγγυος; AdjN verlässlich; reliable;			
[397] [Ἐτεοκλῆς]:	κόσμον A Schmuck ornament	μὲν zwar indeed	ἀνδρὸς G eines Mannes of man	οὐ τιν' keinen no one	ἀν wohl indeed	τρέσαιμ' AorAktOp würde erschrecken I might tremble	ἐγώ, ich, I,
[398]	οὐδ' und nicht nor	ἐλκοποιὰ AdjN Wunden machende wound making	γίγνεται Präm/P werden become	τὰ σήματα N die the	τὰ σήματα N Zeichen- emblems-		
[399]	λόφοι N Helm kämme crests	δέ aber but	κώδων N Glocken bell	τ' οὐ und nicht and not	δάκνουσ' PräAkt beißen bite	ἄνευ ohne without	δορός. G des Speeres. of spear.

[400]	καὶ νύκτα^A ταῦτην ἥν λέγεις _{PräAkt} ἐπ' ἀσπίδος^G	aus auch und Nacht night diese this die which du sagst you say auf upon dem Schild of shield
[401]	ἄστροις^D μαρμαίρουσαν^A ΠρäAkt οὐρανοῦ^G κυρεῖν, _{PräAktInf}	mit Sternen with stars funkelnde gleaming des Himmels of sky zu treffen, to chance upon,
[402]	τάχ' ἀν γένοιτο _{AorMedOp} μάντις^N ἀνοία^N τινί.	vielleicht soon wohl indeed würde werden might become Seher seer Torheit folly für jemanden. to someone.
[403]	εἰ γὰρ θανόντι^D _{AorAkt} νὺξ^N ἐπ' όφθαλμοῖς^D πέσοι, _{AorSAktOp}	wenn if denn indeed gestorben to the one having died Nacht night auf upon Augen eyes fallen würde, might fall,
[404]	τῷ τοι φέροντι^D _{PräAkt} σῆμ^A ύπέρκομπον _{AdjA} τόδε	dem to the indeed ja tragenden bearing Zeichen sign über prahlerisches over boastful dieses this
[405]	γένοιτ' _{AorMedOp} ἀν ὁρθῶς ἐνδίκως τ' ἐπώνυμον, _{AdjN}	würde werden might be wohl indeed richtig rightly gerecht justly und and beinahmt, eponymous,
[406]	καύτος^{AdjN} καθ' αὐτοῦ τήνδ' ὕβριν^A μαντεύσεται. _{FuM/P}	und selbst and himself gegen against sich selbst himself diese this Übermut outrage wird weissagen. will prophesy.
[407]	ἐγὼ δὲ Τυδεῖ ^D κεδυὸν _{AdjA} Ἀστακοῦ^G τόκον^A	ich I aber but dem Tydeus to Tydeus tüchtigen trusty des Astakos of Astacus Spross offspring
[408]	τῶνδ' ἀντιτάξω _{FuAkt} προστάτην^A πυλωμάτων,^G	gegen diese of these werde entgegenstellen I will set against Beschützer protector der Tor anlagen, of gate houses,
[409]	μάλ' εὐγενῆ _{AdjA} τε καὶ τὸν Αἰσχύνης^G θρόνον^A	gar very edel geborenen noble und and auch also den the der Scham throne Thron of Aeschynes
[410]	τιμῶντα^A _{PräAkt} καὶ στυγοῦνθα^A _{PräAkt} ύπέρφρονας^{AdjA} λόγους.^A	ehrend honouring und and hassend hating über stolze over proud Worte. speeches.
[411]	αἰσχρῶν _{AdjG} γὰρ ἀργός, _{AdjN} μὴ κακός^{AdjN} δ' εἶναι _{PräInfAkt} φιλεῖ. _{PräAkt}	schändlicher of shameful denn for abgeneigt, idle, nicht not schlecht bad aber but zu sein to be pflegt. loves.
[412]	σπαρτῶν^G δ' ἀπ' ἀνδρῶν,^G ῶν Ἄρης^N ἔφεισατο, _{AorMed}	der Gesäten of sown aber von from Männern, of men, deren of whom Ares Ares verschonte, spared,
[413]	ῥίζωμ^N ἀνεῖται, _{PräM/P} κάρτα δ' ξεστ' _{PräAkt} ἐγχώριος^{AdjN}	Wurzel stock root stock wird gelassen, is let up, sehr very aber but ist is einheimisch, native,

[414]	Μελάνιπ πος·^N ξργον^N δ' έν κύβοις^D 'Αρης^N κρινεῖ·^{FuAkt}	Melanippos- Melanippus- Werk work aber but in in Würfeln dice Ares Ares wird entscheiden- will judge-
[415]	Δίκη^N δ' όμαιμων^{AdjN} κάρτα νιν προστέλλεται^{PräM/P}	Dike Justice aber but bluts verwandte same blood sehr very ihm him beauftragt charges
[416]	είργειν^{PräInfAkt} τεκούση^D AorSAkt μητρὶ^D πολέμιον^{AdjA} δόρυ.^A	abzuwehren to restrain geboren habenden for the having borne der Mutter mother feindlichen hostile Speer. spear.
[417] [Χορός]:	τὸν ἀμόν^{AdjA} νῦν ἀντίπαλον^{AdjA} εὔτυχεῖν^{PräInfAkt}	den the unsern our nun now Gegen kämpfer opponent zu glücken to prosper
[418]	θεοὶ^N δοῖεν,^{AorAktOp} ώς δικαίως πόλεως^G	Götter gods mögen geben, might grant, dass as gerecht justly der Stadt of city
[419]	πρόμαχος^N ὅρνυται·^{PräM/P} τρέμω^{PräAkt} δ' αίματηφόρους^{AdjA}	Vor kämpfer champion erhebt sich· is aroused· ich bebe I tremble aber but blut tragende blood bearing
[420]	μόρους^A ύπερ φίλων^G	Tode dooms um willen on behalf of der Freunde friends
[421]	όλομένων^G AorM/P ἰδέσθαι.^{AorM/Plinf}	zugrunde gegangen of those having perished anzusehen. to see.
[422] [Ἄγγελος]:	τούτῳ μὲν οὕτως εὐτυχεῖν^{PräInfAkt} δοῖεν^{AorAktOp} θεοί·^N	diesem to this zwar indeed so thus zu glücken to prosper mögen geben might grant Götter- gods-
[423]	Καπανεὺς^N δ' ἐπ' Ἡλέκτραισιν^D εἴληχεν^{PerAkt} πύλαις,^D	Kapaneus Capaneus aber but bei at den Elektrischen Electra hat erlost has obtained Toren, gates,
[424]	γίγας^N όδ' ἄλλος^{AdjN} τοῦ πάρος λελεγμένου^G PerM/P	Riese giant dieser this anderer other des of the früheren formerly genannt Gewesenen having been said
[425]	μείζων,^{AdjNKmp} ό κόμπος^N δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον^A φρονεῖ,^{PräAkt}	größer, greater, der the Prahrl rede boasting aber not nicht according to gemäß dem Menschen man denkt, thinks,
[426]	πύργοις^D δ' ἀπειλεῖ^{PräAkt} δείν',^{AdjA} ἄ μὴ κραίνοι^{PräAktOp} τύχη·^N	den Türmen to towers aber but droht threatens Schreckliches, terrible things, was which nicht not erfülle might fulfil Schicksal- fortune-
[427]	θεοῦ^G τε γὰρ θέλον τος^G PräAkt ἐκ πέρσειν^{AorInfAkt} πόλιν^A	Gottes of god und and denn for wollenden willing zu verwüsten to sack Stadt city

[428]	καὶ μὴ θέλοντός ^G PräAkt φησιν, ^{PräAkt} οὐδὲ τὴν Διὸς ^G	und nicht wollenden sagt, he says, auch nicht die des Zeus and not of willing, he says, nor even the of Zeus
[429]	ἔριν^A πέδοι σκήψασαν^A AorAkt ἐμποδῶν σχεθεῖν. AorAktInf	Streit zu Boden herab geschleudert habende im Wege aufzuhalten. strife to ground having hurled in the way to hold.
[430]	τὰς δ' ἀστραπάς^A τε καὶ κεραυνίους^{AdjA} βολὰς^A	die aber Blitzes und auch donnerkeil artigen Würfe the but lightnings and also thunderous bolts
[431]	μεσημβρινοῖ σι ^{AdjD} θάλπεσιν^D προσῆκασεν. AorAkt	mittags artigen Hitzen verglich- with noonday heats he likened-
[432]	ἔχει ^{PräAkt} δὲ σῆμα^A γυμνὸν ^{AdjA} ἄνδρα^A πυρφόρον, ^{AdjA}	hat aber Zeichen nackten Mann feuer tragenden, he has but device naked man fire bearing,
[433]	φλέγει ^{PräAkt} δὲ λαμπάς^N διὰ χερῶν^G ὥπλισμένη. ^N PerM/P	lodert aber Fackel durch Hände ausgerüstet seind· blazes but torch through hands having been armed·
[434]	χρυσοῖς ^{AdjD} δὲ φωνεῖ ^{PräAkt} γράμμασιν^D πρήσω ^{FuAkt} πόλιν. ^A	goldenem aber spricht Buchstaben ich werde brennen Stadt. with golden but speaks letters I will burn city.
[435]	τοιῷ δε φωνῇ πέμπε— ^{PräAktImv} τίς ξυστήσεται, ^{FuM/P}	solchem aber sende— wer wird sich vereinen, to such man send— who will join,
[436]	τίς ἄνδρα^A κομπάζοντα^A μὴ τρέσας^N οὐρανεῖ; ^{FuAkt}	wer Mann prahlenden nicht gezittert habend wird verweilen; who boasting man having feared will remain;
[437] [Ἐτεοκλής]:	καὶ τῷ δε κέρδει^D κέρδος^N ἄλλο^{AdjN} τίκτεται. ^{PräM/P}	auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht. and to this one by profit profit other is born.
[438]	τῶν τοι ματαίων^{AdjG} ἀνδράσιν^D φρονημάτων^G	der ja nichtigen den Männern Gesinnungen of the indeed vain to men thoughts
[439]	ἡ γλῶσσα^N ἀληθῆς^{AdjN} γίγνεται ^{PräM/P} κατήγορος. ^N	die Zunge wahr wird Anklägerin- the tongue true becomes accuser-
[440]	Καπανεὺς^N δ' ἀπειλεῖ, ^{PräAkt} δρᾶν ^{PräInfAkt} παρεσκευασμένος, ^N PerM/P	Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener, Capaneus but threatens, to do having been prepared,
[441]	θεοὺς^A ἀτίζων, ^N PräAkt καπογυμνάζων^N PräAkt στόμα^A	Götter entehrend, und ent blößend Mund gods dishonouring, and stripping bare mouth

[442]	χαρᾶς ^D ματαίς ^{AdjD} θυητός ^{AdjN} Ὥν ^N PräAkt εἰς οὐρανὸν ^A	mit Freude with joy	eitler vain	sterblicher mortal	seiend being	in into	Himmel heaven		
[443]	πέμπει ^{PräAkt} γεγωνάς ^{AdjA} Zηνί ^D κυμαίνοντα ^A PräAkt ἔπη ^A	sendet sends	laut tönende resounding	dem Zeus to Zeus	wogende surging	Worte: words:			
[444]	πέποιθα ^{PerAkt} δ' αὐτῷ ξὺν δίκη ^D τὸν πυρφόρον ^{AdjA}	ich vertraue I have trusted	aber but	ihm to him	mit with	Gerechtigkeit justice	den the	feuer tragenden fire bearing	
[445]	ἥξειν ^{FuInfAkt} κεραυνόν , ^A οὐδὲν ἴξηκασμένον ^A PerM/P	kommen zu werden to come	Blitz, thunderbolt,	nichts nothing	ähnlich gemacht having been likened	Gewordenes			
[446]	μεσημβρινοῖσι ^{AdjD} θάλπεσιν ^D τοῖς ήλίου , ^G	mittags artigen to noonday	Hitzen heats	den the	der Sonne. of sun.				
[447]	ἀνὴρ ^N δ' ἐπ' αὐτῷ , κεὶ στόμαργός ^{AdjN} ἐστ' ^{PräAkt} ἄγαν,	Mann man	aber but	für over	ihn, him,	und wenn and if	maul wütig loud mouthed	ist is	too much, allzu,
[448]	αἰθων ^{AdjN} τέτακται ^{PerM/P} λῆμα , ^N Πολυφόντου ^G βία , ^N	feurig fiery	ist aufgestellt has been set	Entschluss, resolve,	des Polyphontes of Polyphontes	Kraft, force,			
[449]	φερέγγυον ^{AdjN} φρούρημα , ^N προστατηρίας ^{AdjG}	verlässlich reliable	Wacht, guard,	der Schutz herrin of protecting					
[450]	Ἄρτεμιδος ^G εὖνοίαισι ^D σύν τ' ἄλλοις ^{AdjD} θεοῖς , ^D	der Artemis of Artemis	Gunst favours	zusammen mit with	und and	anderen other	Göttern. gods.		
[451]	λέγειν ^{PräAktImv} ἄλλον ^{AdjA} ἄλλαις ^{AdjD} ἐν πύλαις ^D εἰληχότα. ^A PerAkt	sage say	einen anderen another	anderen other	in in	Toren gates	erlost Habenden. having obtained.		
[452] [Χορός]:	ὅλοιθ' ΑορΜ/ΠΟρ ὅς πόλει ^D μεγάλ' ἐπεύχεται, ^{PräM/P}	gehe zugrunde may he perish	wer who	der Stadt to city	große greatly	sich röhmt, boasts,			
[453]	κεραυνοῦ ^G δέ νιν βέλος ^N ἐπισχέθοι, ^{AorAktOp}	des Blitzes of thunderbolt	aber but	ihn him	Geschoss missile	möge aufhalten, might check,			
[454]	πρὶν ἔμον ^{AdjA} ἐσθορεῖν ^{PräInfAkt} δόμον , ^A πωλικῶν ^{AdjG}	ehe before	mein my	hinein zuspringen to leap	Haus, house,	pferde haften of foals			
[455]	θέεδωλίων ^G ὑπερκόπω ^{AdjD}	und and	Sitze of seats	über mutigem over proud					

[456]	δορί^D ποτ' έκλαπάξαι.	AorInfAkt mit Speer einst weg schlagen. with spear at some time to snatch.
[457] [Ἄγγελος]:	καὶ μὴν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόν τα^A πρὸς πύλαις ^D	AorAkt und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren gates and indeed the from here obtained at gates
[458]	λέξω. FuAkt τρίτω AdjD γὰρ Ἐτεόκλω^D τρίτος ^{AdjN} πάλος ^N	FuAkt werde sagen- dem dritten denn Eteokles dritter Los stab I will say. to third for to Eteocles third lot
[459]	ἐξ ὡπτίου AdjG 'πήδη σεν AorAkt εὖ χάλκου AdjG κράνους, G	aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes, out of upturned leaped of good bronze of helmet,
[460]	πύλαισι^D Νηίστησι^D προσβαλεῖν AorInfAkt λόχον. A	Toren at gates den Neistischen heran zu werfen Trupp. at gates Neistai to attack company.
[461]	ἵππους^A δ' ἐν ἀμπυκτῆρσιν^D ἐμβριμώμένας^A Präm/P	Pferde aber in Trensen schnaufend seiende horses but in curb gear snorting
[462]	δινεῖ, PräAkt θελούσας^A PräAkt πρὸς πύλαις πεπτώκεναι.	PräAkt wirbelt, he whirls, wollende wishing bei toward Toren gates to have fallen.
[463]	φιμοὶ^N δὲ συρίζουσι PräAkt βάρβαρον^{AdjA} τρόπον, A	Knebel aber pfeifen barbarische Weise, bits but whistle barbarian manner,
[464]	μυκτηροκόμποις^{AdjD} πνεύμασιν^D πληρούμενοι. N Präm/P	nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende. with nostril boasting breaths being filled.
[465]	ἐσχη μάτι σταὶ PerM/P δ' ἀσπὶς^N οὐ σμικρὸν^{AdjA} τρόπον. A	PräAkt ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise- has been formed but shield not small manner-
[466]	ἀνὴρ^N ὄπλιτης^N κλίμακος^G προσαμβάσεις^A	Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege man hoplite of ladder assaults
[467]	στείχει PräAkt πρὸς ἐχθρῶν^G πύργον, A έκ πέρσαι AorInfAkt θέλων. N PräAkt	PräAkt schreitet gegen der Feinde Turm, aus plündern wollend. goes toward of enemies tower, to sack wishing.
[468]	βοῶ PräAkt δὲ χοῦτος γραμμάτων^G ἐν ξυλλαβαῖς, D	PräAkt ruft aber und dieser der Buchstaben in Silben, shouts but and this of letters in syllables,
[469]	ώς οὐδ' ἄν Αρρης^N σφ' ἐκ βάλοι AorAktOp πυργῷ μάτων. G	dass auch nicht wohl Ares sie hinaus werfen würde der Befestigungen. that not even indeed Ares them would cast out of fortifications.

[470]	καὶ τῷ δε φωτὶ^D πέμπει^{PräAktImv} τὸν φερέγγυον^{AdjA} und diesem Manne sende den verlässlichen and to this man send the reliable
[471]	πόλεως^G ἀπείργειν^{PräInfAkt} τῆσδε δούλιον^{AdjA} ζυγόν.^A der Stadt of city abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. yoke.
[472] [Ἐτεοκλής]:	πέμποιμ'^{AorAktOp} ἀνὴρ δη τόνδε, σὺν τύχῃ^D δέ τῷ. senden würde ich I might send wohl indeed schon already diesen, this one, mit with Glück luck aber but irgendeinem- to some.
[473]	καὶ δὴ πέπειμπται^{PerM/P} κόμπον^A ἐν χεροῖν^{DuD} ἔχων,^N ΠräAkt und in der Tat indeed ist gesandt worden has been sent Prahl rede boast in in beiden Händen hands haltend, holding,
[474]	Μεγαρέυς,^N Κρέοντος^G σπέρμα^N τοῦ σπαρτῶν^G γένους,^G Megareus, Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
[475]	ὅς οὐ τι μάργων^N ΠräAkt ἵππικῶν^{AdjG} φρυαγμάτων^G wer nicht im mindesten who not at all rasant raging pferdischen of horses Wiehergeräusche snortings
[476]	βρόμον^A φοβηθεὶς^N ΑorPas ἔκ πυλῶν^G χωρῇ σεται,^{FuM/P} Getöse roar gefürchtet habend having feared aus out of den Toren gates wird hinausgehen, will go,
[477]	ἀλλ' ἢ θανὼν^N ΑorSAkt τροφεῖα^A πληρώσει^{FuAkt} χθονί,^D aber entweder or gestorben seind having died Pflege kosten nourishment dues wird bezahlen will fill der Erde, to the earth,
[478]	ἢ καὶ δύο^{Adj} ἄνδρε^{DuN} καὶ πόλισμα^A ἐπ' ἀσπίδος^G oder auch or zwei Männer men und Stadt bild town auf upon dem Schild of shield
[479]	ἐλὼν^N ΑorSAkt λαφύροις^D δῶμα^A κοσμήσει^{FuAkt} πατρός.^G genommen habend having taken mit Beuten with spoils das Haus house wird schmücken will adorn des Vaters. of father.
[480]	κόμπαζ^{PräAktImv} ἐπί αλλῷ, AdjD μηδέ μοι φθόνει^{PräAktImv} λέγων.^N ΠräAkt prahle boast auf on einen anderen, another, auch nicht and not mir missgönne begrudge sagend. speaking.
[481] [Χορός]:	ἐπεύχομαι^{PräM/P} τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ΠräInfAkt ίω ich bete I pray diesem to this one zwar indeed zu glücken, to prosper, io io
[482]	πρόμαχ^V ἔμῶν^{AdjG} δόμων,^G τοῖσι δὲ δυστυχεῖν. ΠräInfAkt Vor kämpfer champion meiner of my Häuser, houses, jenen to those aber but zu verunglücken. to be unlucky.
[483]	ώς δ' ὑπέρεραχα βάζουσιν^{PräAkt} ἐπὶ πτόλει^D wie aber über stolz as but over proudly reden they speak gegen upon der Stadt city

[484]

μαινομένα^D Präm/P **φρενί,^D τώς νιν**
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him

[485]

Ζεὺς^N νεμέτωρ^N ἐπίδοι^{AorAktOp} κοταίνων.^N PräAkt
Zeus Zuteiler möge hinblicken
Zeus distributor may look upon
zürnend.
punishing.

[486] [Ἄγγελος]:

τέταρτος^{AdjN} ἄλλος,^{AdjN} γεί τονας^{AdjA} πύλας^A ἔχων^N PräAkt
der vierte ein anderer, benachbarte
fourth another, neighboring
Tore gates habend having

[487]

Ὄκας^G Αθάνας,^G ξὺν βοῆ^D παρίσταται,^{Präm/P}
der Onka Athene, mit Geschrei
of Onka of Athena, with shout
stellt sich bei, stands near,

[488]

ἱππομέδοντος^G σχῆμα^N καὶ μέγας^{AdjN} τύπος.^N
des Hippomedon Gestalt und groß
of Hippomedon form and great Typus-
device-

[489]

ἄλω^A δὲ πολλήν,^{AdjA} ἀσπίδος^G κύκλου^A λέγω,^{PräAkt}
Reifen aber großen, der Schild
ring but large, of shield Kreis circle sage ich,
I say,

[490]

ἔφριξα^{AorAkt} δινήσαντος^G οὐκ ἄλλως^A ἔρω.^{FuAkt}
ich erschauerte wirbelnd- nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling. not otherwise I will say.

[491]

όσηματουργός^N δ' οὐ τις εὔτελής^{AdjN} ἄρ' ήν^{ImpAkt}
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering
the device maker but not someone cheap ja then war
I say was

[492]

ὅστις τόδ' ἔργον^A ὡπασεν^{AorAkt} πρὸς ἀσπίδι,^D
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,

[493]

Τυφῶν^A ιέντα^A PräAkt πύρπνοον^{AdjA} διὰ στόμα^A
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth

[494]

λιγνὺν^A μέλαιναν,^{AdjA} αἰόλην^{AdjA} πυρὸς^G κάσιν.^A
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester-
smoke black, mottled of fire kinswoman-

[495]

ὄφεων^G δὲ πλεκτάναισι^D περιδρομον^{AdjA} κύτος^A
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
of snakes but with plaitings encircling hollow

[496]

προσηδάφισται^{PerM/P} κοιλογάστορος^{AdjG} κύκλου.^G
ist angesetzt worden des hohlbäuchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]

αὐτὸς^{AdjN} δ' ἐπηλάλαξεν,^{AorAkt} ἔνθεος^{AdjN} δ' Ἀρει^D
er selbst aber schrie laut, begeistert
himself but cried aloud inspired aber but vom Ares
I say but to Ares

[498]	βακχᾶς PräM/P πρὸς ἀλ- κῆν^A Θυι- ὰς^N ώς φόβον^A βλέπεων.^N PräAkt
	tobt bacchisch raves zur toward Abwehr strength Thyade Bacchant wie as Furcht fear blickend. looking.
[499]	τοιοῦ δε ^{AdjG} φω- τὸς^G πει- ραν^A εὖ φυλα- κτέον.-AdjN
	eines solchen of such Mannes of man Probe trial gut well ist zu bewachen- to be guarded-
[500]	Φόβος^N γὰρ ἢ δη πρὸς πύλαις^D κομπά- ζεται. PräM/P
	Furcht Fear denn for schon already bei at den Toren gates prahlt sich. boasts.
[501] [Έτεοκλῆς]:	πρῶτον μὲν Ὀγκα ^N Παλλάς, ^N ἦτ' ἄγχι πτολις, AdjN
	zuerst first zwar indeed Onka Onka Pallas, Pallas, die auch who stadt nahe, near city,
[502]	πύλαι- σι^D γεί των, ^N ἀνδρὸς ^G ἔχθαιρουσ, ^N PräAkt ὕβριν,^A
	den Toren at the gates Nachbarin, neighbor, des Mannes of man verabscheuend hating Übermut, insolence,
[503]	εἴρξει FuAkt νεοστῶν^G ώς δράκοντα^A δύσχιμον. AdjA
	wird abwehren will restrain der Nestlinge of nestlings wie as Drachen dragon un heil voll- ill omended-
[504]	Ὑπέρβιος^N δέ, κεδ νὸς AdjN Οἰνοπος^G τόκος,^N
	Hyperbios Hyperbios aber, but, tüchtig trusty des Oinops of Oinops Spross, offspring,
[505]	ἀνὴρ^N κατ' ἀνδρα^A τοῦτον ἥρεθη, AorPas θέλων^N PräAkt
	Mann man gegen against den Mann man diesen this wurde gewählt, was chosen, willend wishing
[506]	ἔξιστορῆσαι AorInfAkt μοῖραν^A ἐν χρείᾳ^D τύχης,^G
	aus erzählen to relate Anteil Schicksal share fate in in Not need des Zufalls, of fortune,
[507]	οὔτ' εἴδος^A οὐτε θυμὸν^A ούδ' ὅπλων^G σχέσιν^A
	weder neither Gestalt form noch nor Mut spirit noch nor der Waffen of arms Handhabung carriage
[508]	μωμητός, AdjN Ἐρμῆς^N δ' εὖ λόγως ξυνήγαγεν. AorAkt
	tadelbar, blameworthy, Hermes Hermes aber but mit Recht rightly hat vereinigt. has brought together.
[509]	ἔχθρὸς AdjN γὰρ ἀνὴρ^N ἀνδρὶ^D τῷ ξυστήσεται, FuM/P
	feindlich hostile denn for Mann man dem Mann to man dem the wird zusammen treten, will be matched,
[510]	ξυνοίσετον^{Du} FuAkt δε πολεμίους AdjA ἐπ' ἀσπίδων^G
	werden beide bringen the two will bring aber but Feinde enemies auf upon den Schildern of shields
[511]	θεούς.^A οἱ μὲν γὰρ πύρπνοον^{AdjA} Τυφῶν^A ἔχει, PräAkt
	Götter- gods- der zwar the indeed denn for feuer atmenden fire breathing Typhon Typhon hat, has,

[512]	‘Υπερβίώ ^D δὲ Ζεὺς ^N πατὴρ ^N ἐπ’ ἀσπίδος ^G für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild for Hyperbios but Zeus father upon of shield
[513]	σταδαι ^{ος AdjN} ἦσται, ^{PerM/P} διὰ χερὸς ^G βέλος ^A φλέγων ^N ^{PräAkt} stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend. steadfast has seated, through of hand missile blazing.
[514]	κούπω τις εἰδε ^{AorAkt} Ζῆνά ^A που νικώμενον ^A ^{PräM/P} und noch nicht jemand sah irgend wo besiegt werden. and not yet someone saw I suppose being defeated.
[515]	τοιάδε ^{AdjN} μέν τοι προσφίλεια ^N δαιμόνων ^G derart indeß Zuneigung der Daimonen. such things however favor of daimons.
[516]	πρὸς τῶν κρατούντων ^{PräAkt} δ’ εἰσμέν, ^{PräAkt} οἱ δ’ ἡσσωμένων ^G ^{PräM/P} bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen, on the side of of the Ruling but we are, the but of the defeated,
[517]	εἰ Ζεύς ^N γε Τυφῶ ^G καρτερώτερος ^{AdjNKmp} μάχη ^D wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf. if Zeus at least of Typhon stronger in battle.
[518]	‘Υπερβίώ ^D τε πρὸς λόγον ^A τοῦ σήματος ^G für Hyperbios und in Bezug auf des Zeichens for Hyperbios and with regard to device
[519]	εἰκὸς ^{AdjN} δὲ πράξειν ^{FulInfAkt} ἄνδρας ^A ὥδ’ ἀντιστάτας, ^{Adja} wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher, likely but to do men thus opposers,
[520]	σωτὴρ ^N γένοντ' ^{AorMedOp} ἀντίτυπον ^{Adja} ἔχοντ' ^A ^{PräAkt} Retter würde werden Gegen bild habend. saviour might become counter image having chanced.
[521] [Χορός]:	πέποιθα ^{PerAkt} δὴ τὸν Διὸς ^G ἀντίτυπον ^{Adja} ἔχοντ' ^A ^{PräAkt} ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend. I am convinced indeed the of Zeus counter image having
[522]	ἄφιλον ^{AdjA} ἐν σάκει ^D τοῦ χθονίου ^{AdjG} δέμας ^A feindlich im des unter Leib unfriendly in of earthly body
[523]	δαιμονος ^G ἔχθρον ^{AdjA} εἴκασμα ^A βροτοῖς ^D τε καὶ des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch of daimon, hostile likeness to mortals and also
[524]	δαροβίοισι ^{AdjD} θεοῖσιν ^D lang lebigen Göttern, long lived to gods,
[525]	πρόσθε πυλᾶν ^G κεφαλὰν ^A ιάψειν, ^{FulInfAkt} vorne der Tore Haupt zu werfen. before of gates head to hurl.

[526]	[Ἄγγελος]: οὔτως γένοιτο. AorMedOp τὸν δὲ πέμπτον ^{AdjA} αὖ λέγω, PräAkt so thus möge werden. may it be. den the aber but fünften fifth wieder again sage ich, I say,
[527]	πέμπται σι ^{AdjD} προσταχθέν τα ^A AorPas Βορραίας ^{AdjD} πύλαις, D fünften at the fifth befohlen worden having been assigned nördlichen to northern Toren, gates,
[528]	τύμβον ^A κατ' αὐτὸν Διογενοῦς ^{AdjG} Ἀμφίονος ^G Grab tomb nahe bei ihm Zeus geborenen of Zeus born des Amphion· of Amphion·
[529]	ὅμνυσι ^{PräAkt} δ' αἰχμῆν ^A ἦν ἔχει ^{PräAkt} μᾶλλον θεοῦ ^G er schwört he swears aber but Speer spitze spear die which er hat he has mehr more als des Gottes of god
[530]	σέβειν ^{PräInfAkt} πεποιθώς ^N PerAkt ὄμματων ^G θ' ὑπέρτερον, AdjAKmp zu ehren to revere vertrauend gewesen having trusted der Augen of eyes und and höher, more beyond,
[531]	ἥ μὴν λαπάξειν ^{AorInfAkt} ἡστυ ^A Καδμείων ^{AdjG} βίᾳ ^D wahrlich gewiß indeed surely aus plündern to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt by force
[532]	Διός ^G τόδ' αὐδᾷ ^{PräAkt} μητρὸς ^G ἐξ ὄρεσκοου ^{AdjG} des Zeus· of Zeus· dies this sagt er he says der Mutter of mother aus out of berg wohnenden mountain dwelling
[533]	βλάστημα ^N καλλίπρωτον, ^{AdjN} ἀνδρόπαις ^N ἀνήρ ^N Spross offspring schön gefrontet, fair prow fronted, Mann Knabe man child Mann· man·
[534]	στείχει ^{PräAkt} δ' ιουλος ^{AdjN} ἥρτι διὰ παρηίδων ^G geht goes aber but flaumig downy soeben just now über through die Wangen, of cheeks,
[535]	ῶρας ^G φυούσης ^G παρφύς ^{AdjN} ἀντέλλουσα ^N θρίξ ^N der Reife of season wachsend, growing, dicht thickly auf gehend springing up Haar. hair.
[536]	ό δ' ώμόν, AdjN οὐτι παρθένων ^G ἐπώνυμον, AdjN sein aber roh, savage, keineswegs not at all von Jungfrauen of maidens bei namig, eponymous,
[537]	φρόνημα, N γρογόν ^{AdjA} δ' ὄμμα ^A ἔχων, N προσταται ^{PräM/P} Sinn, spirit, schnelles swift aber but Auge eye habend, having, tritt heran. stands near.
[538]	οὐ μὴν ἀκόμη παστός ^{AdjN} γ' ἐφίσταται ^{PräM/P} πύλαις ^D nicht doch not indeed ohne Praheln unboastful ja at least stellt sich zu stands by den Toren· gates·
[539]	τὸ γάρ πόλεως ^G ὅνειδος ^N ἐν χαλκῃ λάτω ^{AdjD} das denn the for der Stadt of city Schmach reproach in in erz geschmiedeten bronze wrought

[540]	σάκει,^D κυκλωτῷ^{AdjD} σώματος^G προβλήματι,^D	Schild, shield, kreis förmigen circular des Körpers of body Vorsprung, projection,
[541]	Σφίγγ'^A ῳ μόσιτον^{AdjA} προσμεμηχανημένη^A περμ/π	Sphinx Sphinx roh fleisch fressend raw flesh eating hinzu ausgedacht worden having been contrived
[542]	γόμφοις^D ἐνώμα, AorAkt λαμπρὸν^{AdjA} ἔκκρουστον^{AdjA} δέμας, A	mit Zapfen with nails genagelt, fastened, glänzenden bright aus gehämmerten beaten out Leib, body,
[543]	φέρει Prakt δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα^A Καδμείων^{AdjG} ἔνα, AdjA	trägt bears aber unter but sich selbst herself Mann man der Kadmäer of Cadmeans einen, one,
[544]	ώς πλεῖστ', AdjNSup ἐπ' ἀνδρὶ^D τῷδ' ἰάπτεσθαι PräM/PInf βέλη. N	damit so that die meisten most auf upon Mann man diesem this geschleudert werden to be hurled Wurf spieße. missiles.
[545]	ἔλθὼν^N AorSAkt δ' οἴκεν^{PerAkt} οὐ καπηλεύσειν^{FulInfAkt} μάχην, A	gekommen seiend having come aber but scheint it seems nicht not Kampf zu feilbieten to peddle Schlacht, battle,
[546]	μακρᾶς^{AdjG} κελεύθου^G δ' οὐ καταισχυνεῖν^{PräInfAkt} πόρον, A	langen long Weges of road aber nicht but entehren to disgrace den Durchgang, passage,
[547]	ὁ Παρθενοπαῖος^N Ἀρκάς.^N ὁ δὲ τοιόσδε^{AdjN} ἀνὴρ^N	der the Parthenopaios Parthenopeus Arkadier- Arcadian- der aber the but solcher such Mann man
[548]	μέτοικος, N Ἄργει^D δ' ἐκτίνων^N Πρakt καλὰς^{AdjA} τροφάς, A	Zugezogener, resident alien, in Argos aber but abtragend paying off schöne fair Pflegen, nurtures,
[549]	πύργοις^D ἀπειλεῖ^{Prakt} τοισδέ['] α μὴ κραίνοι^{PraktOp} Θεός. N	den Türmen to towers droht threatens diesen to these was which nicht not erfülle might accomplish Gott, god.
[550] [Έτεοκλῆς]:	εἰ γὰρ τύχοι εν^{AorAktOp} ῶν φρονοῦσι^{Prakt} πρὸς θεῶν, G	wenn denn erlangten sie might obtain deren of what denken sie think von from den Göttern, gods,
[551]	αὐτοῖς ἐκείνοις ἀνοσίοις^{AdjD} κομπάσμασιν.^D	mit jenen to themselves selbigen those gottlosen impious Prahlreden- boastings-
[552]	ἢ τὰν πανώλεις^{AdjN} παγκάκως τ' ὄλοι ατο. AorM/POp	wahrlich indeed wohl ganz vernichtet utterly destroyed ganz schlecht very badly und and würden zugrunde gehen. would perish.
[553]	ἔστιν Prakt δε καὶ τῷδ', ὄν λέγεις Prakt τὸν Ἀρκάδα, A	ist there is aber but auch to diesem, to this one, whom du sagst you say den the Arkadier, Arcadian,

[554]	ἀνὴρ ^N ἄκομπος, AdjN χεὶρ ^N δ' ὥρᾳ PräAkt τὸ δράσιμον, AdjA	Mann man unprahlisch, unboastful, Hand hand aber but sieht sees das the Machbare, do able,
[555]	Ἄκτωρ ^N ἀδελφὸς ^N τοῦ πάρος λελεγμένου·G PerM/P	Aktor Actor Bruder brother des of the früher formerly genannt Gewesenen· having been said·
[556]	ὅς οὐκ ἔασει FuAkt γλῶσσαν ^A ἐργατῶν ^G ἄτερ	welcher nicht wird zulassen will allow Zunge tongue der Werke of deeds ohne without
[557]	ἔσω πυλῶν ^G ῥέουσαν ^A PräAkt ἀλιδαίνειν PräInfAkt κακά, A	hinein der Tore of gates strömend flowing nähren to increase Übel, evils,
[558]	οὐδὲ εἰσαμεῖψαι AorInfAkt θηρὸς ^G ἐχθίστου AdjGSup δάκους ^G	noch nor einlassen to exchange des Tieres of beast feindlichsten most hated Bisses bite
[559]	εἰκὼν ^A φέροντα ^A PräAkt πόλεμίας ^{AdjG} ἐπ' ἀσπίδος ^G	Bild image tragend bearing feindlichen of hostile auf upon des Schildes· of shield·
[560]	ἢ ἔξωθεν εἴσω τῷ φέροντι ^D PräAkt μέμψεται, FuM/P	die von außen nach innen dem to the Tragenden bearer wird tadeln, will blame,
[561]	πυκνοῦ AdjG κροτησμοῦ ^G τυγχάνουσαν ^N PräAkt ὑπὸ πτολίν. ^A	dichten of thick Klapperns clatter erlangend happening unter under Stadt. city.
[562]	θεῶν ^G θελόντων ^G PräAkt τὰν ἀληθεύσαμι' AorAktOp ἐγώ.	der Götter of gods wollenden willing wohl then indeed würde wahr sagen might speak true ich. I.
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται Präm/P λόγος ^N διὰ στηθέων, G	gelangt comes Rede word durch through der Brüste, of breasts,
[564]	τριχὸς ^G δ' ὥρθιας ^{AdjG} πλόκαμος ^N ἵσταται, Präm/P	des Haares of hair aber but aufrechte upright Locke lock stellt sich auf, stands,
[565]	μεγάλα AdjA μεγαληγόρων ^{AdjG} κλυσύσφρεν ^D PräAkt	große great things der Großredenden of great boasters hörend hearing
[566]	ἀνοσίων ^{AdjG} ἀνδρῶν. ^G εἴθε γὰρ θεοὶ ^N	gottloser of unholy Männer. of men. möchten would that denn for Götter gods
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν AorAktOp ἐν γῇ ^D	dieses möchten vernichten in in der Erde. earth.

[568]	[Ἄγγελος]:	ἐκτον ^{AdjA}	λέγοιμ' ^{PräAktOp}	ἀν	ἄν δρα ^A	σω φρονέ στατον, ^{AdjASup}	
		sechsten sixth	würde sagen I would say	wohl indeed	Mann man		besonnensten, most sensible,
[569]		ἀλκήν ^A	τ' ἄριστον, ^{AdjASup}	μάντιν, ^A	Ἀμφιάρεω ^G	βίαν, ^A	
		Abwehr strength	und and	besten best	Seher, seer,	des Amphiaros of Amphiarus	Kraft- force.
[570]		Ὥμολω ^{AdjD}	δὲ πρὸς πύλαις ^D	τεταγ μένος ^N ^{PerM/P}			
		bei den Homoloischen at Homoloian	aber but	zu toward	Toren at gates	eingesetzt Gewordener	having been stationed
[571]		κακοῖ σι ^{AdjD}	βάζει ^{PräAkt}	πολ λα ^{AdjA}	Τυδέως ^G	βίαν, ^A	
		übeln with evils	spricht speaks	vieles many	des Tydeus of Tydeus	Gewalt- violence-	
[572]		τὸν ἀν δροφόν την, ^A	τὸν πόλεως ^G	ταράκτορα, ^A			
		den the	Männer Mörder, man slayer,	den the	der Stadt of city	Störer, disturber,	
[573]		μέγιστον, ^{AdjASup}	Ἀργει ^D	τῶν κακῶν ^{AdjG}	διδάσκαλον, ^A		
		größten greatest	in Argos in Argos	der the	Übel of evils	Lehrer, teacher,	
[574]		Ἐρινύος ^G	κλητῆρα, ^A	πρόσπιολον ^A	φόνου, ^G		
		der Erinys of Erinys	Herbeirufer, summoner,	Begleiter attendant	des Mordes, of slaughter,		
[575]		κακῶν ^{AdjG}	τ' Ἄδραστω ^D	τῶν δε βουλευτῆριον, ^N			
		Übel of evils	und and	dem Adrastos to Adrastus	dieser of these	Rat stätte. council.	
[576]		καὶ τὸν σὸν ^{AdjA}	αὖθις προσθροῶν ^N ^{PräAkt}	ὁμόσπορον, ^{AdjA}			
		und and	den the	deinen your	wieder again	anrufend addressing	gleich gesäten, same seed,
[577]		ἔξυπτιάζων ^N ^{PräAkt}	ὄμμα, ^A	Πολυνείκους ^G	βίαν, ^A		
		zurückwerfend turning up	Auge, eye,	des Polyneikes of Polynéices	Kraft, force,		
[578]		δίς τ' ἐν τελευτῇ ^D	τοῦ νομ ^A	ἐν δατού μενος, ^N ^{PräM/P}			
		zweimal twice	und and	in in	Ende end	das Name the name	kostend, calling out,
[579]		καλεῖ. ^{PräAkt}	λέγει ^{PräAkt}	δὲ τοῦτ'	ἔπος ^A	διὰ	στόμα. ^A
		ruft. calls.	sagt says	aber but	dieses this	Wort word	durch through
[580]		ἢ τοῖον ^{AdjA}	ἔργον ^A	καὶ θεοῖσι ^D	προσφιλές, ^{AdjN}		
		wahrlich indeed	solches such	Werk deed	auch and	den Göttern to gods	lieb, dear,
[581]		καλόν ^{AdjN}	τ' ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt}	καὶ λέγειν ^{PräInfAkt}	μεθυστέροις, ^{AdjDKmp}		
		schön fine	und and	zu hören to hear	und and	zu sagen to say	den Trunkeneren, for the more drunk,

[582]	πόλιν^A πατρώ^A αν^{AdjA} καὶ θεούς^A τοὺς ἐγγενεῖς^{AdjA}	Stadt city väterliche ancestral und and Götter gods die the einheimischen native
[583]	πορθεῖν,^{PräInfAkt} στράτευμ^A ἐπακτὸν^{AdjA} ἐμβεβληκότα;^A PerAkt	verwüsten, to sack, Heer army angeheuert imported eingedrungen Habendes; having cast in;
[584]	μητρός^G τε πηγὴν^A τίς κατασβέσει^{FuAkt} δίκη;^N	der Mutter of mother und and Quelle spring wer who wird auslöschen will quench Recht; justice;
[585]	πατρίς^N τε γαῖα^N σῆς^{AdjG} ὑπὸ σπουδῆς^G δορὶ^D	Vaterland fatherland und and Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα^N AorSM/P πῶς σοι ξύμιμαχος^{AdjN} γενήσεται;^{FuM/P}	eingenommen seiend having been taken wie how to you verbündet ally wird werden; will become;
[587]	ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πιανῶ^{FuAkt} χθόνα,^A	ich zumindest I at least zwar indeed wahrlich indeed diese this werde fruchtbar machen I will enrich Erde, earth,
[588]	μάντις^N κεκευθὼς^N PerM/P πολεμίας^{AdjG} ὑπὸ χθονός.^G	Seher seer verborgen seiend having been hidden feindlichen of hostile unter under der Erde. earth.
[589]	μαχώμεθ',^{PräM/P} οὐκ ἄτιμον^{AdjA} ἔλπίζω^{PräAkt} μόρον.^A	kämpfen wir, let us fight, nicht not unehrenhaften dishonoured ich hoffe I expect Tod. fate.
[590]	τοιαῦθ'AdjA ό μάντις^N ἀσπίδ^A εὐκήλως ἔχων^N PräAkt	solches such der the Seher seer Schild shield glatt smoothly haltend holding
[591]	πάγχαλκον^{AdjA} ηὗδα· ImpAkt σῆμα^N δ' οὐκ ἐπῆν^{ImpAkt} κύκλῳ.^D	ganz erznen all bronze sprach: hè spoke· Zeichen device aber nicht but war was upon im Kreis. around.
[592]	οὐ γὰρ δοκεῖν^{PräInfAkt} ἄριστος^{AdjNSup} ἀλλ' εἶναι^{PräInfAkt} θέλει,^{PräAkt}	nicht denn not for scheinen to seem der beste, best, sondern but sein to be will, wants,
[593]	βαθεῖαν^{AdjA} ἄλοκα^A διὰ φρενὸς^G καρπούμενος,^N PräM/P	tiefe deep Furche furrow durch through des Verstandes of mind erntend, reaping,
[594]	ἐξ ἥς τὰ κεδύνα^{AdjN} βλαστάνει^{PräAkt} βουλεύματα.^N	aus out of der which die the nützlichen prudent sprießt sprouts Beschlüsse. plans.
[595]	τούτῳ σοφούς^{AdjA} τε κάγαθοὺς^{AdjA} ἀντηρέτας^A	diesem to him weise wise und and und gute and good Gegen wehrer opponents

[596]	πέμπειν PräInfAkt zu senden to send	έπαινω. PräAkt lobe ich. I approve.	δεινὸς AdjN tüchtig formidable	ὅς wer who	θεοὺς A Götter gods	σέβει. PräAkt ehrt. reveres.
[597] [Έτεοκλῆς]:	φεῦ τοῦ weh des alas of the	ξυναλλάσσον vermittelnden reconciling	τος^G PräAkt	ὤρνιθος^G Vogels bird	βροτοῖς^D den Sterblichen to mortals	
[598]	δίκαιον AdjA gerechten just	ἄνδρα A Mann man	τοῖσι den to the	δυσσεβεῖστέροις. AdjDKmp		gottloseren. more ungodly.
[599]	ἐν παντὶ AdjD in jedem every	πρᾶγμα D Sache affair	δ' aber but	ἔσθ' PräAkt ist there is	όμηλίας^G des Umgangs of company	κακῆς AdjG schlechten bad
[600]	κάκιον AdjNKmp schlechter worse	οὐδέν, nichts, nothing,	καρπὸς^N Frucht fruit	οὐ nicht not	κομιστέος. AdjN zu holen: to be brought:	
[601]	ἄτης^G des Unheils of ruin	ἄρουρα^N Acker field	θάνατον^A Tod death	ἐκ καρπίζεται. PräM/P		trägt hervor. bears fruit out.
[602]	ἢ γὰρ entweder or denn indeed	ξυνεισβὰς^N AorSAkt mit hinein gestiegen having go'nē aboard	πλοῖον^A Schiff ship	εὐσεβῆς AdjN frommer pious		ἀνὴρ^N Mann man
[603]	ναύταισι^D den Seeleuten to sailors	θερμοῖς AdjD hitzigen hot	καὶ πανουργίᾳ^D und and List with knavery	τινὶ irgendeiner some		
[604]	ὅλωλεν PerAkt ist zugrunde gegangen has perished	ἀνδρῶν^G der Männer of men	σὺν mit with	θεοπτύστω AdjD götter verhassten god abhorred	γένει, D Geschlecht, race,	
[605]	ἢ ξὺν oder mit together with	πολίταις^D Bürger citizens	ἀνδράσιν^D Männern men	δίκαιος AdjN gerecht just	ών^N PräAkt seiend being	
[606]	ἐχθροξένοις AdjD gast feindlichen to hostiles to strangers	τε καὶ und also	θεῶν^G der Götter of gods	ἀμνήμοσιν, AdjD vergesslichen, unmindful,		
[607]	ταύτοῦ des selben of the same	κυρήσας^N AorAkt getroffen habend having hit upon	ἐκ δίκως ungerecht unjustly	ἀγρεύματος,^G Fangs, of prey,		
[608]	πληγεὶς^N AorSPas geschlagen seiend having been struck	θεοῦ^G des Gottes of god	μάστιγι^D mit der Geißel with scourge	παγκοίνω AdjD all gemeinsen common to all	'δάμη. AorSPas	wurde bezähmt. was subdued.
[609]	οὕτως so thus	δ' ὁ aber der the	μάντις^N Seher, seer,	οἱ ὄντες Sohn son	Οἰκλέους^G des Oikleus of Oeclies	λέγω, PräAkt sage ich, I say,

[610]	σώφρων ^{AdjN} δίκαιος ^{AdjN} ἀγαθὸς ^{AdjN} εὐσεβὴς ^{AdjN} ἀνήρ, ^N	besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious Mann, man,
[611]	μέγας ^{AdjN} προφήτης, ^N ἀνοσίοισι ^{AdjP} συμμιγεῖς ^N AorSM/P	großer great Prophet, prophet, gottlosen with unholy zusammen gekommen seiend having been mixed
[612]	θρασυστόμοισιν ^{AdjD} ἀνδράσιν ^D βίᾳ ^D φρενῶν ^G	groß mäuligen loud mouthed Männern men mit Gewalt with force der Sinne, of minds,
[613]	τείνουσι ^{PräAkt} πομπῆν ^A τὴν μακρὰν ^{AdjA} πάλιν μολεῖν, ^{AorSinfAkt}	spannen they stretch Zug march den the langen long wieder back zu kommen, to go,
[614]	Διὸς ^G θέλοντος ^G πρᾶξη ^{PräAkt} ξύκαθελκυσθήσεται. ^{FuPas}	des Zeus of Zeus wollenden willing wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.
[615]	δοκῶ ^{PräAkt} μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν ^{AorInfAkt} πύλαις ^D	ich meine I think zwar nun indeed then sie them them auch nicht nor even an zugreifen to attack den Toren at gates
[616]	οὐχ ἀς ἄθυμος ^{AdjN} οὐδὲ λήματος ^G κάκη, ^{AdjD}	nicht als ob not mutlos spiritless auch nicht nor even des Sinnes of resolve schlechten, in bad,
[617]	ἀλλ’ οἴδεν ^{PerAkt} ἄς σφε χρή ^{PräAkt} τελευτῆσαι ^{AorInfAkt} μάχῃ, ^D	sondern but weiß knows wie how sie them nötig ist it is necessary zu enden to end im Kampf, in battle,
[618]	εἰ καρπὸς ^N ἔσται ^{FuAkt} θεσφάτοισι ^D Λοξίου· ^G	wenn if Frucht fruit wird sein will be den Orakelsprüchen to oracular sayings des Loxias· of Loxias·
[619]	φιλεῖ ^{PräAkt} δὲ σιγᾶν ^{PräInfAkt} ἢ λέγειν ^{PräInfAkt} τὰ καὶ ρια. ^{AdjA}	pflegt is fond aber but zu schweigen to be silent oder or zu sagen to speak die the treffenden. timely.
[620]	ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, ^A λασθένους ^G βίαν, ^A	doch nevertheless aber but bei upon ihm him Mann, man, des Lasthenes of Lasthenes Gewalt, force,
[621]	ἐχθρόξενος ^{AdjA} πυλωρὸν ^A ἀντιτάξομεν, ^{FuAkt}	fremden feindlichen hostile to strangers Torwächter gate keeper werden wir entgegenstellen, we will set against,
[622]	γέροντα ^{AdjA} τὸν νοῦν, ^A σάρκα ^A δ' ἢ βῶσαν ^A πρᾶξι, ^{PräAkt}	alt old den the Sinn, mind, Fleisch flesh aber but blühend youthful blooming lässt wachsen, he brings forth,
[623]	ποδῶκες ^{AdjA} Ὥμμα, ^A χεῖρα ^A δ' οὐ βραδύνεται ^{PräM/P}	fuß schnell swift in foot Auge, eye, Hand hand aber nicht but not zögert is slowed

[624]	παρ' ἀσπίδος^G γυμνωθὲν^A <small>AorPas</small> ἀρπάσαι^{AorInfAkt} δόρυ. ^A	bei des Schildes beside of shield	entblößt worden having been bared	zu raffen to snatch	Speer. spear.
[625]	θεοῦ^G δέ δῶρόν^A ἐστιν^{PräAkt} εὐτυχεῖν^{PräinfAkt} βροτούς. ^A	des Gottes of god	aber but Geschenk gift	ist is	Glück haben to prosper
[626] [Χορός]:	κλύοντες^N <small>PräAkt</small> θεοὶ^N δικαίας^{AdjA} λιτὰς^A	hörend hearing	Götter gods	gerechte just	Bitten prayers
[627]	ἀμετέρας^{AdjA} τελεῖθ', PräM/PImv ώς πόλις^N εύτυχη, PräAktKnj	unsere our	vollbringt, fulfill,	dass so that	Stadt city
[628]	δορίπονα^{AdjA} κάκ'^A ἐκτρέποντες^N <small>PräAkt</small> ἐς γᾶς^G	Speer erkämpfte spear borne	Übel evils	abwendend turning away	in into der Erde of land
[629]	ἐπιμόλους^{AdjA} πύργων^G δ' ἐκτοθεν βαλὼν^N <small>AorSAkt</small>	an greifende- invaders-	der Türme of towers	aber von außen but from outside	geworfen habend having cast
[630]	Ζεύς^N σφε κάνοι^{AorSAktOp} κεραυνῷ^D	Zeus sie möge erschlagen Zeus them might strike down	mit dem Blitz. with thunderbolt.		
[631] [Ἄγγελος]:	τὸν ἐβδόμον^{AdjA} δὴ τόνδ' ἐψ' ἐβδόμαις^{AdjD} πύλαις^D	den the the seventh	wahrlich indeed	diesen this an at	den siebten Toren gates
[632]	λέξω, FuAkt τὸν αὐτοῦ σοῦ κασίγνητον, A πόλει^D	werde sagen, I will say,	den the the	eigenen of him self of you	Bruder, brother,
[633]	οἵας ἀρᾶται^{PräM/P} καὶ κατεύχεται^{PräM/P} τύχας·^A	welche what sort	verflucht he prays a curse	und and	beschwört he vows
[634]	πύργοις^D ἐπειμβάτης^N <small>AorSAkt</small> καὶ πικηρυχθεὶς^N <small>AorPas</small> χθονί, D	den Türmen upon towers	hinaufgestiegen seiend having stepped on	und ausgerufen worden and having been proclaimed	der Erde, to land,
[635]	ἀλώσιμον^{AdjA} παιᾶν^{'A} ἐπειξιακχάσας, N <small>AorAkt</small>	Eroberungs würdig for capture	Paeon paean	aus rufend seiend, having cried out,	
[636]	σοὶ ξυμφέρει σθαι^{PräM/PInf} καὶ κτανῶν^N <small>AorSAkt</small> θανεῖν^{AorSInfAkt} πέλας,	dir to you	nützlich sein to be expedient	und and	getötet habend having killed
[637]	ἢ ζῶντ'^A <small>PräAkt</small> ἀτιμαστῆρα^A τῶς ἀνδρηλάτην^A	oder or	lebend living	Entehrer dishonor	wie as Männer Vertreiber man expeller

[638]	φυγῆ^D τὸν αὐ τὸν τόνδε τείσασθαι AorMedInf τρόπον.^A durch Verbanung with exile den the selben same diesen this zu büßen to pay back Weise. way.
[639]	τοιαῦτ'^{AdjA} άυ τεῖ PräAkt καὶ θεοὺς^A γενεθλίους^{AdjA} solches such ruft he cries aloud und and Götter gods angestammte of birth
[640]	καλεῖ PräAkt πατρῷας^{AdjG} γῆς^G έποπτηρας^A λιτῶν^G ruft he calls väterlichen ancestral der Erde of land Aufseher overseers der Bitten of prayers
[641]	τῶν ῶν γενέσθαι AorMedInf πάγχυ Πολυνείκους^G βία.^N derer deren zu geschehen to come to be ganz völlig altogether des Polyneikes of Polyneices Gewalt. force.
[642]	ἔχει PräAkt δὲ καὶ νοπηγές^{AdjA} εὔκυκλον^{AdjA} σάκος^A hat he has aber but neu gefertigt newly fixed wohl rund well rounded Schild shield
[643]	διπλοῦν^{AdjA} τε σῆμα^A προσμεμήχανημένον.^A PerM/P doppelt double und and Zeichen device hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.
[644]	χρυσῆλατον^{AdjA} γὰρ ἄνδρα^A τευχηστὴν^A ἰδεῖν AorSinfAkt gold getrieben gold wrought denn for Mann man Gerüsteten armed warrior zu sehen to see
[645]	ἄγει PräAkt γυνῆ^N τις σωφρόνως ἡγουμένη.^N PräM/P führt leads Frau woman eine some one besonnen wisely führend. leading.
[646]	Δίκη^N δ' ἄρ' εἴναί PräInfAkt φησιν, PräAkt ώς τὰ γράμματα^N Dike Justice aber but ja then zu sein to be sagt, says, dass as die the Buchstaben letters
[647]	λέγει PräAkt κατάξω FuAkt δ' ἄνδρα^A τόνδε καὶ πόλιν^A sagt it says ich werde herab führen I will bring down aber but Mann man diesen this und and Stadt city
[648]	ἔξει FuAkt πατρῷων^{AdjG} δῶμάτων^G τ' ἐπιστροφάς.^A wird haben she will have väterlicher of paternal Häuser of houses und and Rück kehren. returns.
[649]	τοιαῦτ'^{AdjN} ἐκείνων ἐστι PräAkt τὰξευρήματα.^N solches such jener of those ist are die Er findungen. the contrivances.
[650]	σὺ δ' αὐτὸς^{AdjN} ήδη γνῶθι AorSAktImv τίνα πέμπειν PräInfAkt δοκεῖ. PräAkt du aber selbst schon erkenne know wen whom senden to send scheint. it seems-
[651]	ώς οὐποτ' ἀνδρὶ^D τῷδε κηρυκεύμάτων^G dass so that niemals never dem Mann to man diesem this Herold kundgaben of heraldings

[652]	μέμψῃ, AorM/PKnj	σὺ δ' αὐτὸς AdjN	γνῶθι AorSAktImv	ναυκληρεῖν PräInfAkt	πόλιν. A
	tadeln mögest, you may blame,	du aber you but	selbst yourself	erkenne know	Schiffs führen to captain
[653] [Έτεοκλῆς]:	ὦ θεομανές AdjN	τε καὶ θεῶν G	μέγα AdjN	στύγος, N	
	O Gott rasend god mad	O und auch and also	O der Götter of gods	O großes great	Greuel, loathing,
[654]	ὦ πανδάκρυτον AdjN	ἀμὸν AdjN	Οἰδίπου G	γένος. N	
	O all tränreich all weeping	O unser our	O des Ödipus of Oedipus	Geschlecht- race-	
[655]	ἄμοι, πατρὸς G	δὴ	νῦν ἄραι N	τελεσφόροι. AdjN	
	weh, alas,	des Vaters of father	wahrlich indeed	nun now	Flüche curses
					erfüllungs kräftig. effectual.
[656]	ἀλλ' οὐ τε κλαίειν PräInfAkt	οὔτ'	όδύρεσθαι PräM/PlInf	πρέπει, PräAkt	
	sondern but	weder neither	weinen to weep	noch nor	klagen to lament
					ziemt, is fitting,
[657]	μὴ καὶ τεκνωθῆναι AorPasKnj	δυσφορώτερος AdjNKmp	γύος. N		
	damit nicht lest	auch also	gezeugt werde may be engendered	beschwerlicher more burdensome	Klage. lament.
[658]	ἐπωνύμω AdjD	δὲ κάρτα, Πολυ	νείκει D	λέγω, PräAkt	
	beinahmigen aptly named	aber but	sehr, very,	dem Polyneikes to Polyneices	sage ich, I say,
[659]	τάχ' εἰσόμεσθα FuM/P	τούπισημ' A	ὅποι	τελεῖ, PräAkt	
	bald soon	werden wir wissen we will know	das Zeichen the emblem	wo where	vollendet, completes,
[660]	εἴνιν κατάξει FuAkt	χρυσότευκτα AdjA	γράμματα A		
	wenn if	ihn him	wird herab führen will bring down	gold gefertigte gold wrought	Buchstaben letters
[661]	ἐπ' ἀσπίδος G	φλύοντα PräAkt	σὺν φοίτω D	φρενῶν. G	
	auf on	des Schildes of shield	schäumende bubbling	mit with	Um her irren wandering
					der Sinnen. of minds.
[662]	εἰ δ' ἡ Διὸς G	παῖς N	παρθένος N	Δίκη N	παρῆν ImpAkt
	wenn if	aber but	die des Zeus the of Zeus	Tochter child	Jungfrau maiden
					Dike Justice
					anwesend war was present
[663]	ἔργοις D	έκεινου	καὶ φρεσίν, D	τάχ' ἀν	τόδ' ἦν. ImpAkt
	in den Werken in deeds	jenes of that man	und and	bald soon	wohl indeed
			Sinnen, in minds,		dieses this
					war would be.
[664]	ἀλλ' οὐ τε νιν	φυγόντα AorSAkt	μητρόθεν	σκότον, A	
	aber but	weder neither	ihn him	geflohen habend having fled	von der Mutter her from mother
					Dunkel, darkness,
[665]	οὔτ' ἐν τροφαῖσιν, D	οὔτ' ἐφηβήσαντα AorAkt	πω,		
	noch nor	in in	Auf zuchten, nourishments,	noch nor	erwachsen geworden having come to youth
					noch, yet,

[666]	οὔτ' ἐν γενεῖ οὐ^G ξυλ λογῆ^D τριχώ ματος, ^G noch in des KИНS of beard Samm lung gathering des Haars, of hair,
[667]	Δίκη^N προσεῖ δε^{AorSakt} καὶ κατηξιώ σατο· ^{AorM/P} Dike Justice hin blickte looked upon und and würdigte sich- deemed worthy.
[668]	οὐδ' ἐν πατρῷ ας^{AdjG} μὴν χθονὸς^G κακουχία^D auch nicht in väterlichen paternal doch indeed Erde of land Leiden distress
[669]	οἶμαι^{PräAkt} νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν^{PräInfAkt} πέλας. meine ich ihn ihm to him nun now beizu stehen to stand by nah. near.
[670]	ηδῆτ' ἀν εἴη^{PräAktOp} πανδίκως ψευδῶνυμος^{AdjN} gewiss wahrlich wohl indeed wäre might be ganz gerecht all justly falsch benannt false named
[671]	Δίκη, ^N ξυνοῦσα^N ΠräAkt φωτὶ^D παντόλμω^{AdjD} φρένας.^A Dike, Justice, zusammen seiend joining dem Mann with man all wagemutigen all daring Sinnen. minds.
[672]	τούτοις πεποιθὼς^N PerAkt εἰμι^{PräAkt} καὶ ξυστήσομαι^{FuM/P} auf diese vertraut on these vertraut habend having trusted werde gehen I will go und and werde zusammen treten I will stand together
[673]	αὐτός^{AdjN} τίς αλλος^{AdjN} μᾶλλον ἐνδικώτερος; ^{AdjNKmp} selbst- myself wer who anderer other mehr more gerechter; more just;
[674]	ἄρχοντί^D τ' ἄρχων^N καὶ καστιγνήτω^D κάσις, ^N dem Herrscher to ruler und and Herrscher ruler und and dem Bruder to brother Bruder, brother,
[675]	ἐχθρὸς^{AdjN} σὺν ἔχθρῳ^{AdjD} στήσομαι^{FuM/P} φέρ' ^{PräAktImv} ώς τάχος^A Feind enemy mit with Feind enemy werde stehen. I will stand. auf auf bring so as schnell speed
[676]	κνημῖδας, ^A αἰχμῆς^G καὶ πέτρων^G προβλήματα. ^A Bein schien, greaves, der Lanze of spear und and der Steine of stones Vor lagen. screens.
[677] [Χορός]:	μή, φίλατα^{AdjVSup} ἀνδρῶν, ^G Οἰδίπους^G τέκος, ^N γένη^{AorM/PKnj} nicht, not, liebster dearest der Männer, of men, des Ödipus of Oedipus Kind, child, werde may become
[678]	όργην^A ὁμοῖος^{AdjN} τῷ κάκιστ^{AdjDSup} αὐδωμένω^D ^{PerM/P} Zorn anger gleich like dem to the schlechtesten worst aus gesprochen wordenen- being spoken of.
[679]	ἀλλ' ἄνδρας^A Ἄργειοισι^{AdjD} Καδμείους^{AdjA} ἄλις sondern but Männer men den Argivern to Argives Kadmäer Cadmean genug enough

[680]	ές χεῖρας^A ἔλθεῖν. AorSinfAkt αὶ μα^N γὰρ καθάρσιον. AdjN	zu into Händen hands zu kommen: to come:	Blut blood denn for reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν^{DuG} δ' ὁμαίμον^{AdjDuG} θάνατος^N ὡδ' αὐτοκτόνος, AdjN	zweier Männer of two men aber but gleich blütigen of same blood Tod death so thus selbst tötend, self slaying,	
[682]	οὐκ εἴστι^{PräAkt} γῆρας^N τοῦδε τοῦ μίασματος. G	nicht not ist is Alter old age dieses of this des of the Makels. defilement.	
[683] [Έτεοκλής]:	εἴπερ κακὸν^{AdjA} φέροι^{PräAktKnj} τις, αἱ σχύνης^G ἄτερ	wenn doch if indeed Übel evil träuge might bear jemand, someone, der Schande of shame ohne without	
[684]	ἔστω^{PräAktImv} μόνον γὰρ κέρδος^N ἐν τεθνῃ^{Kόσι·D} PerAkt	sei: let it be: nur only denn for Gewinn gain bei in den Verstorbenen: the dead:	
[685]	κακῶν^{AdjG} δὲ κασχρῶν^{AdjG} οὐτιν' εὐκλείαν^A ἐρεῖς. FuAkt	der Übel of evils aber but und der Schändlichen and shameful keine no kind of guten Ruf good repute wirst sagen. you will say.	

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί μέμονας, PerAkt τέκνον;^N μή τί σε θυμοπληθῆς^{AdjN}	was why bist begierig, are eager, Kind; child; nicht lest etwa at all dich Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος^{AdjN} ἄταν^N φερέτω^{PräAktImv} κακοῦδ^{AdjG}	Speer rasant spear mad Unheil ruin trage: let bring: des Übels aber of evil but
[688]	ἐκβαλ' AorSAktImv ἔρωτος^G ἀρχάν. A	wirf hinaus cast out des Eros of love Anfang. beginning.
[689] [Έτεοκλής]:	ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα^A κάρτ' ἐπισπέρχει^{PräAkt} θεός, N	da since das the Geschehen matter stark very darauf antreibt hastens Gott, god,
[690]	ἴτω^{PräAktImv} κατ' οὐρον^A κῦμα^N κωκυτοῦ^G λαχὸν^N AorSAkt	gehe let it go hinab auf with günstigen Wind fair wind Woge wave des Kokytos of Cocytus erlangt habend having obtained
[691]	Φοίβω^D στυγηθὲν^N AorPas πᾶν^{AdjN} τὸ Λαιόυ^G γένος. N	von Phoibos to Phoebus verhasst geworden hated ganz all das the des Laios race Geschlecht. of Laius.
[692] [Χορός]:	ώμοδακής^{AdjN} σ' ἄγαν ίμερος^N ἐξοτρύνει^{PräAkt}	roh fressend raw eating dich you allzu too much Begierde desire heraus anstachelt stirs up

[693]	πικρόκαρπον^{AdjA} ἀνδροκτασίαν^A τελεῖν^{PräInfAkt} bitter fruchtig bitter fruited Männer Tötung man slaughter vollbringen to accomplish
[694]	αἷματος^G οὐ θεμιστοῦ.^{AdjG} von Blut of blood nicht not gesetzmäßig. lawful.
[695] [Έτεοκλής]:	φίλου^{AdjG} γὰρ ἔχθρα^{AdjN} μοι πατρὸς^G τάλαιν^{AdjN} ἄρα^N des lieben of dear denn for feindlich hostile mir to me des Vaters of father elend wretched Fluch curse
[696]	ξηροῖς^{AdjD} ἀκλαύτοις^{AdjD} ὅμμασιν^D προστίζανει,^{PräAkt} trockenen with dry ungeweinten unwept Augen eyes setzt sich dazu, sits near,
[697]	λέγουσα^N πρᾶ^N κέρδος^A πρότερον^U στέρου^{AdjG} μόρου^G sagend saying Gewinn gain früher earlier des späteren of later Todes. fate.
[698] [Χορός]:	ἀλλὰ σὺ μὴ ποτρύνου·^{PräM/PImv} κακὸς^{AdjN} οὐ κεκλήσι^{PerM/PKnj} aber du nicht but you not treibe ab- spur on- schlecht bad nicht not wirst genannt werden you may be called
[699]	βίου^A εὖ κυρήσας^N πρᾶ^{AorAkt} μελάναιγις^{AdjN} οὐκ Leben gut Glück gehabt habend- life well having prospered- schwarz Aegis tragend black aegis wearing nicht not
[700]	εἰσι^{PräAkt} δόμων^G Ἐρινύς,^N ὅταν ἐκ χερῶν^G geht hinein der Häuser goes of houses Erinys, Erinys, wenn whenever aus from Händen of hands
[701]	θεοὶ^N θυσίαν^A δέχωνται;^{PräM/PKnj} Götter Opfer gods sacrifice empfangen; may receive;
[702] [Έτεοκλής]:	θεοῖς^D μὲν ἡδη πως παρῇ μελή μεθα,^{PerM/P} von den Göttern zwar schon irgendwie to gods indeed already somehow sind vernachlässigt worden, we have been neglected,
[703]	χάρις^N δ' ἀφ' ἡμῶν ὄλομένων^G ΑorM/P θαυμάζεται^{PräM/P} Gunst favor aber von but from uns of us zugrunde gegangener of those having perished wird bewundert- is admired.
[704]	τί οὖν ἔτ' ἀν σαίνοι μεν^{PräAktOp} ὄλε θριον^{AdjA} μόρον;^A warum also noch wohl why then yet would würden schmeicheln we fawn vernichtenden destructive Tod; fate;
[705] [Χορός]:	νῦν ὅτε σοι παρέστακεν^{PerAkt} ἐπεὶ δαίμων^N jetzt da dir now when to you beigestanden hat- has stood by- weil since since Daimon daimon
[706]	λήματος^G ἐν τροπαίᾳ^D χρονίᾳ^{AdjD} μεταλλακτὸς^{AdjN} des Willens in Wendung lang dauernden late of purpose in turning late ver änderlich change able

[707]	ἴσως ἀν̄ ξέθοι _{AorAktOp} θελεμωτέρω _{AdjDKmp}	vielleicht wohl käme willigerem perhaps would come more willing
[708]	πνεύματι. ^D νῦν δ' ἔτι ζεῖ. _{PräAkt}	Geist: in spirit. jetzt now aber noch yet kocht. lives.
[709] [Έτεοκλής]:	έξε _{Zeisen} _{AorAkt} γὰρ Οἰ _{δίπου} ^G κατεύγματα. ^A	über gekocht ist boiled over denn for des Ödipus of Oedipus Verwünschungen- imprecations-
[710]	ἄγαν δ' ἀλη _{θεῖς} _{AdjN} ἐνυ _{πνίων} ^G φαντασμάτων ^G	allzu too much aber but wahrhaft true der Träume of dreams der Erscheinungen of visions
[711]	ὤψεις, ^N πατρώων _{AdjG} χρημάτων ^G δατήριοι. _{AdjN}	Gesichte, visions, väterlicher of ancestral Vermögens of goods Zuteiler. distributing.
[712] [Χορός]:	πιθοῦ _{AorMedImv} γυναιξί, ^D καὶ περ οὐ στέργων _N ὢμως.	gehörche obey den Frauen, to women, obwohl although nicht not liebend being fond dennoch. nevertheless.
[713] [Έτεοκλής]:	λέγοιτ' _{PräM/Pop} ἀν̄ ὃν ἀνη _{PräAktKnj} τις. οὐδὲ χρῆ _{PräAkt} μακράν.	würde gesagt werden it might be said wohl then von welchen of which ablassen möge might desist jemand· one· und nicht nor even bedarf it is necessary lange. at length.
[714] [Χορός]:	μὴ 'λθης _{AorAktKnj} όδοὺς ^A σὺ τάσδ' ἐφ' εβδόματις _{AdjD} πύλαις. ^D	nicht do not gehest go Wege ways du you diese these an at siebenten seventh Toren. gates.
[715] [Έτεοκλής]:	τεθηγμένον ^A τοί μ' οὐκ ἀπαμβλυνεῖς _{FuAkt} λόγω. ^D	geschärft Gewordenes sharpened gesiegt indeed ja me nicht not wirst stumpf machen you will dull durch Rede. with word.
[716] [Χορός]:	νίκην ^A γε μέν τοι καὶ κακὴν _{AdjA} τιμῆ _{PräAkt} θεός. _N	Sieg victory doch indeed freilich however und and schlechten bad ehrt honors Gott. god.
[717] [Έτεοκλής]:	οὐκ ἄνδρ' ὁπλίτην ^A τοῦ το χρῆ _{PräAkt} στέργειν _{PräInfAkt} ἔπος. ^A	nicht not Mann man Schwer bewaffneten hoplite dieses this dieses this soll it is necessary lieben to approve Wort. word.
[718] [Χορός]:	ἀλλ' αὐτάδελφον _{AdjA} αἷμα ^A δρέψασθαι _{AorMedInf} θέλεις; _{PräAkt}	aber but eigen brüderliches own brotherly Blut blood zu pflücken to reap willst; you want;
[719] [Έτεοκλής]:	θεῶν ^G διδόντων _{PräAkt} οὐκ ἀν̄ ἐκ φύγοις _{AorAktOp} κακά. _{AdjA}	der Götter of gods gebenden giving nicht not wohl would entflögst you escape Übel. evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]: πέφρικα_{PerAkt} τὰν ὀλεσίοικον_{AdjA}
 ich erschauere die haus vernichtende
 I have shuddered the house destroying

[721] θεόν, ^A οὐ θεοῖς^D ὁμοίαν, _{AdjA}
 Göttin, nicht den Göttern ähnliche,
 god, not to gods like,

[722] παναλαθῆ_{AdjA} κακόμαντιν_{AdjA}
 ganz vergessende übel weissagende
 all forgetting evil soothsaying

[723] πατρὸς^G εὔκταίαν_{AdjA} Ἐρινύν^A
 des Vaters erbetene Erinys
 of father prayed for Erinys

[724] τελέσαι_{AorInfAkt} τὰς περιθύμους_{AdjA}
 zu vollenden die hoch erregten
 to fulfil the vehement

[725] κατάρας^A οἰδιπόδα^G βλαψίφρονος_{AdjG}
 Flüche des Ödipus schad gesinten-
 curses of Oedipus harm minded-

[726] παιδολέτωρ_{AdjN} δ' ἔρις^N ἄδ' ὄτρυνει. _{PräAkt}
 kinder tötende aber Streit diese treibt an.
 child slaying but strife this urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]: ξένος^N δὲ κλήρους^A ἐπινωμᾶ, _{PräM/P}
 Fremder aber Lose teilt zu,
 foreign but lots assigns,

[728] χάλυβος^N σκυθῶν^G ἄποικος, ^N
 Chalybischer der Skythen Ansiedler,
 steel of Scythians colonist,

[729] κτεάνων^G χρηματοδαίτας^A
 der Besitzungen Geld Zerteiler
 of possessions wealth divider

[730] πικρός, _{AdjN} ὡμόφρων_{AdjN} σίδαρος, ^N
 bitter, roh sinniger Eisen,
 bitter, savage minded iron,

[731] χθόνα^A ναίειν_{PräInfAkt} διαπήλας, ^N
 Erde bewohnen durch bohrt habend,
 earth to dwell having pierced through,

[732] ὄπόσαν_{AdjA} καὶ φθιμένοισιν^D _{PerM/P} κατέχειν, _{PräInfAkt}
 wieviel und Verstorbenen inne haben,
 as much as and to the dead to hold,

[733] τῶν μεγάλων^{AdjG} πεδίων^G ἀμοίρους.^{AdjA}
 der of the großen great Fluren plains Anteil losen. without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀν αὐτοκτόνως
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι^{AdjN} θάνωσι, ^{AorAktKnj}
 selbst zerfleischte self slain sterben, may die,

[735b] καὶ γαῖα^N κόνις^N
 und and Erde Earth Staub dust

[737] πίη^{AorAktKnj} μελαμπαγὲς^{AdjA} αἷμα^A φοίνιον, ^{AdjA}
 trinke may drink schwarz geflecktes black flowing Blut blood purpur rotes, crimson,

[738] τίς ἀν καθαρμοὺς^A πόροι, ^{AorAktOp}
 wer wohl Reinigungen provide würde beschaffen, purifications,

[739] τίς ἀν σφε λούσειεν; ^{AorAktOp} ὡ πόνοι^N δόμων^G
 wer wohl sie würde waschen; wash; o Mühen toils der Häuser of houses

[741] νέοι^{AdjN} παλαιοῖστ^{AdjD} συμμιγεῖς^{AdjN} κακοῖς.^{AdjD}
 neue new mit alten to old vermischt mingled Übeln. evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ^{AdjA} γὰρ λέγω^{PräAkt}
 alt geborene ancient born denn for sage ich I say

[743] παρβασίαν^A ὠκύποινον, ^{AdjA}
 Übertretung transgression schnell vergeltende, swift punishing,

[743b] αἰώνα^A δ' ἐς τρίτον^{AdjA}
 Zeitalter age aber bis zum dritten third

[745] μένειν, ^{PräInfAkt} Απόλλωνος^G εὗτε Λάιος^N
 verweilen, to remain, des Apollon of Apollo als when Laios Laius

[746] βίᾳ,^D τρὶς εἰπόντος^G ^{AorSAkt} ἐν
 mit Gewalt, by force, dreimal gesagt haben den of having said in in

[747] μεσομφάλοις^{AdjD} Πυθικοῖς^{AdjD} χρηστηρίοις^D
 nabel mittigen
mid navel pythischen
Pythian Orakeln
oracles

[749] θνάσκοντα^A _{PräAkt} γέννας^G ἀτερ^A σώζειν_{PräInfAkt} πόλιν,^A
 sterbend
dying der Zeugung
of offspring ohne
without retten
to save Stadt,
city,

Strophe 3

[750] [Χορός]: κρατηθεὶς^N _{AorPas} δ' ἐκ φίλων^{AdjG} ἀβουλιῶν^G
 überwältigt worden
having been constrained aber durch
but from der Freunde
of friends Rat losigkeiten
folly

[751] ἔγεινατο_{AorMed} μὲν μόρον^A αὐτῷ,
 zeugte sich
begot zwar
indeed Tod
doom für sich selbst,
for himself,

[752] πατροκτόνον^{AdjA} Οἰδιπόδαν,^A
 Vater mörderischen
father killing Ödipus,
Oedipus,

[753] ὅστε ματρὸς^G ἀγνὰν^{AdjA}
 der welche
who der Mutter
of mother reine
holy

[754] σπείρας^N _{AorAkt} ἄρουραν,^A ἵν' ἐτράφη,_{AorPas}
 gesät habend
of having sown Acker feld,
field, wo
where genährt wurde,
was nurtured,

[755] ρίζαν^A αἱματόεσσαν^{AdjA}
 Wurzel
root blut triefende
blood stained

[756] ἔτλα· _{AorAkt} παράνοια^N συνᾶγε_{ImpAkt}
 ertrug:
endured. Wahn sinn
madness vereinte
brought together

[757] νυμφίους^A φρενώλεις^{AdjA}
 Bräutigame
bridal geist rasende.
mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν^G δ' ὥσπερ θάλασσα^N κῦμ'^A ἄγει· _{PräAkt}
 der Übel
of evils aber gleichwie
but just as Meer
sea Woge
wave führt:
carries·

[759] τὸ μὲν πίτνον,^N _{PräAkt} ἄλλο^{AdjN} δ' ἀείρει_{PräAkt}
 das zwar
the indeed fallend,
falling, anderes
another aber
but hebt empor
lifts

[760] τρίχαλον,^{AdjA} ὁ καὶ περὶ πρύμναν^A
 dreifach wellig,
triple crested, welches auch
which and around Heck
stern

- [761] πόλεως^G καχλάζει. PräAkt
der Stadt brodelt.
of city seethes.
- [762] μεταξὺ δ' ἀλκὰ^N δι' ὥλιγου^G
zwischendurch aber Abwehr durch weniges
meanwhile but strength through of little
- [763] τείνει, PräAkt πύργος^N ἐν εὔρει. D
spannt sich, Turm im Breiten.
stretches, tower in breadth.
- [764] δέδοικα PerAkt δὲ σὺν βασιλεῦσι. D
ich fürchte aber mit den Herrschern
I fear but with kings
- [765] μὴ πόλις^N δαμασθῆ. AorPasKnj
nicht etwa die Stadt bezähmt werde.
lest city may be subdued.

Strophe 4

- [766] [Χορός]: τελειᾶν PräInfAkt γὰρ παλαιφάτων^{AdjG} ἄραν^G
vollenden denn ur gesagter Flüche
to complete for of ancient spoken of curses
- [767] βαρεῖαι^{AdjN} καταλλαγαί. N
schwere heavy Aus gleiche-
heavy reconciliations-
- [768] τὰ δ' ὄλο'^{AdjN} οὐ παρέρχεται. PräM/P
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.
the but deadly not goes by.
- [769] πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν^A φέρει PräAkt
vorn am Bug aber Aus wurf trägt
prow first but casting out brings
- [770] ἀνδρῶν^G ἀλφηστᾶν^G
der Männer Ernährer
of men earning ones
- [771] ὅλβος^N ἄγαν παχυνθείς. N AorPas
Glück allzu verdickt.
prosperity too much having been thickened.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν^G γὰρ τοσόνδ'^{Adj} ἔθαύμασαν AorAkt
welchen der Männer denn so sehr bewunderten
which of men for so much they marvelled
- [773] θεοὶ^N καὶ ξυνέστιοι^{AdjN}
Götter und Mit Tischgenossen
gods and table companions

[774] πολύβατός^{AdjN} τ' ἀγών^N βροτῶν, ^G
viel begangen und Wettkampf der Sterblichen,
much trodden and contest of mortals,

[775] ὅσον τότ' Οἰ δίπουν^A τίον, ^{ImpAkt}
wie sehr damals Ödipus ehren,
how much then Oedipus they honoured,

[776] τὰν ἀρπαξάνδραν^{AdjA}
die the mann raubende
the man snatching

[777] κῆρ^A ἀφελόντα^A ^{AorAkt} χώρας; ^G
Fluch ab genommen habenden des Landes;
doom having taken away of land;

Strophe 5

[778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφων^{AdjN}
als aber frisch besinnt
since but newly minded

[779] ἐγένετο^{AorMed} μέλεος^{AdjN} ἀθλίων^{AdjG}
wurde became elend wretched der Unglücklichen of wretched

[780] γάμων, ^G ἐπ' ἄλγει^D δυσφορῶν^{AdjG}
Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen
of marriages, upon pain of hard to bear

[781] μαινομένα^D ^{PräM/P} κραδία^D
rasend seiendem dem Herzen with heart
raving

[782] δίδυμα^{AdjA} κάκη^{AdjA} ἐτέλεσεν^{AorAkt}
doppelte twin Übel evils vollendete-
twin evils accomplished.

[783] πατροφόνω^{AdjD} χερὶ^D τῶν
vater mörderischer Hand der
patricide with hand of the

[784] κρεισσοτέκνων^{AdjGKmp} ὄμμάτων^G ἐπλάγχθη^{AorSPas}
besser geborenen Augen wurde ab getrieben-
of stronger born of eyes was driven astray.

Antistrophe 5

[785] [Χορός]: τέκνοις^D δ' ἀγρίας^{AdjG}
den Kindern aber wilde
to children but savage

[786] ἐφῆκεν^{AorAkt} ἐπικότους^{AdjA} τροφᾶς, ^A
ließ frei feindselige Nahrungen,
let loose spiteful nourishments,

[787]	αἰσī, πικρογλώσσους <small>AdjA</small>	ἀράς, <small>A</small>				
	weh, alas, bitter züngige bitter tongued	Flüche, curses,				
[788]	καὶ σφε σιδαρονόμω <small>AdjD</small>					
	und sie eisen herrschender and them with iron ruled					
[789]	διὰ χεριπότε λαχεῖν <small>AorInfAkt</small>					
	durch Hand einst through hand at some time	erlangen to obtain				
[790]	κτήματα·^A νῦν δὲ τρέω <small>PräAkt</small>					
	Besitztümer· nun aber fürchte ich possessions· now but I fear					
[791]	μὴ τελέσῃ <small>AorAktKnj</small> καμψίπους <small>AdjN</small> Ἐρινύς. <small>N</small>					
	nicht vollende lest may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.			
[792] [Ἄγγελος]:	θαρσεῖτε, <small>PräAktImv</small> παιδες^N μητέρων^G τεθραμμέναι. <small>N PerM/P</small>					
	seid getrost, take courage,	Kinder children	der Mütter of mothers	genährt Gewordene. having been raised.		
[793]	πόλις^N πέφευγεν <small>PerAkt</small> ἵδε δούλιον <small>AdjA</small> ζυγόν·^A					
	Stadt city	ist entflohen has escaped	diese this	knechtisches slavish	Joch· yoke·	
[794]	πέπτωκεν <small>PerAkt</small> ἀνδρῶν^G όβριμων <small>AdjG</small> κομπάσματα·^A					
	ist gestürzt has fallen	der Männer of men	gewaltigen mighty	Prahlerien· boastings·		
[795]	πόλις^N δ' ἐν εὐδίᾳ^D τε καὶ κλυδωνίου^G					
	Stadt city	aber in but in	Wind stille calm	und auch and also	der Woge of surge	
[796]	πολλαῖσι^{AdjD} πληγαῖς^D ἄντλον^A οὐκέτι ξατο. <small>AorMed</small>					
	vielen with many	Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water	nicht not	empfing. did receive.	
[797]	στέγει <small>PräAkt</small> δὲ πύργος, N καὶ πύλας^A φερεγγύοις^{AdjD}					
	schützt holds	aber but	Turm, tower,	und and	Tore gates	verlässlichen reliable
[798]	ἔφραξάμεσθα <small>AorMed</small> μονομάχοισι^D προστάταις·^D					
	haben wir verriegelt we have fenced	Einzel kämpfern single fighters	Beschützern· protectors·			
[799]	καλῶς ἔχει <small>PräAkt</small> τὰ πλεῖστ', AdjA ἐν ἔξι <small>Adj</small> πυλῶμασι·^D					
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	in in in in	Tor anlagen· gate houses·
[800]	τὰς δ' ἔβδομας <small>AdjA</small> όσεμνὸς <small>AdjN</small> ἔβδομα γέτης^N					
	die aber the seventh	siebenten but	der the	erhabene solemn	Sieben seventh	führer leader

[801]	ἄναξ ^N Ἀπόλλων ^N εἴλετ', AorSMed οἱ δίπου ^G γένει ^D	Herr lord Apollon Apollo wählte sich, chose, des Ödipus of Oedipus Geschlecht to race
[802]	κραίνων ^N PräAkt παλαιὰς ^{AdjA} λαΐου ^G δυσβούλιας. ^A	völführend fulfilling alte ancient des Laios of Laius Miss ratschläge. ill plans.
[803] [Χορός]:	τί δ' εἴστι ^{PräAkt} πρᾶγμα ^N νεόκοτον ^{AdjN} πόλει ^D πλέον;	was aber what but ist is Sach verhalt matter neu auf gekommen new der Stadt to city mehr; more;
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις ^N σέσωσται ^{PerM/P} βασιλέες ^N δ' ὁμόσποροι— ^{AdjN}	Stadt city ist gerettet· has been saved· Könige kings aber but gleich gesäte— same seed—
[805] [Χορός]:	τίνεις; τί δ' εἴπας; ^{AorAkt} παραφρονῶ ^{PräAkt} φόβω ^D λόγου. ^G	wer; who; was aber what but sagtest du; did you say; wahn sinn ig bin ich I am distraught vor Furcht with fear der Rede. of speech.
[806] [Ἄγγελος]:	φρονοῦσα ^N PräAkt νῦν ^W ἀκουσον. ^{AorAktImv} οἱ δίπου ^G τόκοι ^N	bei Sinn seiend being sensible nun now höre· hear· des Ödipus of Oedipus Söhne offspring
[807] [Χορός]:	οἱ γώ τάλαινα, ^{AdjN} μάντις ^N εἰ μὶ ^{PräAkt} τῶν κακῶν. ^{AdjG}	o weh woe ich I Elende, wretched, Seherin seer bin ich am der of Übel. the evils.
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι— ^{N PerPas}	und nicht nor zweideutig ambiguously wahrlich indeed zu Staub gemacht Gewordene— having been powdered—
[809] [Χορός]:	ἔκειθι κεῖσθον; ^{Du} βαρέα ^{AdjA} δ' οὖν ὅμως φράσον. ^{AorAktImv}	dort there liegt ihr beide; do lie; schwere heavy aber nun dennoch nevertheless sage. tell.
[810] [Ἄγγελος]:	ἀνδρεῖς ^N τεθνᾶσιν ^{PerAkt} ἐκ χερῶν ^G αὐτοκτόνων. ^{AdjG}	Männer men sind gestorben have died aus out of Händen of hands selbst tödender. self slaying.
[811] [Χορός]:	οὕτως ἀδελφαῖς ^{AdjD} χερσὶν ^D ἡναίρονθ' AorMed ἄμα;	so thus geschwisterlichen with brotherly Händen hands töteten sich they were killing zugleich; together;
[812]	οὕτως ὁ δαίμων ^N κοινὸς ^{AdjN} ἦν ^{ImpAkt} ἀμφοῖν ἄγαν.	so thus der Daimon daimon gemeinsam common war was der Beiden for both allzu. very.
[813]	αὐτὸς δ' ἀναλοῖ ^{AorAktOp} δῆτα δύσποτον ^{AdjA} γένος. ^A	selbst itself aber möge vertilgen wöuld destroy gewiss indeed un glück liches ill fated Geschlecht. race.
[814]	τοιαῦτα ^{AdjN} χαίρειν ^{PräInfAkt} καὶ δακρύεσθαι ^{PräM/Plnf} πάρα·	solches such things sich freuen to rejoice und and sich be weinen to weep angebracht. is at hand·

[815]	πόλιν^A μὲν εὖ πράσσουσαν,^A PräAkt οἱ δὲ ἐπιστάται,^N	Stadt city zwar indeed gut well gehend seiende, doing, die aber the but Vor steher, overseers,
[816]	δισσῶ^{AdjDuN} στρατηγώ^{DuN} διέλαχον^{AorAkt} σφυρηλάτω^{AdjD}	zwei two Feld herren, generals, erlosteten obtained by lot hammer geschmiedetem hammer wrought
[817]	Σκύθη^D σιδήρω^D κτημάτων^G παμπήσιαν.^A	skythischem Scythian Eisen with iron der Besitztümer of possessions All besitz. total division.
[818]	ἔξουσι^{FuAkt} δὲ ἦν λάβωσιν^{AorAktKnj} ἐν ταφῇ^D χθονός,^G	werden haben they will have aber die but which nehmen mögen they may take in in Grab burial der Erde, of earth,
[819]	πατρὸς^G κατ' εὖχας^A δυσπότμως φορούμενοι.^N PräM/P	des Vaters of father gemäß according to Flüchen prayers unglücklich ill fatedly getragen werdende. bearing.
[820]	[πόλις^N σέσωσται.^{PerM/P} βασιλέοιν^{DuD} δὲ ὁμοσπόροιν]^{AdjDuD}	[Stadt [city ist gerettet: has been saved: der KönigeBeide to the two kings aber but gleich gesäten] of same seed]
[821]	πέπωκεν^{PerAkt} αἷμα^A γῆ^N ὑπ' ἀλλήλων φόνῳ.^D	hat getrunken has drunk das Blut blood die Erde to earth unter by einander of each other durch Mord. with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε^{AdjV} Ζεὺς^V καὶ πολιοῦχοι^{AdjN}	O großer O great Zeus Zeus und and Stadt halter city holding
[823]	δαίμονες,^N οἱ δὴ Κάδμου^G πύργους^A	Dämonen, daimons, die wahrlich who indeed des Kadmos of Cadmus Türme towers
[824]	τούσδε ρύεσθε,^{PräM/P}	diese these schützt ihr, you save,
[825]	πότερον χαίρω^{PräAkt} καπολολύζω^{FuAkt}	ob whether freue ich I rejoice und werde auf heulen and I will cry aloud
[826]	πόλεως^G ἀσινεῖ^{AdjD} σωτῆρι.^D	der Stadt of city un versehrem unharmed Retter. to saviour.
[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς^{AdjA} καὶ δυσδαίμονας^{AdjA}	oder die or the geplagten wretched und and un heil vollen ill fated

[830] **ἀτέκνους^{AdjA}** **κλαύσω^{FuAkt}** **πολεμάρχους;^A**
 kinder lose
werde ich be weinen
shall I weep
Krieger führer;
war leaders;

[831] **οἱ δῆτ' ὁρθῶς κατ'** **ἐπώνυμίαν^A**
 die wahrlich
indeed
recht
rightly
gemäß
according to
Beinamen
name

[832] **καὶ πολὺ νεικεῖς^{AdjA}**
 und viel streitige
and much quarrelling

[832b] **ἀλοντ' οἰδηβεῖς^{AdjD}** **διανοίᾳ.^D**
 gingen zugrunde
perished
frevlerischem
with impious
Sinn.
thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]: **ὡ μέλαινα^{AdjV}** **καὶ τε λεία^{AdjV}** **γένεος^G** **Οιδίπου^G** **τ' ἀρά, N**
 O schwarze
schwarz
and
voll endete
complete
des Geschlechts
of race
des Ödipus
of Oedipus
und
and
Fluch,
curse,

[834] **κακόν^{AdjN}** **με καρδίαν^A** **τι περιπίτνει^{PräAkt}** **κρύος. N**
 böses
evil
mich
me
Herz
heart
irgend eine
something
überkommt
falls around
Kälte.
cold.

[835] **ἔτευξα^{AorAkt}** **τύμβῳ^D** **μέλος^A**
 bereitete ich
I wrought
dem Grab
to tomb
Lied
song

[836] **Θυιάς^N** **αίματοσταγεῖς^{AdjA}**
 Thyade
Bacchant
blut triefende
blood dripping

[837] **νεκροὺς^A** **κλύουσα^N** **δυσμόρως**
 Tote
dead
hörend
hearing
übel
verhängnisvoll
ill fatedly

[838] **θανόντας.^A** **ἀ** **δύσορνις^{AdjN}** **ἄδε**
 gestorben Seiende.
having died.
wahrlich
indeed
un heil vogelhaft
ill omended
diese
this here

[839] **ξυναυλία^N** **δορός.^G**
 Zusammen klang
together music
des Speeres.
of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]: **ἔξει πραξεν,^{AorAkt}** **οὐδ'** **ἀπεῖπεν^{AorAkt}** **πατρόθεν** **εὔκται^α AdjN** **φάτις.^N**
 vollbrachte,
has brought to pass,
und nicht
nor
verbott
denied
vom Vater her
from father
erbetene
prayed for
Weis sage.
saying.

[842] **βουλαὶ^N** **δ' ἄπιστοι^{AdjN}** **λαΐου^G** **διήρκεσαν.^{AorAkt}**
 Ratschläge
plans
aber
but
ungläubige
untrusted
des Laios
of Laius
hielten vor.
have prevailed.

- [843] **μέριμνα^N δ' ἀμφὶ πτόλιν.^A**
 Sorge care aber but um around Stadt-city.
- [844] **Θέσφατ'^N οὐκ ἀμβλύνεται.^{PräM/P}**
 Orakel worte oracles nicht not stumpfen sich ab. are dulled.
- [845] **ἰὼ πολύ στονοί, AdjV τόδ' ἡργάσασθ^{AorM/P}**
 io io viel stöhrende, viel wailing, dieses dies this habt ihr ver richtet you have wrought
- [846] **' ἄπι στον.^{AdjA} ἥλθε^{AorSAkt} δ'**
 Unglaubliches- beliebtheit kam came aber but weh klag bares wail worthy
- [847] **πήματ'^A οὐ λόγω.^D**
 Leiden pains nicht not durch Wort. by word.
- [848] **τάδ' αὐτόδηλα,^{AdjN} προῦπτος^{AdjN} ἀγγέλου^G λόγος.^N**
 dieses these offen kundig, self evident, offen bar obvious des Boten word Rede- of messenger.
- [849] **διπλαῖν^{AdjD} μερίμναιν^D διδύμα^{AdjA} νῦν ὄρω^{PräAkt} κακά,^{AdjA}**
 doppelten with double Sorgen cares zwei fache twin nun now sehe ich I see Übel, evils,
- [850] **αύτοφόνα,^{AdjA} δίμορφα^{AdjA} τέλεα^{AdjA} τάδε πάθη.^A τί φῶ;^{PräAkt}**
 selbst mörderische, self slain, doppelt verhängte double fated voll endete complete diese these Leiden. sufferings. was what sage ich; I say;
- [852] **τί δ' ἄλλο^{AdjN} γ' ἡ πόνοι^N πόνων^G ἐφέστιοι;^{AdjN}**
 was aber what but anderes other doch at least als than Mühen labours der Mühen of labours häusliche; house hold;
- [854] **ἀλλὰ γών,^G ὡ φίλαι,^{AdjV} κατ' οὖρον^A**
 sondern der Klagen, but of laments, o Freundinnen, dear ones, nach according to Wind fair wind
- [855] **ἐρέσσετ'^{FuAkt} ἀμφὶ κρατί^D πόμπιμον^{AdjA} χεροῖν^{DuD}**
 werdet rudern row um around Haupt head leitendes processional HändenBeide with hands
- [856] **πίτυλον,^A ὅς αἰὲν δι' Ἀχέροντ'^G ἀμείβεται^{PräM/P}**
 Stakstange, ferry pole, der which immer always durch through den Acheron of Acheron überquert passes
- [857] **τὰν ἄστολον^{AdjA} μελάγκροκον^{AdjA} θεωρίδα,^A**
 die the ungeruderte unrigged schwarz bugige black browed heilige Barke, state ship,
- [858] **τὰν ἄστιβῆ^{AdjA} Παιῶνι,^D τὰν ἀνάλιον^{AdjA}**
 die the unbrettere untrodden dem Paean, for Paean, die the ohne Meer saltless

[860]	πάνδοκον^{AdjA} εἰς ἀφανῆ^{AdjA} τε χέρσον.^A all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land. all receiving into unseen and dry land.
[861]	ἀλλὰ γὰρ ήκουσ' ΠρᾶAkt αἵδ' ἐπὶ πρᾶγμας^A aber denn sind gekommen have come but indeed these upon Sache
[862]	πικρὸν^{AdjA} Ἄντιγόνη^N τ' ἡδ' Ισμήνη,^N bitteres Antigone und und Ismene, bitter Antigone both and Ismene,
[863]	Θρῆνον^A ἀδελφοῖν.^{DuG} οὐκ ἀμφιβόλως^G Klage lament der beiden Brüder- nicht not zweideutig without doubt lamant of the two brothers- not not doubt
[864]	οἶμαι^{PräAkt} σφ' ἔρατῶν^{AdjG} ἐκ βαθυ^{Kόλπων^{AdjG}} ich meine sie lieblichen aus tief busigen I think them of lovely from deep bosomed
[865]	στηθέων^G ἥσειν^{FuInfAkt} ἄλγος^A ἐπάξιον.^{AdjA} der Brüste zu senden Schmerz angemessenen. of breasts to send pain befitting.
[866]	ἡμᾶς δὲ δίκη^N πρότερον φίμις^G uns aber Recht früher der Kunde us but right before of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν^{AdjA} θ' ὑμνον^A Ἐρινύος^G den schwer tönen den Hymnus der Erinys the harsh crying and hymn of Erinyes
[868]	ἰαχεῖν^{PräInfAkt} Αίδατ'^D schreien dem Hades to cry aloud of Hades
[870]	ἐχθρὸν^{AdjA} παιᾶν^A ἐπιμέλ πειν.^{PräInfAkt} verhassten Päan darüber singen. hateful paean to sing over.
[871]	δυσαδελφόταται^{AdjNSup} πασῶν^{AdjG} ὅπόσαι bruder unglücklichste aller so viele most ill sistered of all whoever
[872]	στρόφον^A ἐσθῆσιν^D περιβάλλονται,^{PräM/P} Schlingen Band mit Gewändern umhüllen sich, head band with garments they wrap themselves,
[873]	κλαίω,^{PräAkt} στένομαι,^{PräM/P} καὶ δόλος^N οὐδεὶς^{AdjN} weine, stöhne ich, und List keiner I weep, I groan, and trick no one
[874]	μὴ κ φρενὸς^G ὄρθως με λιγαίνειν.^{PräInfAkt} nicht etwa des Geistes richtig mich erweichen. lest even of mind rightly me make shrill.

Strophe 2

- [875] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ δύσφρονες**, AdjN
 io io un besonnene,
 io io ill minded,
- [876] **φίλων^G ἄπιστοι** AdjN **καὶ κακῶν** AdjG **ἄτρυμονες**, AdjN
 der Freunde of friends treulos faithless und and der Übel of evils unermüdliche, unwearied,
- [877] **δόμους^A πατρώους** AdjA **έλόντες^N** AorSAkt
 Häuser houses väterliche paternal genommen habende having taken
- [878] **μέλεοι** AdjN **σὺν αἰχμῇ** D
 Elende wretched mit with Speer spitzel. spear.
- [879] **μέλεοι** AdjN **δῆθ' οἱ** μελέους AdjA **θανάτους^A**
 Elende wretched wahrlich indeed die who elendige wretched Tode deaths
- [880] **εὗροντο** AorM/P **δόμων^G** **ἐπὶ λύμῃ** D
 fanden sich found for themselves der Häuser of houses auf upon Verderben. ruin.

Antistrophe 2

- [881] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ δωμάτων^G**
 io io der Häuser
 io io of houses
- [882] **έρειψίτοιχοι** AdjN **καὶ πικρὰς** AdjA **μοναρχίας^A**
 mit eingestürzten Mauern wall ruinous und and bittere bitter Allein herrschen single rule
- [883] **ἴδόντες^N** AorSAkt **ήδη διίλιλασθε** AorPas
 gesehen habend, having seen, schon already seid aus einander getreten you were exchanged
- [885] **σὺν σιδάρῳ.** D
 mit Eisen. with iron.
- [886] **κάρτα δ' ἀληθῆ** AdjA **πατρὸς^G** **Οἰδιπόδα^G**
 sehr aber wahre true des Vaters of father Ödipus Oedipus
- [887] **πότνιοι** AdjN **Ἐρινύς^N** **έπεκρανεν.** AorAkt
 herrliche august Eriny Eriny vollendete. fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]: δι' εύωνύμων^{AdjG} τετυμένοι, ^N_{PerM/P}
 durch linken
through of left
getroffen Gewordene,
having been struck,

[889] τετυμένοι^N_{PerM/P} δῆθ', ὁμο||σπλάγχνων^{AdjG}
 getroffen Gewordene wahrlich,
having been struck indeed,
gleich Eingeweidiger
of same inwards

[890] τε πλευρωμάτων^G
 und der Flanken
and of ribs

[891] [Zele ost]

[892] αἰαῖ δαιμόνιοι, ^{AdjN}
 weh gott haften,
alas divine,

[893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων^{AdjG} θανάτων^G ἀραί. ^N
 weh aber gegen tönender Tode
alas but of mutual slain of deaths Flüche.
curses.

[895] διανταίαν^{AdjA} λέγεις_{PräAkt} δόμοισι^D καὶ
 gegenseitige sagst du den Häusern und
counter meeting you say in houses and

[896] σώμασιν^D πεπλαγμένους, ^A_{PerM/P}
 den Leibern umher getrieben Gewordene,
with bodies driven astray,

[897] ἀναυδάτω^{AdjD} μένει_{PräAkt}
 unsagbarem verharrt
with speechless remains

[898] ἀραίω^{AdjD} τ' ἐκ πατρὸς^G
 Fluch artig und aus dem Vater
curse like and from of father

[899] οὐ διχόφοροι^{AdjD} πότμῳ^D
 nicht zwiespältigem Schicksal.
not with double minded fate.

Antistrophe 3

[900] [Χορός]: διήκει_{PräAkt} δὲ καὶ πόλιν^A στόνος, ^N
 durch dringt aber auch die Stadt Klage,
goes through but also city groan,

[901] στένουσι_{PräAkt} πύργοι, ^N στένει_{PräAkt}
 stöhnen Türme,
groan towers, stöhnt
groans

[902] πέδον^N φίλανδρον^{AdjN} μένει_{PräAkt}
 Flur männer freundliche- verharrt
ground man loving. remains

- [903] **κτέανα^N δ' ἐπιγόνοις, D**
Güter aber den Nach geborenen,
possessions but to descendants,
- [904] **δι' ὡν αἰνομόροις, AdjD**
durch deren grau Verhängten,
through of which to dread doomed,
- [905] **δι' ὡν νεῖκος^N ἔβα AorSAkt θανάτου^G τέλος. A**
durch welcher Streit
through of which strife ging went des Todes of death Ende.
Ende.
- [907] **ἐμοιράσαντο AorM/P δ' ὀξυκάρδιοι AdjN**
ver teilten sich aber scharf herzigen
they divided for themselves but quick hearted
- [908] **κτήμαθ', A ὥστ' ίσον^{AdjA} λαχεῖν. AorSinfAkt**
Besitztümer, sodass gleich per Los erlangen.
possessions, so that equal to obtain by lot.
- [909] **διαλλακτῆρι^{AdjD} δ' οὐκ**
zum Schlichter aber nicht
to reconciler but not
- [909b] **ἀμεμφεία^N φίλοις, AdjD**
Tadellosigkeit den Freunden,
blamelessness to friends,
- [910] **ούδ' ἐπίχαρις^{AdjN} Ἀρης. N**
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

- [911] [Χορός]: **σιδαρόπλακτοι^{AdjN} μὲν ὡδ' ἔχουσιν, PräAkt**
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold,
- [912] **σιδαρόπλακτοι^{AdjN} δὲ τοὺς μένουσι, PräAkt**
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,
- [913] **τάχ' ἄν τις εἴποι, AorAktOp τίνες;**
bald wohl jemand würde sagen,
soon perhaps someone might say, wer;
who;
- [914] **τάφων^G πατρώων^{AdjG} λαχαί. N**
der Gräber väterlichen Lose.
of tombs of paternal lots.
- [915] **ἀχάεις^{AdjA} δόμων^G μάλ' αὐτούς**
laut tönende der Häuser sehr sie
silent of houses very them

[916]	προπέμπει _{PräAkt} δαϊκτὴρ^N sendet voran sends forth	Töter bane bringer
[917]	γύος^N αὐτόστονος, _{AdjN} αὐτοπήμων, _{AdjN} Klage lament	selbst stöhnen, self wailing, selbst leidvoll, self afflicting,
[918]	δαϊόφρων, _{AdjN} οὐ φιλογαθής, _{AdjN} kampf sinnig, baneful minded, not	Gutes liebend, lover of good,
[919]	ἐτύμως δακρυχέων _{AdjN} ἐκ wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding
[920]	φρενός, G ἀ κλαιομένας^A _{PräM/P} μου des Geistes, was of mind, which	be weinend weeping
[921]	μινύθει _{PräAkt} τοῖνδε δυοῖν _{AdjDuG} ἀνάκτοιν. _{DuG} mindert diminishes	aus out of

Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι _{PräAkt} δ' εἰπεῖν _{AorInfAkt} ἐπ' ἀθλίοισιν _{AdjD} ist da it is at hand	aber but	zu sagen to say	über upon	den Egenden wretched
[923]	ώς ἐρξάτην _{Du} _{AorAkt} πολλὰ AdjA μὲν πολίτας, A dass that	taten beide did you two	vielen many	zwar indeed	Bürger, citizens,
[924]	ξένων^G τε πάντων _{AdjG} στίχας^A der Fremden of strangers	und and	aller of all	Reihen ranks	
[925]	πολυφθόρους _{AdjA} ἐν δαΐ. _D viel verderbende much destroying	in in	Schlacht. battle.		
[926]	δυσδαίμων _{AdjN} σφιν ἀ τεκοῦσα^N _{AorSAkt} un heil voll ill fated	ihnen to them	die the	geboren habende having borne	
[927]	πρὸ πασᾶν _{AdjG} γυναικῶν^G vor before	allen of all	Frauen women		
[928]	ὅπσαι τεκνογόνοι _{AdjN} κέκληνται. _{PerM/P} soviel wie how many	kinder gebärend child bearing	heissen.	are called.	

[929]	παῖδα^A τὸν αὐτᾶς πόσιν^A αὐτὰ
	Sohn child den the der eigenen of her Gatten husband selbst her self
[930]	θεμένα^N AorSM/P τούσδ' ἔτεχ', AorAkt οἱ δ' ὥδ'
	gesetzt habend having set diese these gebar, bore, die aber they but so
[931]	ἔτελεύτασαν AorAkt ὑπ' ἀλλαζοφόνοις^{AdjD}
	starben they ended unter by einander mordenden mutual murderers
[932]	χερσὶν^D ὁμοσπόροισιν. AdjD
	Händen with hands gleich gesäten. same seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]:	ὁμόσποροι^{AdjN} δῆτα καὶ πανώλεθροι, AdjN
	gleich gesäte same seed wahrl. indeed und ganz zugrunde Gegangene, all destroying,
[934]	διατομαῖς^D οὐ φίλαις, AdjD
	Zer schnittenheiten with divisions nicht not freundlichen, friendly,
[935]	ἐριδι^D μαινομένα, D Präm/P
	Streit with strife rasant seiender, raging,
[936]	νείκεος^G ἐν τελευτᾷ. D
	des Zanks of strife in Ende. end.
[937]	πέπαυται PerM/P δ' ἔχθος, N ἐν δὲ γαίᾳ^D
	ist aufgehört has ceased aber but Feindschaft, enmity, in in aber but Erde earth
[938]	ζόα^N φονορύτω^{AdjD}
	Lebendiges lives blut gepflügter with blood bespattered
[939]	μέμεικται· PerM/P κάρτα δ' εἴσ' PrämAkt ὅμαιμοι. AdjN
	ist vermischt· are mingled· sehr very aber but sind are gleich blütige. same blood.
[940]	πικρὸς^{AdjN} λυτήρ^N νεικέων^G ὁ πόντιος^{AdjN}
	bitterer bitter Löser releaser der Zänke of quarrels der the meerische sea borne
[941]	ξεῖνος^N ἐκ πυρὸς^G συθεὶς^N AorSPas
	Fremdling aus Feuer of fire zusammen geschmolzen worden having been put together

[942]	θακτὸς ^{AdjN} σίδαρος ^N πικρὸς ^{AdjN} δὲ χρημάτων ^G
	gehärtetes tempered Eisen- iron- bitter bitter aber but der Vermögen of goods
[943]	κακὸς ^{AdjN} δατητὰς ^N Ἄρης ^N ἀρὰν ^A πατρῷ αν ^{AdjA}
	schlechter evil Zuteiler divider Ares Ares Fluch curse väterlichen paternal
[944]	τιθεὶς ^N PräAkt ἀλαθῆ. ^{AdjA}
	setzend placing wahr. unerring.

Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι ^{PräAkt} μοίραν ^A λαχόντες ^N AorAkt οἱ μέλεοι ^{AdjN}
	haben have Anteil Schicksal portion gelost habende having obtained die the Elenden wretched
[946]	διοδότων ^{AdjG} ἀχθέων. ^G
	der durch getragenen of passing through Lasten- of burdens.
[947]	ὑπὸ δὲ σώματι ^D γῆς ^G
	unter aber dem Leib under but body der Erde of earth
[948]	πλοῦτος ^N ἄβυσσος ^{AdjN} ἔσται. ^{FuAkt}
	Reichtum wealth abgrund tief unfathomable wird sein. will be.
[949]	ἰὼ πολλοῖς ^{AdjD} ἐπανθίσαντες ^N AorAkt
	io mit vielem io with many auf geblüht habende having blossomed
[950]	πόνοισι ^D γενεάν. ^A
	Mühen with labors Geschlecht- offspring.
[951]	τελευταῖαι ^{AdjN} δ' ἐπηλάλαξαν ^{AorAkt}
	die letzten last aber indeed cried laut cried aloud
[952]	Ἀραι ^N τὸν ὄξὺν ^{AdjA} νόμον, ^A τετραμμένου ^G PerM/P
	Flüche Curses den scharfen the sharp Gesetz, law, des gewendeten of having been turned
[953]	παντρόπω ^{AdjD} φυγᾶ ^D γένους. ^G
	all wendigen with all turning Flucht with flight des Geschlechts. of race.
[954]	ἔστακε ^{PerAkt} δ' Ἄτας ^G τροπαιὸν ^N ἐν πύλαις, ^D
	steht stands aber indeed der Ate of Ate Sieges zeichen trophy in in den Toren, gates,

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἦε.
oder.
or.

[966b] [Ισμήνη]: ἦε.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται Präm/P γύοισι^D φρήν.^N
tobt raves mit Klagen Sinn.
with laments mind.

[968] [Ισμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία^N στένει. Prakt
innen aber Herz stöhnt.
within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάνδυρτε^{AdjV} σύ.
io io all beklagte du.
io io all wailing you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.^{AdjV}
du aber wiederum und all elend.
you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου^G ἔφθισο. **AorM/P**
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
by friend you perished.

[972] [Ισμήνη]: καὶ φίλον^{AdjA} ἔκτανες. **AorAkt**
und den Freund tötestest.
and friend you slew.

[973] διπλᾶ^{AdjA} δ' ὄραν^{PräInfAkt}
doppelte aber zu sehen
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden dieser diese von nahe.
pains of these these from near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας ἀδελφέ'^V ἀδελφεῶν.^G
nahe Bruder der Brüder.
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ίώ Μοῖρα^V βαρυδότειρα^{AdjV} μογερά,^{AdjV} πότνιά^{AdjV} τ' Οἰδίπου^G σκιά, **N**
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν^{AdjV} Ἐρινύς, ^V ἦ μεγασθενής^{AdjV} τις εἶ. **PräAkt**
schwarze Eriny, wahrlich indeed groß stark irgendeine some bist.
black Ery, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[980b] [Ισμήνη]: ἢέ.
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα^{AdjA} πήματα^A
schwer sehbare Leiden
hard to see sufferings

[982] [Ισμήνη]: ἔδειξεν^{AorAkt} ἐκ φυγὰς^G ἔμοι.
zeigte aus Flucht mir.
showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἵκεθ' **AorM/P** ὡς κατέκτανεν. **AorAkt**
und nicht kam wie er tötete.
nor came as he slew.

[984] [Ισμήνη]: σωθεὶς^N **AorPas** δὲ πνεῦμ'^A ἀπώλεσεν. **AorAkt**
gerettet worden aber Atem verlor.
having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὥλεσε^{AorAkt} δῆτ' ἄγαν
vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.^{AorAkt}
und den entwendete.
and the he appropriated.

[987] τάλαν | πάθος.^N
wehe Leiden.
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα^{AdjA} κήδε^A θόμαίμονα^{AdjA}
unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.
ill fated cares same bloody.

[990] [Ισμήνη]: δίυγρα^{AdjA} τριπάλτων^{AdjG} πημάτων.^G
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ίώ Μοῖρα^V βαρυδότειρα^{AdjV} μογερά,^{AdjV} πότνιά^{AdjV} τ' Οἰδίπου^G σκιά,^N
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαιν'^{AdjV} Ἐρινύες,^V ἦ μεγασθενής^{AdjV} τις εἶ^{PräAkt}
schwarze black Erinyes, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist. you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα^{PräAkt} διαπερῶν—^N ^{PräAkt}
du ja ihn weißt durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος^{AdjN} μαθών—^N ^{AorAkt}
du aber nichts später later gelernt habend—
you but nothing later learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες^{AorAkt} ἐς πόλιν,^A
als since du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

[997] [Ισμήνη]: δορός^G γε τῷδ' ἀντηρέτας.^A
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὄλοα^{AdjA} λέγειν-^{PräInfAkt}
verderbliche zu sagen.
baneful to say.

[999] [Ισμήνη]: ὄλοα^{AdjA} δ' ὄραν.^{PräInfAkt}
verderbliche aber zu sehen.
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ πόνος**^N

io Mühe—
io toil—

[1001] [Ισμήνη]: **ἰὼ κακά**^A

io Übel—
io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι**^D **καὶ χθονί.**^D

den Häusern und der Erde.
in houses and in earth.

[1003] [Ισμήνη]: **πρὸ πάντων**^{AdjG} **δ'** **ἐμοί.**

vor allen aber mir.
before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ τὸ πρόσω γ'** **ἐμοί.**

und das ja und das forward indeed to me.
and the Vorne ja mir.
and the forward indeed to me.

[1005] [Ισμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δυστόνων**^{AdjG} **κακῶν,**^{AdjG} **ἄναξ.**^V

io io übel verhängter
io io of ill fated Übel,
Übel, Herr.
of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ πάντα**^{AdjN} **πολυπονώτατοι.**^{AdjNSup}

io io alle viel mühend ste.
io io all most much toiling.

[1007] [Ισμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες**^N **PräAkt** **ἄτα.**^D

io io dämon rasende durch Unheil.
io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ, ποῦ σφε θήσομεν**^{FuAkt} **χθονός;**^G

io io, wo sie werden setzen der Erde;
io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ισμήνη]: **ἰὼ, ὅπου στι** **τι τι μιώ τατον.**^{AdjNSup}

io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ, πῆμα**^N **πατρὶ**^D **πάρευνον.**^{AdjN}

io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦντα**^A **PräAkt** **καὶ δόξαντα**^A **AorAkt** **ἀπαγγέλλειν**^{PräInfAkt} **με χρὴ**^{PräAkt}

scheinende seeming und für beschlossen gehaltene having seemed

zu verkünden to announce

mich me ist nötig it is necessary

[1012]

δῆμου^G **προβούλοις**^D **τῆσδε** **Καδμείας**^{AdjG} **πόλεως.**^G

des Volkes Vor beratern dieser kadmeischen Stadt·
of people to councillors of this Cadmean of city·

[1013]

Ἐτεοκλέα^A **μὲν τόνδ'**^D **ἐπ'** **εὐνοίᾳ**^D **χθονὸς**^G

Eteokles zwar diesen in Wohlwollen der Erde
Eteocles indeed this on account of goodwill of land

[1014]	θάπτειν PräInfAkt zu bestatten to bury	ἔδοξε AorAkt man beschloss it seemed	γῆς G der Erde of earth	φίλαις AdjD lieben with dear	κατασκαφαῖς. D Grab senkungen- excavations-	
[1015]	στυγῶν N verabscheuend hatting	γὰρ denn	ἐχθροὺς A Feinde enemies	θάνατον A Tod death	εἵλετ' AorMed wählte chose	
[1016]	ἱερῶν AdjG heiligen of holy	πατρῷων AdjG väterlichen of ancestral	δ' aber but	ὅσιος AdjN fromm pious	ών N PräAkt seiend being	μομφῆς G Tadel of blame
[1017]	τέθνηκεν PerAkt ist gestorben has died	οὐ περ wo where indeed	τοῖς den for the	νέοις AdjD Jungen young	θυήσκειν PräInfAkt zu sterben to die	
[1018]	οὕτω so thus	μὲν zwar indeed	ἀμφὶ über about	τοῦδ' dieses of this	ἐπέσταλται PerM/P ist befohlen has been ordered	
[1019]	τούτου dieses of this	δ' aber but	ἀδελφὸν A Bruder brother	τόνδε diesen this	Πολυνείκους A Polyneikes of Polynices	
[1020]	ἔξω hinaus outside	βαλεῖν AorInfAkt zu werfen to cast	ἄθαπτον, AdjA un bestattet, unburied,	ἀρπαγὴν A Raub prey	κυσίν, D den Hunden, to dogs,	
[1021]	ώς als as	ὄντι A seiend being	ἀναστατῆρα A Um stürzer up setter	Καδμείων AdjG der Kadmäer of Cadmeans	χθονός, G Erde, of land,	
[1022]	εἰ wenn if	μὴ nicht	θεῶν G der Götter of gods	τις irgendeiner someone	ἐμποδὼν im Wege in the way	
[1023]	τῷ τοῦδε· dem to the	ἄγος N Frevel pollution	δὲ καὶ aber but	θανῶν N gestorben seiend	κεκτήσεται PerM/P wird besitzen will have obtained	
[1024]	θεῶν G der Götter of gods	πατρῷων , AdjG väterlichen, ancestral,	οὓς welche whom	άτιμάσας N entehrt habend having dishonoured	όδε dieser this	
[1025]	στράτευμα A Heer army	έπιακτὸν AdjA angeheuert imported	ἐμβαλὼν N hinein geworfen habend having cast in	ῆρει ImpAkt nahm was taking	πόλιν. A die Stadt. city.	
[1026]	οὕτω so thus	πετηνῶν AdjG der Vögel of winged	τόνδε diesen this	ὑπ' οἰωνῶν G von by den Vogel zeichen of omens	δοκεῖ PräAkt scheint seems	
[1027]	ταφέντα AorPas bestattet worden having been buried	άτιμως unehrenhaft dishonorably	τούπιτιμον A die Strafe the penalty	λαβεῖν, AorInfAkt zu erhalten, to receive,		

[1028]	καὶ μήθ' ὄμαρτεῖν <small>AorInfAkt</small>	τυμβοχόα <small>AdjA</small>	χειρώματα <small>A</small>
	und noch and nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging
[1029]	μήτ' ὁξυμόλ ποιεῖ <small>AdjD PräAkt</small>	προσσέβειν <small>PräInfAkt</small>	οἰμώγμασιν, <small>D</small>
	noch nor	hell singenden with shrill singing	zu verehren to approach
[1030]	ἄτιμον <small>AdjA</small>	εἰναι <small>PräInfAkt</small>	δ' ἐκ φορᾶς <small>G</small>
	unehrenhaft dishonored	zu sein to be	aber but
			der Aus tragung of procession
			φίλων <small>G</small>
			ὑπό.
[1031]	τοιαῦτ' AdjN	ἔδοξε <small>AorAkt</small>	τῷ δε Καδμείων <small>AdjG</small>
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this
			der Kadmäer of Cadmeans
			τέλει. <small>D</small>
			Gremium. to authority.
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ δὲ Καδμείων <small>AdjG</small>	γε προστάταις <small>D</small>	λέγω. <small>PräAkt</small>
	ich aber I but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed
		Vor stehern to protectors	sage: I say:
[1033]	ἢν μή τις	ἄλλος <small>AdjN</small>	τὸν δε συνθάπτειν <small>PräInfAkt</small>
	wenn nicht if not	irgendjemand someone	diesen this
		anderer other	mit begraben to bury with
			θέλῃ. <small>PräAktKnj</small>
			möge wollen, may want,
[1034]	ἐγώ σφε θάψω <small>FuAkt</small>	καὶ νὺν κίνδυνον	βαλῶ <small>FuAkt</small>
	ich ihn I him	werde begraben I will bury	und auf and into
			Gefahr danger
			werde werfen I will throw
[1035]	θάψασ' N <small>AorAkt</small>	ἀδελφὸν <small>A</small>	τὸν εἶμόν, AdjA
	begraben habend having buried	Bruder brother	den the the
			meinen, my,
			und nicht nor
			schäme ich mich I am ashamed
[1036]	ἔχουσ' N <small>PräAkt</small>	ἄπιστον <small>AdjA</small>	τήνδ' ἀναρχίαν <small>A</small>
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this
			Anarchie lawlessness
			πόλει. <small>D</small>
			der Stadt. to city.
[1037]	δεινὸν <small>AdjN</small>	τὸ κοινὸν <small>AdjN</small>	σπλάγχνον, N
	furchtbar terrible	das the the	Eingeweide, inward,
		gemeinsame common	deren of which
			wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρὸς <small>G</small>	ταλαίνης <small>AdjG</small>	κάπο δυστήνου <small>AdjG</small>
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from
			unglücklichen ill fated
			des Vaters. of father.
[1039]	τοιγάρ	θέλουσ' N <small>PräAkt</small>	ἄκοντι <small>AdjD</small>
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling
			teilt shares
			an Übeln of evils
[1040]	ψυχή, N	θανόντι <small>AorSAkt</small>	ζῶσα <small>PräAkt</small>
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living
			verwandtem to the kinsman
			Sinn. mind.
[1041]	τούτου	δὲ σάρκας <small>A</small>	οὐ δὲ
	dieses of this	aber but	Fleische flesh
			auch nicht nor
			hohl bauchige hollow belly ed

[1042]	λύκοι^N σπάσον ταῖ. <small>FuM/P</small> μὴ δοκησάτω <small>AorAktImv</small> τινί.	Wölfe wolves werden zerreißen· will tear· nicht not möge denken let think jemandem. to anyone.
[1043]	τάφον^A γὰρ αὐ τῷ καὶ κατα σκαφὰς^A ἐγώ,	Grab tomb denn for ihm to him und and Grab senkungen diggings ich, I,
[1044]	γυνή^N περ οὐ σα^N <small>PräAkt</small> τῷ δε μηχανή σομαι, <small>FuM/P</small>	Frau woman doch indeed seiend, being, für diesen for this möge bewerkstelligen, I will contrive,
[1045]	κόλπῳ^D φέρουσα^N <small>PräAkt</small> βυσσίνου^{AdjG} πεπλῷ ματος.^G	im Schoß in bosom tragend carrying des leinenen of linen Gewandes. of robe.
[1046]	καύτῃ^{AdjN} καλύψω, <small>FuAkt</small> μηδέ τῷ δόξῃ <small>AorAktKnj</small> πάλιν.	und ich selbst and self werde ich bedecken, I will cover, und nicht nor jemandem to anyone möge scheinen may seem wieder. again.
[1047]	Θάρσει, <small>AorAktImv</small> παρέσται <small>FuM/P</small> μηχανή^N δραστήριος.^{AdjN}	fasse Mut, take courage, wird da sein will be present Mittel device tatkräftig. effective.
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ <small>PräAkt</small> πόλιν^A σε μὴ βιάζεσθαι <small>PräM/PInf</small> τάδε.	ich sage I say die Stadt city dich you nicht not zu zwingen to force dieses. these.
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ <small>PräAkt</small> σὲ μὴ περισσάστῃ <small>AdjA</small> κηρύσσειν <small>PräAktInf</small> ἐμοί.	ich sage I say dich you nicht not Überflüssiges needlessly zu verkünden to proclaim mir. to me.
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς^{AdjN} γε μέντοι δῆμος^N ἐκ φυγῶν^N <small>AorSAkt</small> κακά.^{AdjA}	rau harsh zwar indeed jedoch however Volk people entflohen having escaped Übel. evils.
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν· <small>AorAktImv</small> ἄθαπτος^{AdjN} δ' οὐ τος οὐ γενήσεται. <small>FuM/P</small>	mach rau· be rough· unbestattet unburied aber but dieser this one nicht not wird werden. will become.
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' ὅν πόλις^N στυγεῖ, <small>PräAkt</small> σὺ τιμήσεις <small>FuAkt</small> τάφῳ, D;	aber but den whom Stadt city verabscheut, hates, du you wirst ehren you will honor mit Grab, with tomb,
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἡδη τὰ τοῦδε διατετίμηται <small>PerM/P</small> θεοῖς.^D	schon already die the dieses of this sind festgesetzt has been honored von den Göttern. by gods.
[1054] [Κῆρυξ]:	οὐ, πρίν γε χώραν^A τήνδε κινδύνῳ^D βαλεῖν. <small>AorSAktInf</small>	nein, no, ehe before indeed Land land dieses this here in Gefahr into danger zu werfen. to cast.
[1055] [Ἀντιγόνη]:	παθὼν^N <small>AorSAkt</small> κακῶς κακοῖσιν^{AdjD} άντημεί βετο. <small>ImpM/P</small>	leidend having suffered schlecht badly mit Übeln with evils vergalt er. he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' εἰς ἄπαν τας ^{AdjA} ἀνθ' ἐνὸς ^{AdjG} τόδ' ἔργον ^N ήν. ImpAkt	aber auf alle statt in place of eines dies Werk war.
[1057] [Ἀντιγόνη]:	ἔρις ^N περαινει ^{PräAkt} μῦθον ^A ὑστάτη ^{AdjNSup} θεῶν. G	Streit strife vollendet brings to an end Rede speech letzte last der Götter. of gods.
[1058]	ἐγὼ δέ θάψω ^{FuAkt} τόνδε· μὴ μακρηγόρει. PräAktImv	ich aber werde begraben I will bury diesen- this man- nicht not rede lang. speak at length.
[1059] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' αὐτόβου λος ^{AdjN} ισθ', PräAktImv ἀπεννέπω ^{PräAkt} δέ ἐγώ.	aber but eigen willig self willed sei, be, ich untersage I forbid aber but ich. I.
[1059b] [Χορός]:		φεῦ φεῦ. weh weh. alas alas.
[1060]	ὦ μεγάλαυχοι ^{AdjN} καὶ φθερσιγενεῖς ^{AdjN}	o groß prahlende o great boasting und and Geschlecht verderbende race destroying
[1061]	Κῆρες ^N Ἐρινύες, ^N αἴτ' Οἰδιπόδα ^A	Keren Keres Erinnyen, Erinyes, die who Ödipus Oedipus
[1062]	γένος ^A ὡλέσατε ^{AorAkt} πρυμνόθεν οὕτως,	Geschlecht race habt vernichtet you destroyed von Grund auf from the root so, thus,
[1063]	τί πάθω; AorSAktKnj τί δέ δρῶ; PräAktKnj τί δέ μή σωματι; AorMedKnj	was soll ich leiden; what shall I suffer; was aber tue ich; do I; was aber möge ich ersinnen; what may I plan;
[1064]	πῶς τολμήσω ^{FuAkt} μήτε σὲ κλαίειν ^{PräAktInf}	wie werde ich wagen how shall I dare weder dich you zu beweinen to weep
[1065]	μήτε προπέμπειν ^{PräAktInf} ἐπὶ τύμβον. ^A	noch nor zu geleiten to escort zum to Grab-tomb-
[1066]	ἀλλὰ φοβοῦμαι ^{PräM/P} κάποτεπομαι ^{PräM/P}	sondern but fürchte mich I fear und wende mich ab and I turn away
[1067]	δεῖμα ^N πολιτῶν. G	Furcht dread der Bürger. of citizens.
[1068]	σύ γε μὴν πολλῶν ^{AdjG} πενθητήρων ^G	du ja doch vieler of many Trauernder of mourners

[1069]	τεύξει· FuAkt	κεῖνος	δ' ὁ τάλας AdjN	ἄγοος AdjN
	wirst du werden· you will get·	jener that	aber der but the	Unglückliche wretched
[1070]	μονόκλαυστον AdjA	ἔχων N PräAkt	θρῆνον A	ἀδελφῆς G
	ein fach beweinten single wailing	habend having	Klaggesang dirge	der Schwester of sister
[1071]	εἴσιν· PräAkt	τίς	ἀν	οὖν
	er geht· goes·	wer who	wohl would	nun then
	τὰ πίθοι to;	AorMedOp		
				würde glauben; be persuaded;
[1072] [Ημιχόριον A]:	δράτω AorAktImv	τι	πόλις N	καὶ μὴ
	möge tun let do		etwas something	Stadt city
				und and
				nicht not
				δράτω AorAktImv
				möge tun let do
[1073]	τοὺς κλαίοντας A PräAkt		Πολυνείκη. A	
	die the	Weinenden weeping	Polyneikes. Polyneices.	
[1074]	ἡμεῖς μὲν ἔμεν PräAkt		καὶ συνθάψομεν FuAkt	
	wir we	zwar indeed	gehen we go	und and
				mit begraben wir we will bury with
[1075]	αἵδε προπομποί. N		καὶ γὺρ γενεᾶ D	
	diese these here	Voraus führer. escorts.	und and	denn for
				dem Geschlecht for kindred
[1076]	κοινὸν AdjN	τόδ'	ἄχος, N	καὶ πόλις N
	gemeinsam common	dies this	Schmerz, pain,	und and
				Stadt city
				anders otherwise
[1077]	ἄλλοτ'	ἐπαινεῖ PräAkt	τὰ δίκαια. AdjA	
	zuweilen at another time	preist praises	die the	das Gerechte. just things.
[1078] [Ημιχόριον B]:	ἡμεῖς δ' ἄμα τῷδ',	ώσπερ	τε πόλις N	
	wir we	aber zugleich but together	mit diesem, with this,	so wie as
				auch and
				Stadt city
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον AdjA		ξυνεπαίνει. PräAkt	
	auch das and the	Gerechte right	lobt mit, together praises.	
[1080]	μετὰ γὺρ	μάκαρας AdjA	καὶ Διὸς G	ἰσχὺν A
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and
				des Zeus of Zeus
				Kraft strength
[1081]	ὅδε Καδμείων AdjG		ἥρυξε AorAkt	πόλιν A
	dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans	schützte warded off	Stadt city
[1082]	μὴ νατραπήνει AorPasInf		μηδ' ἀλλοδαπῶ AdjD	
	nicht not	um gestürzt zu werden to be overturned	noch nor	fremdem by foreign

[1083]

κύματι^D φωτῶν^G
Woge der Männer
by wave of men

[1084]

κατακλυσθῆναι^{AorPasInf} τὰ μάλιστα.
über flutet zu werden
to be flooded am the meisten.
mostly.